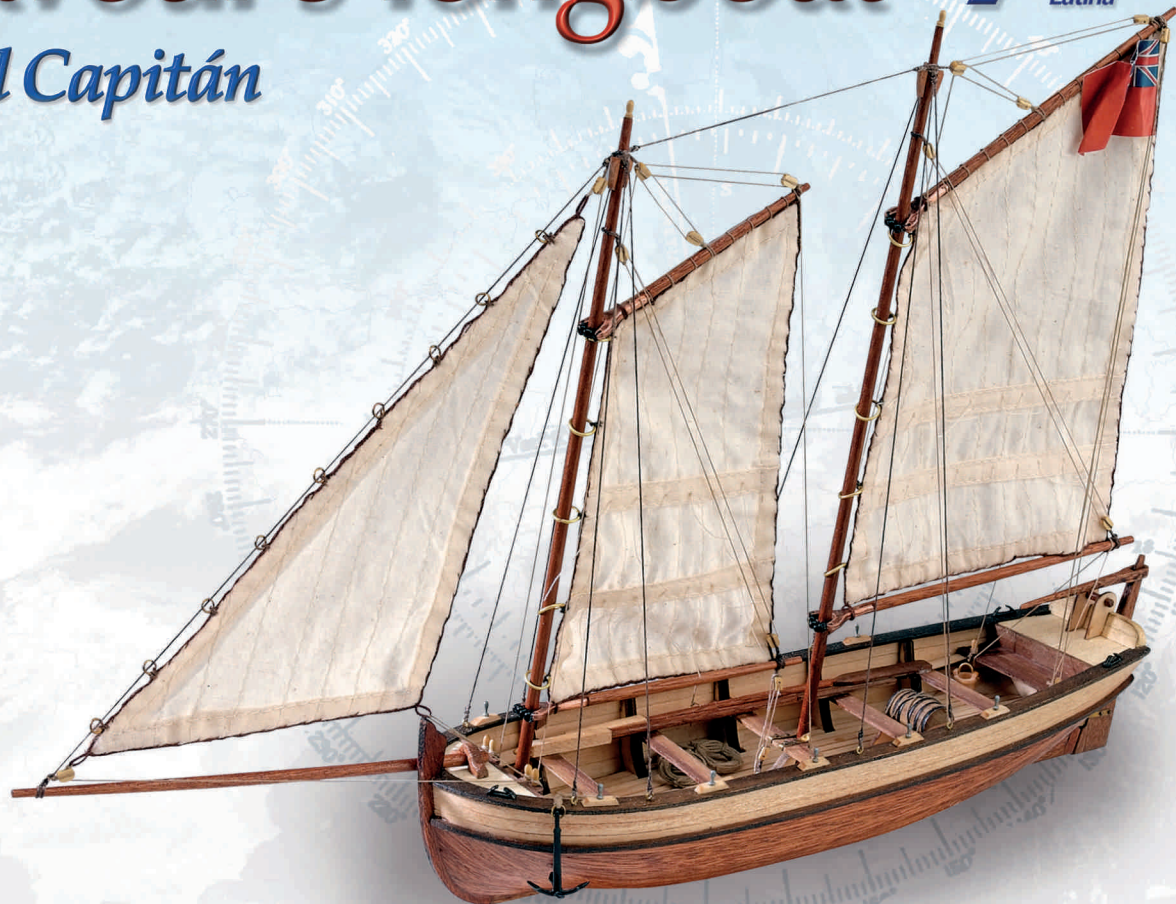


Endeavour's longboat



Lancha del Capitán

Ref. 19015



- INSTRUCCIONES
- INSTRUCTIONS
- INSTRUCTIONS
- ANWEISUNGEN
- ISTRUZIONI
- INSTRUÇÕES
- BOUWBECHRIJVING

Reservados todos los derechos:

Ninguna parte de este manual puede ser reproducida, almacenada en cualquier sistema o difundida por algún medio, ya sea electrónico, mecánico, fotocopiado u otro, sin el permiso expreso de ARTESANIA LATINA, S.A.

All rights reserved.

No part of this manual may be reproduced, stored in any system or transferred by any means, whether electronic, mechanical, photocopied or any other, without express permission from ARTESANIA LATINA, S.A.

Tous droits réservés :

Aucune partie de ce manuel ne peut être reproduite, conservée par un système quelconque ou diffusée par aucun moyen, qu'il s'agisse d'un moyen électronique ou mécanique, de photocopies ou autres, sans l'autorisation expresse d'ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle Rechte vorbehalten:

Keine dieser Anleitungen dürfen ohne die ausdrückliche Genehmigung von ARTESANIA LATINA, S.A. vervielfältigt, gespeichert oder veröffentlicht werden. Sei es durch Fotokopierer, elektronische, mechanische noch andere Medien.

Riservati tutti i diritti:

Nessuna parte di questo manuale può essere riprodotta, immagazzinata con qualunque sistema o diffusa con nessun mezzo, tanto elettronico, come meccanico, fotocopiato o altro, senza il permesso esplicito di ARTESANIA LATINA, S.A.

Reservados todos os direitos:

Nenhuma parte deste manual pode ser copiado, gravado em qualquer sistema ou difundido por algum meio, quer seja electrónico, mecânico, fotocopiado ou outro, sem a autorização expressa de ARTESANIA LATINA, S.A.

Alle rechten voorbehouden:

Niets uit deze handleiding mag worden veeveelvoudigd, opgeslagen op wat voor systeem dan ook of openbaar gemaakt in enige vorm of op enige wijze, hetzij elektronisch, mechanisch of door fotokopieën of op enige andere manier, zonder voorafgaande uitdrukkelijke toestemming van ARTESANIA LATINA, S.A.



Endeavour's longboat

Lancha del Capitán



El H.M.S. Endeavour fue botado en 1765, y tres años más tarde se preparó para realizar un viaje bajo el mando del capitán James Cook. Fue cuando se descubrió Australia y se localizaron Tahití y numerosas islas. Volvió a Inglaterra en 1771 con muchos animales y vegetales, hasta entonces desconocidos en Europa. Artesanía Latina reproduce con suma fidelidad la lancha del Capitán del Endeavour.

The H.M.S. Endeavour was launched in 1765. She was prepared three years later for a voyage under the command of Captain James Cook. During this voyage, Australia was discovered and Tahiti and numerous islands were sighted. She returned to England in 1771 bringing back all kinds of animals and vegetables unknown to Europe. Artesanía Latina offers a faithful reproduction the Captain's longboat of the Endeavour.

Le H.M.S. Endeavour fut lancé en 1765 et trois ans plus tard, il fut armé pour réaliser un voyage sous les ordres du Capitaine James Cook. L'Australie fut alors découverte, et Tahiti et un grand nombre d'îles furent localisées. L'Endeavour retourna en Angleterre en 1771 et revint avec plusieurs sortes d'animaux et de végétaux jusqu'alors inconnus en Europe. Artesanía Latina reproduit avec la plus grande fidélité le canot du Capitaine du Endeavour.

TECHNICAL DATA:

Endeavour's longboat

22150

L: 420 mm • 16-18/32"

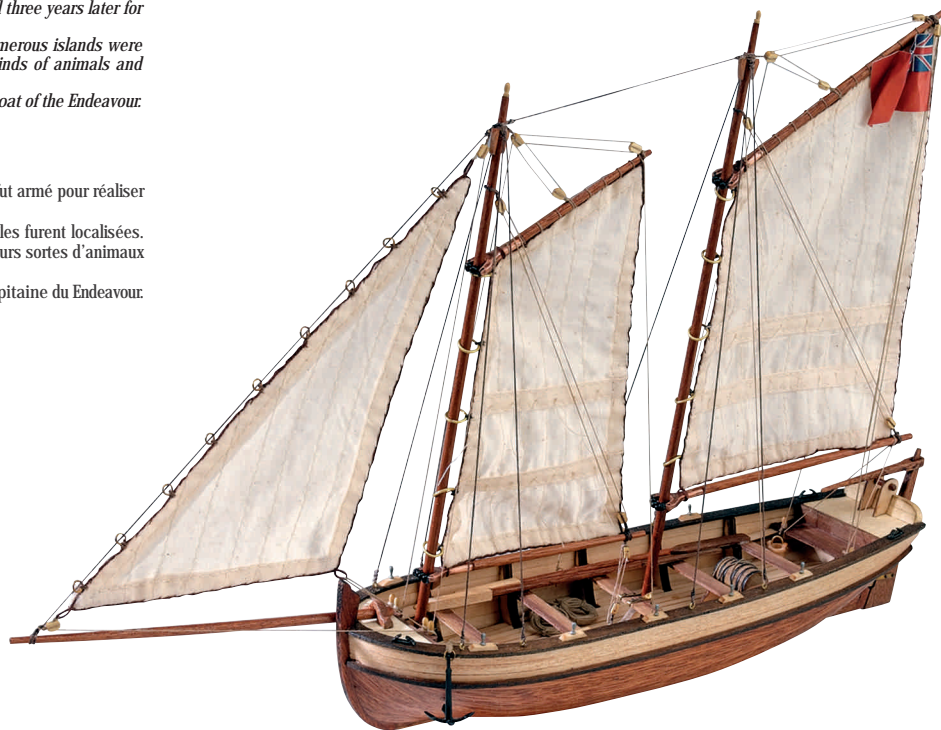
H: 270 " • 10-22/32"

B: 90 " • 3-1/16"

S: 1:50 • 6/25" = 1 Ft

Die H.M.S. Endeavour lief 1765 vom Stapel. Drei Jahre später wurde sie für eine Reise unter dem Befehl von Kapitän James Cook ausgerüstet. Auf dieser Reise entdeckte er Australien sowie Tahiti und zahlreiche Inseln. Das Schiff kehrte 1771 nach England zurück und brachte verschiedene Tierarten und Gemüsesorten mit, die bis dahin in Europa unbekannt waren.

Artesanía Latina stellt absolut naturgetreu das Schiff Kapitän der Endeavour nachgebaut.



¡ATENCIÓN! Realizar el montaje bajo la supervisión de un adulto. Para el montaje del modelo, le aconsejamos seguir el orden de las fotos de montaje paso a paso.

ATTENTION! Assemble Under the Supervision of an Adult. To Assemble this model, We Recommend that You Follow the Assembly Photos Step By Step.

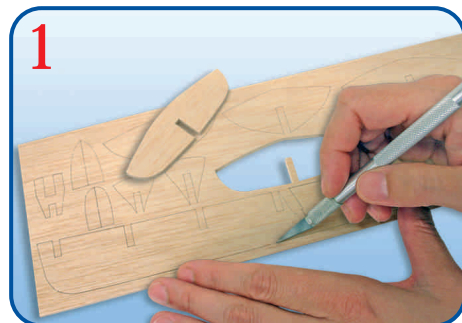
ATTENTION! Ce montage doit être réalisé sous la surveillance d'un adulte. Pour le montage du modèle, nous vous conseillons de suivre rigoureusement l'ordre des photos de montage.

ACHTUNG! Den Zusammenbau nur unter Aufsicht eines Erwachsenen durchführen. Für den Zusammenbau empfehlen wir Ihnen, den Fotos Schritt für Schritt zu folgen.

ATTENZIONE! Realizzare il montaggio sotto la supervisione di un adulto. Per montare il modellino consigliamo di seguire l'ordine delle foto di montaggio passo a passo.

¡ATENÇÃO! Realizar a montagem com a sua supervisão. Para a montagem do modelo lhe aconselhamos seguir passo a passo a ordem das fotos de montagem.

ATTENTIE! Doe het in elkaar zetten met behulp van een volwassene. Voor het in elkaar zetten van dit model, stap voor stap de de volgorde van de foto's opvolgen.



1. Realice todas las operaciones de montaje con **PRECAUCIÓN**. Tómese el tiempo necesario, para ver y leer previamente toda la documentación incluida en el kit, que le ayudará para realizar correctamente el montaje:

- Lista de piezas con las medidas de las piezas y materiales.
- Planos numerados a escala 1:1.
- Hoja HIGH TECH CUT. Con la numeración de las piezas totalmente recortadas con precisión.
- El manual de instrucciones que está usted leyendo.

1. Follow all assembly steps **CAREFULLY**. Take all the time you need. First look at the photos and read all the documentation included in the kit, as it will help you to assemble the model correctly:

- Parts List with Dimensions and Materials.
- Numbered Illustrations (scale=1:1).
- HIGH TECH CUT SHEET with Precision Cut Numbered Parts.
- These Instructions.

1. Effectuez toutes les opérations de montage avec **PRÉCAUTION**. Prenez le temps nécessaire pour examiner et pour lire au préalable toute la documentation incluse dans le kit, qui vous aidera à exécuter un montage correct:

- La liste de pièces avec les mesures des pièces et les matières.
- Les plans numérotés à l'échelle 1:1.

- La feuille HIGH TECH CUT qui comprend la numérotation des pièces soigneusement découpées.
- Le manuel d'instructions que vous avez sous les yeux.

1. Alle Arbeitsschritte des Zusammenbaus sind mit **VORSICHT** durchzuführen. Nehmen Sie sich die Zeit, die dem Bausatz beigefügten Unterlagen, die Ihnen einen richtigen Zusammenbau ermöglichen, vor der Montage gründlich durchzulesen. Dazu gehören:

- Teilliste mit Angabe von Maßen und Werkstoffen der Teile.
- Numerierte Zeichnungen im Maßstab 1:1.
- HIGH TECH CUT Bogen. Mit Numerierung der voll ausgeschnittenen Teile.
- Die Bauanleitungen, die Sie gerade lesen.

1. Realizzare tutte le operazioni di montaggio con **PRECAUZIONE**. Trovare il tempo necessario, per vedere e leggere previamente tutta la documentazione inclusa nel kit, che servirà per effettuare correttamente il montaggio:

- Elenco dei pezzi con le dimensioni dei pezzi e dei materiali.
- Piani numerati a scala 1:1.
- Fogli HIGH TECH CUT. Con la numerazione dei pezzi totalmente ritagliati con precisione.
- Il manuale delle istruzioni che state leggendo.

1. Realize todas as operações de montagem com **PRECAUÇÃO**. Tome todo o tempo necessário para ver e ler previamente toda a documentação incluída no kit, a qual lhe ajudará para realizar a montagem:

- Lista de peças com as medidas das peças e materiais.
- Planos numerados em escala 1:1.
- Folha HIGH TECH CUT. Com a numeração das peças totalmente recortadas com precisão.
- O manual de instruções que você está lendo.

1. Ga **VOORZICHTIG** te werk by al de montage hande-lingen. Neem de tyd voor het vooraf doorlezen en kyken van alle papieren die by de kit bygesloten zyn. Zy zullen u helpen by het correct uitvoeren van het in elkaar zetten:

- Onderdelenlyst met de maten van de onderdelen en materialen.
- Genummerde tekeningen op schaal 1:1.
- Plaat High Tech Cut. Met de nummering van de onderdelen in zyn totaal met nauwkeurigheid geknipt.
- Het handleidingboek dat u aan het lezen bent.



2. Para extraer las piezas de madera que vienen totalmente recortadas en las planchas (mire las hojas HIGH TECH CUT), corte los pequeños nervios que las unen a la plancha. Estas mismas hojas le servirán para identificar las piezas que están totalmente recortadas con gran precisión.

Una vez extraídas de las planchas las piezas de madera para utilizarlas en el montaje, líjelas con sumo cuidado antes de colocarlas en su lugar. Por la propia naturaleza de la madera y la procedencia de la misma, usted puede encontrar diferentes tonalidades dentro del mismo color y material.

2. To remove the wood pieces (see HIGH TECH CUT sheets), carefully cut the tiny strands joining them to the sheet. The HIGH TECH CUT sheets serves to identify fully precision-cut parts.

After removing the parts from the sheets to use them during assembly, carefully sand them before gluing in place.

Given the nature and origin of the wood, there may be slight differences in tone of a same colour or material.

2. Pour retirer les pièces en bois, parfaitement profilées, des planches identifiées, (voir les feuilles HIGH TECH CUT), coupez les petits nerfs qui unissent ces pièces à la planche. Cette mêmes feuilles vous servant pour identifier les pièces qui sont profilées de façon très précise.

Lorsque vous aurez retiré les pièces en bois pour les utiliser dans le montage, poncez-les avec grand soin avant de les assembler.

Pour identifier et différencier les différents types de bois, vous trouverez un échantillon en couleur qui porte le nom du bois correspondant. Compte tenu de la nature propre du bois et de son origine, il se peut que vous trouviez des tonalités différentes dans la même couleur et dans la même matière.

2. Um die voll ausgeschliffenen Teile gekennzeichneten Brettern (siehe HIGH TECH CUT Bogen) hervorzuziehen müssen Sie die kleinen Stege, die die Teile mit den Brettern verbinden durchschneiden. Der HIGH TECH CUT Bogen hilft Ihnen, die mit hoher Präzision voll ausgeschliffenen Teile zu identifizieren.

Die Holzteile sind nach ihrer Befreiung aus den Brettern, bevor Sie sie einbauen, vorsichtig abzuschmiegeln.

Aufgrund der natürlichen Eigenschaften des Holzes und dessen Herkunft können eventuell unterschiedliche Tönungen bei ein und derselben Holzfarbe bzw. Holzart vorliegen.

2. Per estrarre i pezzi di legno che sono già totalmente ritagliati (guardare il foglio HIGH TECH CUT), tagliare le piccole nervature che li uniscono alla tavoletta. Questo stesso foglio (HIGH TECH CUT) servirà per identificare i pezzi che sono totalmente ritagliati con grande precisione.

Una volta estratti dalla tavoletta i pezzi di legno da utilizzare nel montaggio, limarli con molta attenzione prima di collocarli al loro posto.

Per la natura stessa del legno e la sua procedenza, si possono notare delle diverse tonalità nell'ambito dello stesso colore e dello stesso materiale.

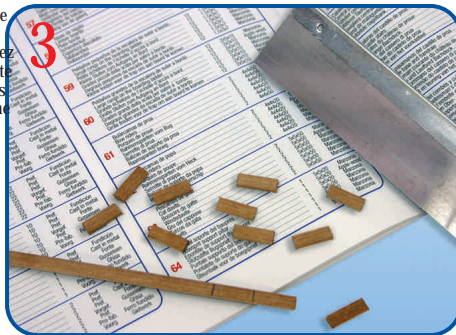
2. Para extrair as peças de madeira que vem totalmente recortadas nas pranchas (olhe a folha HIGH TECH CUT), corte os pequenos nervos estão unidas com a prancha. Esta mesma folha (HIGH TECH CUT) lhe servirá para identificar as peças que estão totalmente recortadas com precisão.

Quando as peças de madeira estão extraídas das pranchas para serem utilizadas na montagem, devem ser lixadas com muito cuidado antes de ser colocadas no seu lugar.

Pela própria natureza e a procedência, você pode encontrar diferentes tonalidades dentro da mesma cor e material.

2. De onderdelen van hout, volledig voorgesneden in de platen met de letters A, B, C en D, haalt u eruit door de kleine nerven door te snyden, die ze aan het hout bindt. Deze zelfde plaat (HIGH TECH CUT) helpt u by het identificeren van de delen, die met grote precisie geheel voorgesneden zijn. Als u de houten onderdelen uit de platen heeft gehaald, schuurt u ze heel voorzichtig voordat ze geplaatst worden.

U zult verschillende kleurschakeringen tegenkomen binnen dezelfde kleur en materiaal, vanwege de afkomst en natuur van het hout.



3. Para cortar a medida e identificar las piezas que no están prefabricadas, mire detenidamente la LISTA DE PIEZAS.

En dicha lista encontrará:

- Número y descripción de la pieza.
- Cantidad de piezas iguales a cortar o colocar en el modelo.
- Medidas de las piezas (grosso, ancho y largo por este orden).
- Material que están elaboradas las piezas (sujeto a modificaciones por parte de Artesanía Latina, sin previo aviso).

3. To cut to size and identify the parts which are not prefabricated, please look at the PARTS LIST, where you will find:

- Part number.
- Part description.
- Number of same parts to be cut and used in model.
- Part dimensions (thickness, width and length, in that order).
- Material used to make the parts (subject to modification by Artesanía Latina prior notification).

3. Pour découper à la mesure exacte et pour identifier les pièces qui ne sont pas préfabriquées, examinez attentivement la LISTE DES PIÈCES.

Vous trouverez dans cette liste:

- Le numéro de la pièce.
- La description de la pièce.
- Le nombre de pièces égales à découper ou à assembler dans le modèle.
- Les mesures des pièces (dans l'ordre: épaisseur, largeur et longueur).
- La matière de laquelle sont faites les pièces (sujette à des modifications par Artesanía Latina, sans avis préalable).

3. Um die nicht vorgefertigten Teile maßgerecht zuzuschneiden und zu identifizieren, ist die TEILLISTE genau zu beachten.

Diese Liste gibt Ihnen Auskunft über:

- Teilnummer.
- Teilbeschreibung.
- Anzahl gleicher Teile, die zuzuschneiden oder einzubauen sind.
- Maße der Teile (Dicke, reite und Länge, in dieser Reihenfolge).
- Werkstoff der Teile (die Werkstoffe unterliegen unangekündigten Änderungen seitens Artesanía Latina).

3. Per tagliare su misura ed identificare i pezzi che non sono prefabbricati, guardare attentamente l'ELENCO DEI PEZZI.

In questo elenco incontrerete:

- Numero del pezzo
- Descrizione del pezzo
- Quantità di pezzi uguali da tagliare o collocare sul modellino.
- Dimensioni dei pezzi (spessore, larghezza e lunghezza in questo ordine).
- Materiali in cui sono elaborati i pezzi (soggetto a modifiche da parte di Artesanía Latina, senza previo avviso).

3. Para cortar a medida e identificar as peças que não estão pré-fabricadas, olhe detenidamente a Lista de peças.

Nesta lista encontrará:

- Número da peça
- Descrição de peça
- Quantidade de peças iguais a cortar ou colocar no modelo
- Medidas das peças (grossura, largura e comprimento) nesta ordem
- Material com que estão elaboradas as peças (sujeito a modificações por parte de Artesanía Latina, sem aviso prévio).

3. Om de onderdelen die niet voorgesneden zijn op maat te kunnen snyden en herkennen, let goed op de onderdelenlijst.

Op deze lijst vindt u:

- Onderdeelnnummer.
- Beschrijving van het onderdeel.
- Het aantal gelyke delen om te snyden en in het model te plaatsen.
- Maten van de onderdelen (dikte, breedte, en lengte, in deze volgorde)
- Materiaal waarvan de onderdelen gemaakt zijn (onder voorbehoud van wijzigingen door Artesanía Latina)



4. Para que las piezas de metal fundido le ajusten perfectamente, antes de colocarlas repase los cantos y elimine las posibles rebabas e impurezas con la ayuda de una lima pequeña.

4. In order to ensure the perfect adjustment of cast metal parts, before fitting them in place go over the edges with a small file to eliminate possible burrs and impurities.

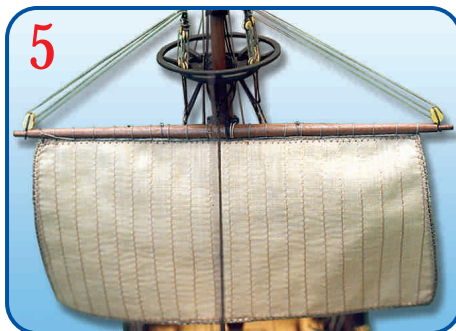
4. A fin que les pièces en fonte s'ajustent parfaitement, on repassera les chants et on éliminera les éventuelles bavures et impuretés à l'aide d'une petite lime avant de les placer.

4. Damit die metallgussteile perfekt eingepasst werden können, sind vor ihrem einbau die kanten zu glätten und möglicherweise vorhandene grate und verunreinigungen mit hilfe einer kleinen feile zu entfernen.

4. Per fare in modo che i pezzi di metallo fuso si adattino perfettamente, prima di collocarli ripassare i bordi con una lima per eliminare le sbavature ed impurità.

4. Para que as peças de metal fundido se ajustem perfeitamente, antes de as colocar, revise os cantos e elimine as possíveis rebarbas e impurezas utilizando uma lima pequena.

4. Om de metalen bouwdelen perfect in elkaar te kunnen passen, moeten wij hun zijkanen met een kleine vijl bewerken om de ruwe ongelijkheden te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.



5. Para dar un aspecto más real a las velas del barco, le recomendamos que las tina en una infusión de Té.

Una vez totalmente secas, colóquelas en el barco sin plancharlas.

5. To give a more «real-life» appearance to the ship's sails, a good solution is to dye them in some tea.

Once completely dry, attach to ship without ironing.

5. Nous vous recommandons de teindre les voiles du bateau dans une infusion de thé afin de leur donner un aspect plus réel.

Montez-les sur le bateau sans les repasser, lorsqu'elles seront tout à fait sèches.

5. Damit die Segel naturgetreuer aussehen, empfehlen wir Ihnen, sie in einem Teebad zu färben.

Nach vollständigem Trocknen der Segel setzen Sie diese ungebügelt ein.

5. Per conferire un aspetto più reale alle vele della barca, raccomandiamo di tingerele con un'infusione di tè.

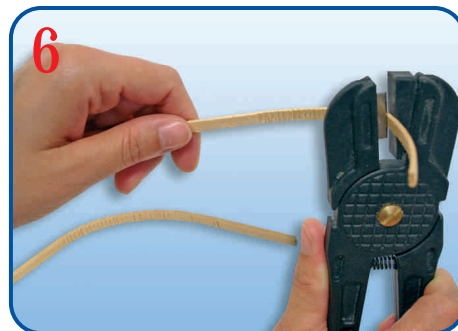
Una volta asciutte, collocarle sulla barca senza stirarle.

5. Par dar-lhe uma aparência mais real às velas do barco, lhe recomendamos tingir numa infusão de chá.

Quando estão completamente secas, coloque-as no barco sem passar a ferro.

5. Om de zeilen van de boot er zo natuurlijk mogelijk uit te laten zien, raden we aan ze te verven in een theebad.

Als ze droog zijn, plaats zeongestreeken in de boot.



6. Para doblar y curvar los listones, puede humedecerlos con agua para darles mayor flexibilidad.

También puede utilizar una herramienta llamada «Plegalistones». Esta herramienta es de gran utilidad para el montaje.

6. For parts that require bending or curving, dampen in water for greater flexibility.

You can also use a tool called a bending press, which is highly useful for assembly.

6. Pour plier et courber les listaux, vous pouvez les humidifier avec de l'eau afin de leur donner une plus grande flexibilité.

Vous pouvez également utiliser un outil appelé «plie-listaux» qui vous sera très utile pour le montage.

6. Um die Holzleisten leichter in Form zu biegen und zu krümmen, können Sie sie mit Wasser befeuchten.

Sie können auch einen sogenannten «Leistenbieger» verwenden, ein Werkzeug, das für den Zusammenbau äußerst nützlich ist.

6. Per piegare e curvare i listelli, possono inumidirsi con dell'acqua per dargli maggior flessibilità.

Si può anche utilizzare un'attrezzo chiamato «Piegalistoni». Questo attrezzo è di grande utilità per il montaggio.

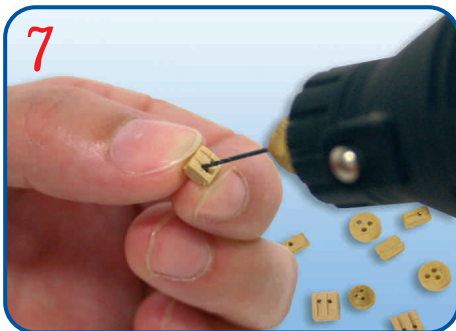
6. Para dobrar e curvar os listões, podem ser humedecidos com água e assim dar-lhes mais flexibilidade.

Também pode usar ferramenta chamada «Dobra-listões». Esta ferramenta é muito útil para a montagem.

6. Om de schroten te kunnen buigen en vouwen kunnen ze vochtig gemaakt worden met water, waardoor ze meer buigzaamheid krijgen.

U kunt ook een gereedschap, genaamd "lattenvouwer", gebruiken. Dit gereedschap is zeer handig bij het monteren te verwijderen alvorens wij ze op hun plaats kunnen aanbrengen.

7



7. Antes de colocar un cuadernal, motón o vigota, es conveniente agrandar los agujeros con un taladro de Ø 0,75 milímetros.

7. Before mounting the pulley, block or dead eye, it is convenient to enlarge the holes with a Ø 0.75 mm drill.

7. Avant d'installer un moufle, une poulie ou une moque, il est recommandé d'agrandir les trous à l'aide d'une perceuse de Ø 0,75 mm.

7. Vor dem Anbringen eines Flaschenzuggehäuses, Ladeblocks oder Klampblocks sollten die Löcher mit einem Bohrer mit Ø 0,75 vergrößert werden.

7. Prima di collocare un bozzello, carrucola o bigotta, è conveniente ingrandire i buchi con un orifizio di Ø 0,75 millimetri.

7. Antes de colocar um cadernal, moitão ou bigota, é conveniente alargar os orifícios com uma broca de Ø 0,75 mm.

7. Al vorens een blok, takelblok of jufferblok te bevestigen wordt er aangeraden de gaten iets groter te maken met een boor van Ø 0,75 mm.

Pegamentos

Existen tres tipos de pegamentos que se pueden utilizar para el montaje. Antes de utilizar cualquier pegamento, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Glues

There are three types of glues that can be used to assemble the model. Before using any glue, **carefully read the manufacturer's usage instructions!**

Colles

Trois types de colles peuvent être utilisées pour le montage. **Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant!** avant d'utiliser une colle quelconque.

Klebstoffe

Es gibt drei Klebstoffarten, die für den Zusammenbau geeignet sind. Vor der Anwendung eines Klebstoffes **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

Colle

Esistono tre tipi di colle che si possono utilizzare per il montaggio. Prima di utilizzare qualsiasi colla **leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

Pegamentos

Há tres tipos de pegamentos que se podem utilizar para a montagem. Antes de utilizar qualquer pegamento **leia detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

Plakmiddelen

Er bestaan drie soorten plakmiddelen, die by het monteren gebruikt kunnen worden. Voor het gebruiken van elk willekeurig plakmiddel, **lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.**

Cola blanca

Esta cola también se la conoce con el nombre de «Cola de carpintero». La aplicación se realiza directamente con el dosificador o bien con un pincel, en una de las piezas a unir. Inmediatamente después de unir las piezas, limpie el sobrante de cola, de esta forma no le quedarán manchas cuando se seque totalmente.

White Glue

This glue is also known as Carpenter's Glue. It can be applied directly or with a brush on one of the parts to be glued. Clean off any excess glue immediately after joining the parts to avoid stains when fully dry.

Colle blanche

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du menuisier». On l'applique directement à l'aide d'un doseur ou d'un pinceau sur une des pièces



à coller, nettoyez les restes de colle immédiatement après avoir collé les pièces, de sorte à éviter la présence de taches quand celles-ci seront sèches.

Tischlerleim

Dieser Leim wird direkt mit der Dosiertülle oder mit einem Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen. Anschließend sofort die Teile zusammenfügen und den Leimüberschuß entfernen, damit nach dem Trocknen keine Flecken entstehen.

Colla bianca

Questa colla è anche nota come «Colla da falegname». L'applicazione viene realizzata direttamente con il dosificatore oppure con un pennello, su di uno dei pezzi da unire. Immediatamente dopo aver unito i pezzi, pulire la colla rimasta in più, in modo che non resterà nessuna macchia una volta completamente secca.

Cola branca

Esta cola também é conhecida por «cola de carpinteiro».

A aplicação se faz directamente com o dosificador ou bem com um pincel em uma das peças a unir, em seguida depois de unir as peças deve limpar os restos de cola e deste modo não ficará manchado quando se seca totalmente.

Witte lijm

Deze lijm heet ook wel timmermanslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel op één van de te lijmen delen. Direct na het samenvoegen van de delen, de overloppige lijm weghalen, zodat er geen vlekken komen als het droog is.





Cola de contacto

Esta cola también se conoce con el nombre de «Cola de zapatero». La aplicación se realiza con un pincel o una espátula plana.

Aplique una fina capa en ambas piezas a unir. Antes de unir las piezas entre sí, compruebe con el dedo que la cola no pega (pasados cinco minutos aproximadamente).

Una vez unidas las piezas entre sí, presionar levemente y posteriormente retirar el pegamento sobrante.

Contact Glue

This glue is sometimes known as Shoemaker's Glue. It can be applied with a brush or flat spatula.

Apply a thin coat of glue to both surfaces to be glued together. Before joining the parts, make sure with your finger that the glue doesn't stick (after approx. 5 mins.).

After joining the parts, apply slight pressure and then remove any excess glue.

Colle de contact

Cette colle est également connue sous le nom de «colle du cordonnier». On l'applique au moyen d'un pinceau ou d'une spatule plate.

Appliquez une fine couche sur les deux pièces à coller. Vérifiez avec le doigt que la colle ne colle pas (après cinq minutes environ) avant d'unir les deux pièces.

Une fois que les pièces sont unies, pressez légèrement et éliminez les restes de colle.

Kontaktkleber

Auch «Schusterleim» genannt. Mit Spachtel oder Pinsel auf eines der zu verklebenden Teile aufgetragen.

Bevor Sie die Teile zusammenfügen, prüfen Sie mit dem Finger, daß der Klebstoff «finger trocken» ist (nach Ablauf von ca. fünf Minuten).



Fügen Sie dann die beiden Teile zusammen. Drücken Sie sie leicht an und entfernen Sie anschließend den überschüssigen Klebstoff.

Colla da contatto

Questa colla è conosciuta anche con il nome di «Colla da calzolaio». L'applicazione avviene con un pennello o con una spatola piatta.

Applicare uno strato fino sui due pezzi da unire. Prima di unire i pezzi tra di loro, verificare con il dito che la colla «non attacchi» (dopo circa cinque minuti).

Una volta uniti i pezzi, premere leggermente e poi rimuovere la colla in più.

Cola de contacto

Esta cola também é conhecida como «cola de sapateiro». A aplicação se faz com pincel ou uma espátula plana.

Aplique uma capa fina em ambas peças a unir. Antes de unir as peças entre si, comprove com o dedo que a cola não pegue (depois de uns 5 minutos aproximadamente).

Quando as peças estão unidas, pressione ligeiramente e depois retire o pegamento que sobra.

Contactlijm

Deze lijn heet ook wel schoenmakerslijm. Het aanbrengen doet men met een penseel of met een plat plamuurmes.

Breng een dun laagje op beide delen aan. Voor het samenvoegen van de delen, eerst met de vinger proberen of het niet plakt (ongeveer vijf minuten).

Als de delen samengevoegd zijn, voorzichtig drukken en de overtollige lijn wegvagen.

Pegamento rápido

Una vez unidas las piezas entre sí, aplique directamente con el dosificador una pequeña cantidad en la unión de ambas piezas.

Es muy importante que las piezas estén colocadas en la posición correcta, ya que si no es así, el rápido secado del pegamento no le permitirá modificar la posición de las mismas.

Quick-Drying Glue

Apply a tiny amount directly to the point where the parts are to be joined.

It is very important that the parts be correctly positioned; if not, the glue will not allow you to shift the parts in order to set them right.

Colle rapide

Une fois que les pièces sont collées, appliquez directement à l'aide du doseur une petite quantité de colle au point d'union des deux pièces.

Il est très important que les pièces soient bien ajustées, car le séchage rapide de la colle empêchera de modifier la position des pièces.

Schnellbinder

Nach dem Zusammenfügen der beiden Teile wird mit der Dosiertülle eine kleine Menge Leim direkt in den Verbindungsspalt der Teile gegeben.

Dabei ist es sehr wichtig, daß sich beide Teile in der richtigen Lage befinden. Das schnelle Trocknen des Leims verhindert eine nachträgliche Berichtigung der Position der Teile.



Colla a presa rapida

Una volta uniti i pezzi tra di loro, applicare direttamente con il dosificatore una piccola quantità nella giuntura di ogni pezzo.

E' molto importante che i pezzi siano nella posizione corretta dato che altrimenti, visto che la colla è a presa rapida non si riuscirà più a modificare la loro posizione.

Pegamento rápido

Quando as peças estão unidas entre si aplique directamente com o dosificador uma pequena quantidade na união de ambas peças.

É muito importante que as peças estejam colocadas na posição correcta, já que se não for assim como este pegamento se seca rapidamente não poderá modificar a posição das peças.

Snellijm

Als de delen samengevoegd zijn, meteen een kleine hoeveelheid lijn in de beide delen aanbrengen.

Het is zeer belangrijk dat de onderdelen op de goede plaats zitten, omdat als dit niet zo is, de delen niet meer verplaatst kunnen worden.



Masillas

Utilice masilla «tapa grietas» para madera.

Antes de utilizar cualquier masilla, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Putties

Use regular stopping putty for wood.

Before using any putty, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Mastic

Utilisez du mastic «bouche-crevasses» pour bois.

Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Kitt

Benutzen Sie Glaserkitt für Holz.

Vor der Anwendung eines Kitts Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Mastice

Utilizzare il mastice «copri crepe» per legno.

Prima di utilizzare qualsiasi tipo di mastice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Betumes

Use betume «tapa fendas» para madeira.

Antes de usar qualquer betume ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Stopverf

Gebruik stopverf voor hout.

Voor u elke willekeurige stopverf gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.



Aplicación de la masilla

Para tapar los huecos o grietas que le puedan quedar en el casco del barco, aplique la masilla paramadera con una espátula plana.

Deje secar y seguidamente lije suavemente toda la superficie para nivelarla.

Applying Putty

To stop holes or cracks in the ship's hull, apply the putty with a flat spatula. Let dry and then softly sand the entire surface of the hull to level off the putty.

Application du mastic

Appliquez le mastic pour bois à l'aide d'une spatule plate afin de boucher les creux ou crevasses qui subsisteraient dans la coque du bateau.

Laissez sécher et poncez ensuite légèrement toute la surface afin de la nivelar.

Anwendung des Kitts

Um die eventuellen Ritzen oder Spalten im Schiffsrumpf abzu-decken, tragen Sie den Kitt für Holz mit einer flachen Spachtel auf.

Trocknen lassen und anschließend vorsichtig glattschmiegeln, um die Oberfläche zu ebenen.

Applicazione del mastice

Per coprire i buchi o le crepe che possano rimanere nello scafo della barca, applicare il mastice per legno con una spatola piatta.

Lasciare seccare ed in seguito scartavetrare leggermente tutta la superficie per pareggiarla.

Aplicação do betume

Para tapar osocos ou fendas que possam ficar no casco do barco, aplique betume para madeira com uma espátula plana.

Deixe secar e depois lixe com suavidade toda a superfície para que fique nivelada.

Het aanbrengen van de stopverf

Voor het opvullen van de openingen of spleten in het geraamte van de boot, gebruik stopverf voor hout en breng dit met een plat pluimmes aan.

Laten drogen en vervolgens voorzichtig schuren tot de oppervlakte gelijk is.

Barnices

Utilice barniz tapaporos, satinado incoloro. Antes de utilizar cualquier barniz, ¡Lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!

Varnishes

Use stopping varnish, clear (not coloured). Before using any varnish, carefully read the manufacturer's usage instructions!

Vernis

Utilisez un vernis bouche-pores, satiné et incoloro. Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser du mastic.

Lacke

Benutzen Sie farblosen, satinierten Porendichtungslack. Vor der Anwendung eines Lackes Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!

Vernici

Utilizzare una vernice tappapori, satinata incoloro. Prima di utilizzare qualsiasi tipo di vernice: Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!

Vernizes

Use verniz tapa-poros, acetinado e incoloro. Antes de usar qualquer verniz ¡Lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!

Vernissen

Gebruik speciaal vernis voor porieën, gesatineerd en kleurloos. Voor u elke willekeurige vernis gebruikt, lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.

Aplicación del barniz

Utilice un pincel para aplicar el barniz en la madera. Lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de barnizar. Proceda al barnizado en el orden siguiente:

1º.- Aplicar una primera capa de barniz y dejar secar.

2º.- Una vez seca la primera capa, lijar y limpiar la pieza.

3º.- Repetir los puntos 1 y 2 una vez más.

4º.- Aplicar una tercera y última capa de barniz y dejar secar.

5º.- Una vez seca la última capa de barniz, pulir la pieza utilizando «lana de acero».

Applying Varnish

Use a brush to apply varnish on wood. Sand the surface and thoroughly clean the part before varnishing. Varnish in the following order:

1º.- Apply a first coat and let dry.

2º.- Once dry, sand and clean the part.

3º.- Repeat steps 1 and 2.

4º.- Apply a third coat of varnish and let dry.

5º.- Once dry, polish the part using steel wool.

Application du vernis

Utilisez un pinceau pour appliquer le vernis sur le bois. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de la vernir. Procédez au vernissage dans l'ordre suivant:

1º.- Appliquez une première couche de vernis et laissez sécher.

2º.- Lorsque la première couche est sèche, poncez et nettoyez la pièce.

3º.- Recommencer les points 1 et 2.

4º.- Appliquer une troisième et dernière couche de vernis et laissez sécher.

5º.- Lorsque la dernière couche de vernis est sèche, poncez la pièce en utilisant de la «laine d'acier».

Anwendung des Lackes

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmiegeln Sie die Oberfläche und säubern



Sie das Teil vollständig vor dem Lackieren. Lackieren Sie in folgender Reihenfolge:

- 1^o - Ersten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 2^o - Nach dem Trocknen der ersten Schicht, schmirgeln und Teil säubern.
- 3^o - Punkt 1. und 2. wiederholen.
- 4^o - Dritten und letzten Lackanstrich auftragen und trocknen lassen.
- 5^o - Nach dem Trocknen der letzten Schicht das Teil mit «Stahlwolle» polieren.

Applicazione della vernice

Utilizzare un pennello per applicare la vernice sul legno. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di passargli la vernice. Procedere all'applicazione della vernice nel modo seguente:

- 1^o - Applicare un prima mano di vernice e lasciare asciugare
- 2^o - Una volta asciutta la prima mano, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3^o - Ripetere i punti 1 e 2 ancora una volta
- 4^o - Applicare una terza e ultima mano di vernice e lasciare asciugare
- 5^o - Una volta asciutta l'ultima mano, pulire il pezzo utilizzando delle «lana d'acciaio».

Aplicação do verniz

Use um pincel para aplicar o verniz na madeira. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de envernizar. Para envernizar siga a ordem seguinte:

- 1^o - Aplique uma primeira capa de verniz e deixe secar.
- 2^o - Quando a primeira capa está seca, lixe e limpe a peça.
- 3^o - Repita os pontos 1 e 2 outra vez.
- 4^o - Aplique uma terceira e última capa de verniz e deixe secar.
- 5^o - Quando a última capa está seca, polir a peça usando «palha de alumínio».

Het aanbrengen van het vernis

Gebruik een penseel bij het aanbrengen van het vernis. Schuur de oppervlakte en maak het onderdeel goed schoon. Begin met het vernissen in de volgende volgorde:

1. - Een laag vernis aanbrengen en laten drogen.
2. - Als de eerste laag droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
3. - Herhaal nummer 1 en 2 nog een maal.
4. - Nog een derde en laatste laag vernis aanbrengen en laten drogen.
5. - Als de laatste laag droog is, het onderdeel polysten met schuurwol.

Pinturas

Utilice, preferentemente, pinturas acrílicas (al agua).

Antes de utilizar cualquier pintura, **¡lea detenidamente las instrucciones de uso del fabricante!**

Paints

Use acrylic (water-based) paints.

Before using any paint, **carefully read the manufacturer's usage instructions!**

Peintures

Utilisez de préférence des peintures acryliques (à l'eau).

Lisez attentivement les instructions d'utilisation du fabricant! avant d'utiliser une peinture!

Farben

Benutzen Sie vorzugsweise (wasserlösliche) Acrylfarben.

Vor der Anwendung einer Farbe, **Lesen Sie bitte aufmerksam die Anweisungen des Herstellers!**

Pittura

Utilizzare, di preferenza, delle pitture acriliche (ad acqua).

Prima di utilizzare qualsiasi tipo di pittura, **Leggere attentamente le istruzioni d'uso fornite dal fabbricante!**

Pinturas

Use com preferência pinturas acrílicas (em água).

Antes de usar qualquer pintura **¡lea detenidamente as instruções de uso do fabricante!**

Verven

Gebruik bij voorkeur acrylverf (met water).

Voor het gebruiken van elke willekeurige verf, **lees eerst goed de gebruiksaanwijzingen van de fabrikant.**

Aplicación de la pintura

Utilice un pincel para aplicar la pintura. lije la superficie y limpie totalmente la pieza antes de pintar. Proceda al pintado en el orden siguiente:

- 1^o - Aplicar una capa de «bamiz tapaporos» para preparar la superficie que pintará posteriormente. Dejar secar la pieza.
- 2^o - Una vez seco el bamiz tapaporos, lijar y limpiar la pieza.
- 3^o - Aplicar una primera capa de pintura y dejar secar.
- 4^o - Una vez seca la pieza, aplicar la segunda y definitiva capa de pintura.

Applying Paint

Use a paintbrush. Sand the surface and thoroughly clean the part before painting. Paint in the following order:

- 1^o - Apply a coat of varnish to prepare the surface to be painted. Let the part dry.
- 2^o - Once dry, sand and clean the part.
- 3^o - Apply a first coat of paint and let dry.
- 4^o - Once dry, apply a second coat of paint.

Application de la peinture

Utilisez un pinceau pour appliquer la peinture. Poncez la surface et nettoyez à fond la pièce avant de peindre. Procédez dans l'ordre suivant:

- 1^o - Appliquez une couche de «verniz bouche-pores» afin de préparer la surface à peindre. Laissez sécher la pièce.
- 2^o - Lorsque le verniz bouche-pores est sec, poncez et nettoyez la pièce.
- 3^o - Appliquez une première couche de peinture et laissez sécher.
- 4^o - Lorsque la pièce est sèche, appliquez une seconde et dernière couche de peinture.

Anwendung der Farbe

Benutzen Sie einen Pinsel, um den Lack auf das Holz aufzutragen. Schmirgeln Sie die Oberfläche und säubern Sie das Teil vollständig vor dem Streichen.

Streichen Sie in folgender Reihenfolge:

1^o - Zur Vorbereitung der zu streichenden Oberfläche tragen Sie eine Schicht Porendichtungslack auf.

2^o - Nach dem Trocknen des Porendichtungslackes, schmirgeln und Teil säubern.

3^o - Ersten Farbanstrich auftragen und trocknen lassen.

4^o - Nach dem Trocknen des Teils die zweite, endgültige Farbschicht auftragen.

Applicazione della pittura

Utilizzare un pennello per applicare la pittura. Scartavetrare la superficie e pulire completamente il pezzo prima di pitturarla. Procedere alla pittura nel modo seguente:

- 1^o - Applicare una mano di «vernice tappaporì» per preparare la superficie da pitturare in seguito. Lasciare asciugare il pezzo.
- 2^o - Una volta che la vernice tappaporì si sia asciugata, scartavetrare e pulire il pezzo.
- 3^o - Applicare una prima mano di pittura e lasciare asciugare
- 4^o - Una volta che il pezzo sia asciutto, applicare una seconda e definitiva mano di pittura.

Aplicação da pintura

Use um pincel para aplicar a pintura. Lixe a superfície e limpe totalmente a peça antes de pintar. Comece a pintar seguindo esta ordem:

- 1^o - Aplicar uma capa de «verniz tapa-poros» para preparar a superfície que pintará posteriormente. Deixe secar a peça.
- 2^o - Quando o verniz «tapa-poros» está seco, lixe e limpe a peça.
- 3^o - Aplique uma primeira capa de pintura e deixe secar.
- 4^o - Quando a peça está seca, aplique uma segunda e definitiva capa de pintura.

Het aanbrengen van de verf

Eerst het onderdeel schuren en goed schoonmaken voor U de verf aanbrengt. Begin met verven in de volgende volgorde:

1. - Voor het verven eerst een laag speciaal vernis aanbrengen. Het onderdeel laten drogen.
2. - Als het vernis droog is, het onderdeel schuren en schoonmaken.
3. - Een laag verf aanbrengen en laten drogen.
4. - Als het onderdeel droog is, een tweede en definitieve laag aanbrengen.

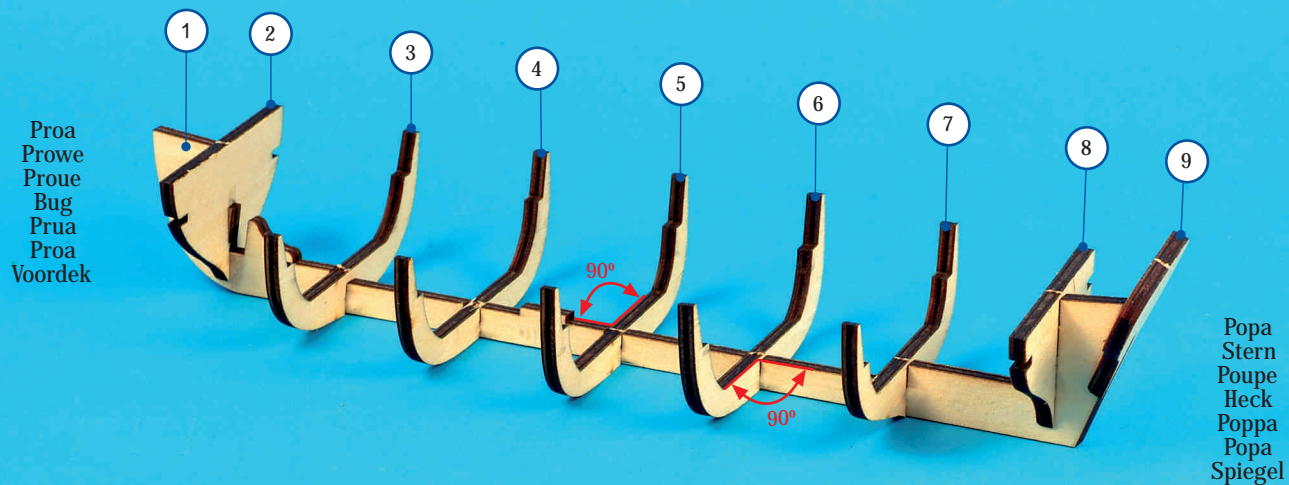


- INSTRUCCIONES
- INSTRUCTIONS
- INSTRUCTIONS
- ANWEISUNGEN
- ISTRUZIONI
- INSTRUÇÕES
- BOUWBECHRIJVING



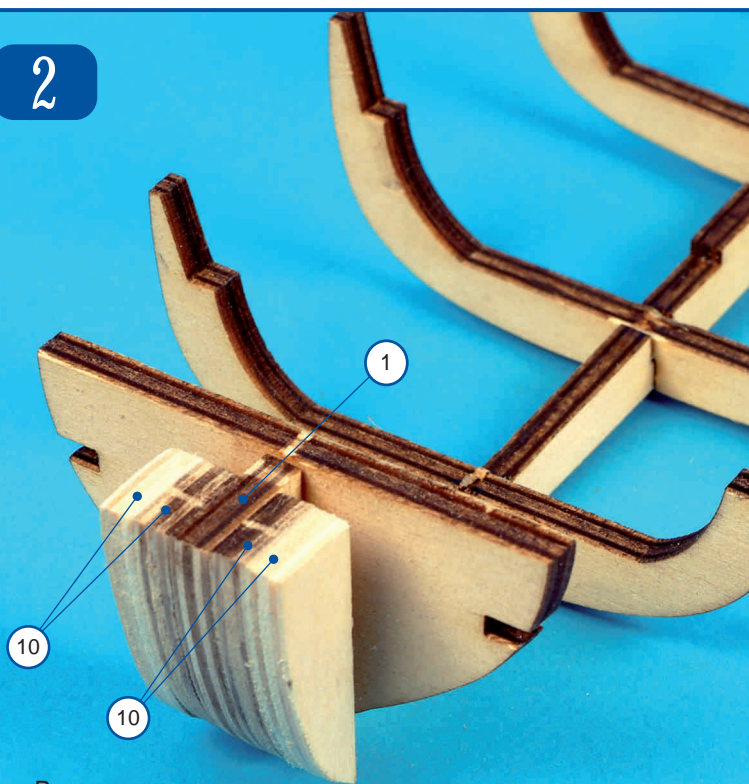
- Saque de su respectiva plancha de madera todas las cuadernas **2 a 9**, los refuerzos de proa **10** y la falsa quilla **1**. Encaje y encole las cuadernas **2 a 9** en sus correspondientes ranuras de la falsa quilla **1**, comprobando en cada una de ellas la perpendicularidad, formando un ángulo de 90° con ésta. Igualmente deben estar perfectamente encajadas quedando al mismo nivel que la falsa quilla. Utilice cola blanca.
- *Remove all the frames from their respective wood plank **2 to 9**, bow reinforcements **10** and the vertical keel **1**. Fit and glue the frames **2 to 9** into their corresponding grooves in the vertical keel **1**, ensuring that each are perpendicular, making a 90° angle with it. They should also fit perfectly, lying at the same level as the vertical keel. Use white glue.*
- Séparez de leur planche de bois correspondante tous les couples **2 à 9**, les renforts avant **10** et la fausse quille **1**. Emboîtez et collez les couples **2 à 9** dans leurs entailles correspondantes de la fausse quille **1**, en vous assurant de les disposer perpendiculairement, à un angle de 90° par rapport à celle-ci. Veillez de même à ce qu'ils s'emboîtent parfaitement et soient au même niveau que la fausse quille. Employez de la colle blanche.
- *Nehmen Sie alle Spanten **2 bis 9**, die Bugverstärkungen **10** und den falschen Kiel **1** aus ihrer jeweiligen Holzplatte heraus. Fügen Sie die Spanten **2 bis 9** in ihre jeweiligen Rillen am falschen Kiel **1** ein und leimen Sie sie fest. Überprüfen Sie an jedem Spant, dass es genau rechtwinklig, also im 90° Winkel, dazu angebracht ist. Sie müssen außerdem perfekt eingepasst sein und auf derselben Höhe wie der falsche Kiel liegen. Verwenden Sie weißen Holzleim.*
- Estrarre dalla rispettiva tavola di legno tutte le coste da **2 a 9**, i rinforzi di prora **10** e la falsa chiglia **1**. Incastrare ed incollare le coste da **2 a 9** nelle loro corrispondenti fessure della falsa chiglia **1**, comprovando in ognuna di esse la perpendicolarità e formando un angolo di 90° con quest'ultima. Verificare che rimangano perfettamente incastrate ed allo stesso livello della falsa chiglia. Utilizzare colla bianca.
- *Retire da respectiva chapa de madeira todas as cavernas, **2 a 9**, os reforços de proa **10** e a falsa quilha **1**. Encaixe e cole as cavernas **2 a 9** nas suas correspondentes ranhuras da falsa quilha **1**, comprovando em cada uma delas a perpendicularidade, formando um ângulo de 90° com a mesma. Também devem estar perfeitamente encaixadas ficando ao mesmo nível que a falsa quilha. Utilize cola branca.*
- Haal alle spanten van **2 tot 9** uit hun houten plaat, de versterkingen van de boeg **10** en de valse kiel **1**. Pas spanten nummers **2 tot 9** in elkaar en lijm ze in de overeenkomstige gleuven van de valse kiel **1**. Let erop dat ze allemaal in loodrechte stand worden geplaatst en dat ze met de valse kiel een hoek van 90° vormen. De spanten moeten nauwkeurig worden ingepast zodat ze op dezelfde hoogte als de valse kiel komen. Gebruik witte lijm.

1

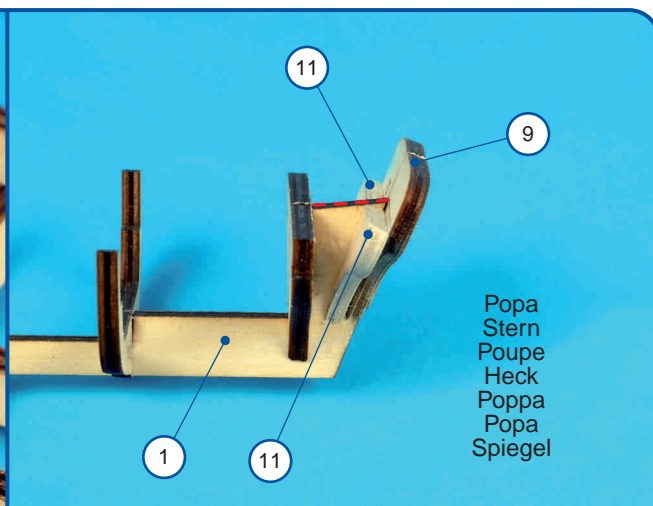


- Encaje y encole los cuatro refuerzos de proa **10** a la falsa quilla **1**. Encole sobre la cuaderna **9** los dos refuerzos de popa **11** procurando que queden al mismo nivel de la falsa quilla **1** (línea discontinua roja). Utilice cola blanca.
- *Fit and glue the four bow strengtheners **10** to the vertical keel **1**. Glue the two stern strengtheners **11** to the frame **9** ensuring that they are at the same level as the vertical keel **1** (broken red line). Use white glue.*
- Emboítez et collez les quatre renforts avant **10** sur la fausse quille **1**. Collez sur le couple **9** les deux renforts arrière **11** en veillant à ce qu'ils soient au même niveau que la fausse quille **1** (ligne rouge discontinue). Employez de la colle blanche.
- *Passen Sie die vier Bugverstärkungen **10** im falschen Kiel **1** ein und kleben Sie sie fest. Kleben Sie die Heckverstärkungen **11** auf Spant **9** und achten Sie dabei darauf, dass sie auf derselben Höhe wie der falsche Kiel **1** sind (gestrichelte rote Linie) sind. Verwenden Sie weißen Holzleim.*
- Incastrare ed incollare i quattro rinforzi di prua **10** alla falsa chiglia **1**. Incollare sulla costa **9** i due rinforzi di poppa **11** facendo in modo che siano allo stesso livello della falsa chiglia **1** (linea discontinua rossa). Usare colla bianca.
- *Encaixe e cole os quatro reforços de proa **10** à falsa quilha **1**. Cole sobre a caverna **9** os dois reforços de popa **11** procurando que fiquem ao mesmo nível da falsa quilha **1** (linha descontinua vermelha). Utilize cola branca.*
- Plaats en verlijm de vier verstevigingen van de voorsteven **10** met de valse kiel **1**. Lijm op spant **9** de twee verstevigingen van de achtersteven **11** en let erop dat ze op dezelfde hoogte komen als de valse kiel **1** (rode stippellijn). Gebruik witte lijm.

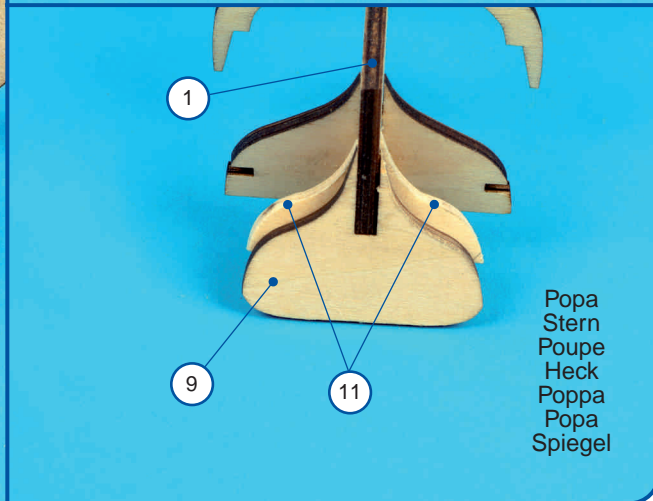
2



Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek



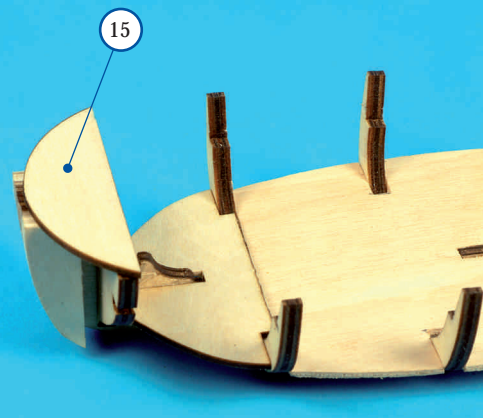
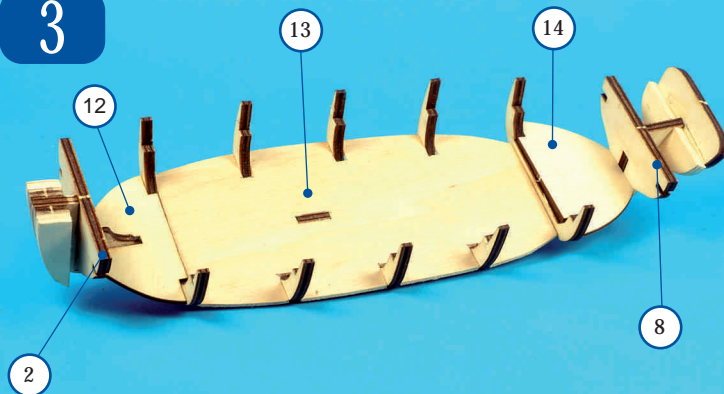
Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel



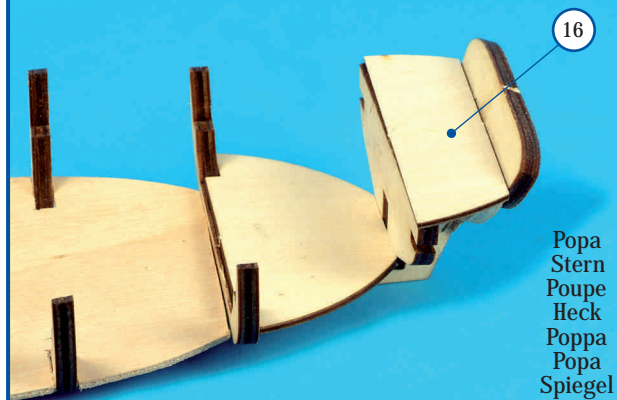
Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel

- Encaje y encole las cubiertas **12**, **13** y **14** entre todas las cuadernas **2** a **8** del barco. Encaje y encole la batallola **15** en la proa y la bancada **16** en la popa del barco. A continuación encaje y encole los dos soportes de las bancadas **17**. Utilice cola blanca. Después de realizar todas estas operaciones, retire antes de que se seque todo el sobrante de cola blanca.
- *Fit and glue the decks **12**, **13** and **14** between all frames **2** to **8** on the ship. Fit and glue the topgallant bulwark **15** in the bow and thwart **16** on the ship's stern. Then fit and glue the two brackets on the bases **17**. Use white glue. After carrying out all these operations, remove all excess white glue before drying.*
- Emboîtez et collez les ponts **12**, **13** et **14** entre les couples **2** à **8** du canot. Emboîtez et collez la rambarde **15** à l'avant et le banc **16** à l'arrière du canot. Emboîtez et collez ensuite les deux supports des bancs **17**. Employez de la colle blanche. Après avoir réalisé toutes ces opérations, éliminez tous les excédents de colle blanche avant que cette dernière ne sèche.
- *Fügen Sie das Decks **12**, **13** und **14** zwischen alle Spanten von **2** bis **8** des Schiffes ein und kleben Sie sie fest. Fügen Sie die Reling **15** auf dem Bug und die Ruderbank **16** am Heck des Schiffes ein und kleben. Passen Sie anschließend die beiden Halterungen der Ruderbänke **17** ein und kleben Sie sie fest. Se sie mit weißem Holzleim fest. Wenn diese Schritte alle abgeschlossen sind, entfernen Sie die Leimreste, bevor sie antrocknen.*
- Incastrare e incollare la coperte **12**, **13** e **14** tra tutte le coste dell'imbarcazione da **2** a **8**. Incastrare e incollare la battagliola **15** nella prora e la bancaccia **16** nella poppa dell'imbarcazione. Quindi incastrare ed incollare i due supporti delle bancacce **17**. Utilizzare colla bianca. Dopo aver effettuato tutte queste operazioni, ritirare prima che si seccino i resti di colla bianca.
- *Encaixe e cole a cobertas **12**, **13** e **14** entre todas as cavernas **2** a **8** do barco. Encaixe e cole a balaustrada **15** na proa e a bancada **16** na popa do barco. Seguidamente, encaixe e cole os dois suportes das bancadas **17**. Utilize cola branca. Depois de realizar todas estas operações retire, antes de que se seque, todos os restos de cola branca.*
- Pas het deks **12**, **13** en **14** tussen alle spanten van het schip, van **2** tot **8** en lijm het vast. Pas de reling **15** in en lijm ze vast op de boeg, evenals de banken **16** in de achtersteven van het schip. Plaats en lijm vervolgens beide steunen van de banken **17**. Gebruik witte lijm. Nadat u dit alles heeft afgewerkt, moet u de resterende lijm wegeven vooraleer hij vastdroogt.

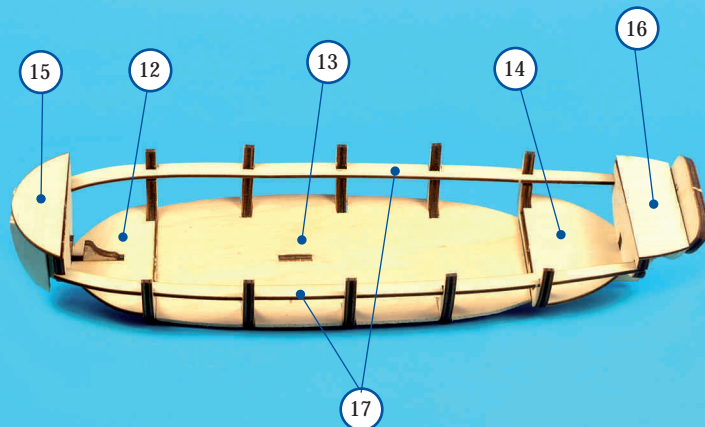
3



Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek



Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel



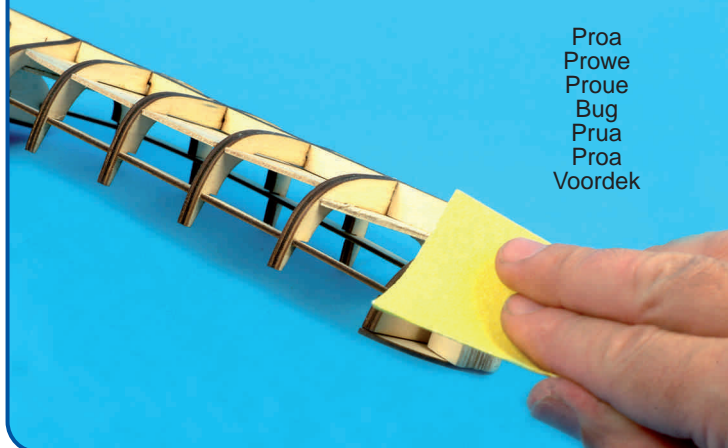
- Una vez formado el esqueleto del casco, proceda a redondear la estructura eliminando los ángulos vivos de las cuadernas y de los refuerzos de proa y de popa, para poder encostillar adecuadamente el casco. Para esta labor utilizaremos una lima de grano medio y posteriormente lija de grano medio.

Mientras se realiza esta labor compruebe con una de las tiras de encostillar, situándola a diferentes alturas, que se adapta debidamente a la curvatura del casco.
- Once the skeleton of the hull is formed, proceed to round off the structure by removing any sharp angles on the frames and bow and stern reinforcements in order to fit the hull correctly. Use a medium grain file then sand down. While sanding, with one of the strips to be fitted set at different heights, ensure that it is correctly adapted to the curvature of the hull.*
- La membrure de la coque étant confectionnée, arrondissez la structure en éliminant les angles vifs des couples et des renforts avant et arrière afin de pouvoir donner la forme correcte à la coque. Employer pour ce faire une lime à grain moyen, puis du papier de verre. Tout en réalisant cette opération, situez une des virures de la coque à différentes hauteurs et assurez-vous qu'elle s'adapte parfaitement à la courbure de la coque.
- Wenn das Skelett des Schiffsrumpfes gebaut ist, wird die Struktur abgerundet. Schleifen Sie dazu die scharfen Ecken der Spanten und der Bug- und Heckverstärkungen ab, um das Rumpferippe richtig bilden zu können. Dazu wird eine Feile mittlerer Korngröße und anschließend Schmirgelpapier verwendet. Während dieser Arbeit können Sie mit einem der Streifen für das Rumpferippe überprüfen, ob er sich richtig an die Form des Rumpfes anpasst, indem Sie ihn auf verschiedenen Höhen auflegen.*
- Una volta formato lo scheletro dello scafo, procedere ad arrotondare la struttura eliminando gli spigoli vivi delle coste e dei rinforzi di prora e di poppa, per poter accostolare adeguatamente lo scafo. A tale scopo utilizzare una lima di grana media e posteriormente la carta vetrata. Mentre si realizza questo lavoro, verificare con una delle strisce per accostolare, situandola a differenti altezze, che si adatti debitamente alla curvatura dello scafo.
- Depois de formar o esqueleto do casco, comece a arredondar a estrutura eliminando as arestas das cavernas e dos reforços de proa e de popa, para poder estear adequadamente o casco. Para este trabalho vamos utilizar uma lima de grânulo médio e depois a lixadeira. Enquanto fizer este trabalho comprove com uma das tiras de estear, situando-a a diversas alturas, que se adapta devidamente à curvatura do casco.*
- Nadat u het skelet van de scheepsrump heeft gevormd, kunt u de structuur rond maken door de scherpe hoeken van de spanten en van de verstevigingen van de boeg en de achtersteven weg te werken en ook om de scheepsrump op een correcte wijze te kunnen bekleden met de zijdelingse latten. Hiervoor gebruikt u een gemiddeld fijne vijl en nadien een polijster. Terwijl u hiermee bezig bent, is het aangeraden van een van de latten op verschillende hoogten te plaatsen en te kijken of ze goed passen op de kromming van de scheepsrump.

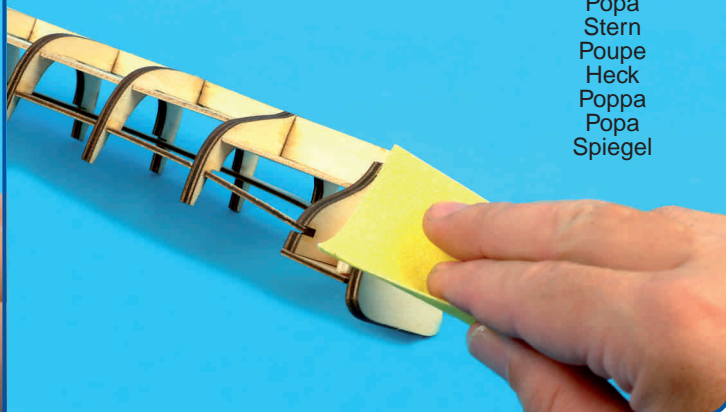
4

Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek

Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel



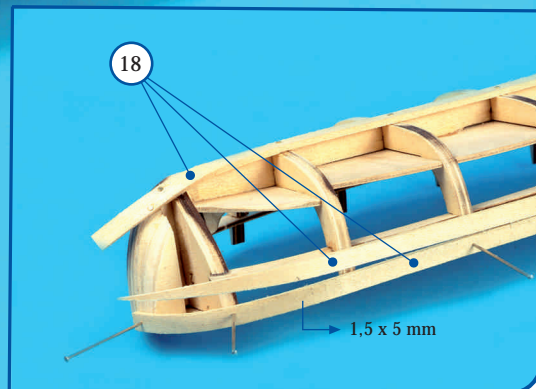
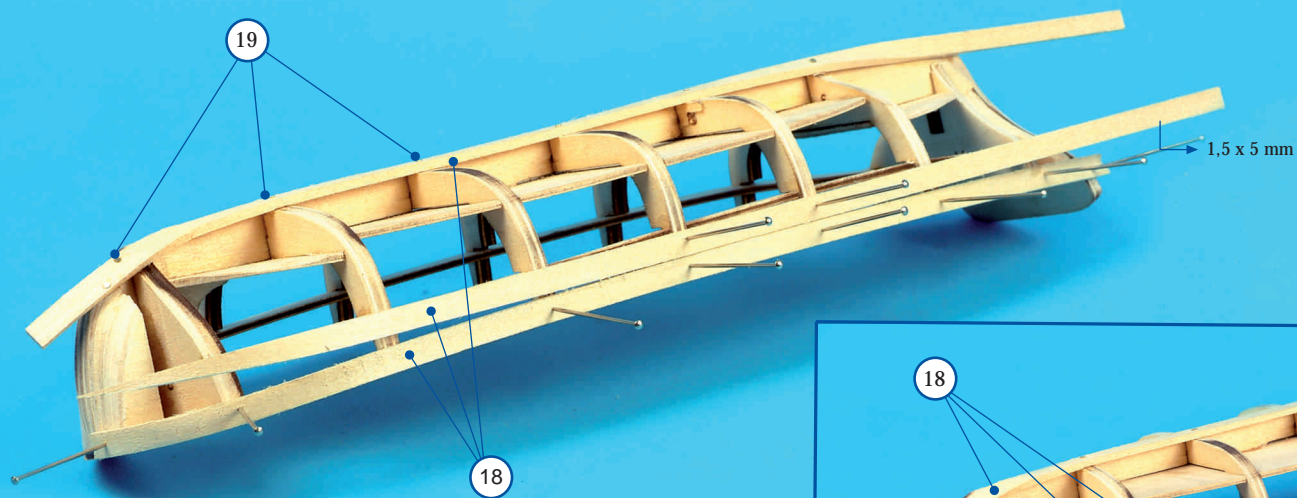
Proa
Prowe
Proue
Bug
Prua
Proa
Voordek



Popa
Stern
Poupe
Heck
Poppa
Popa
Spiegel

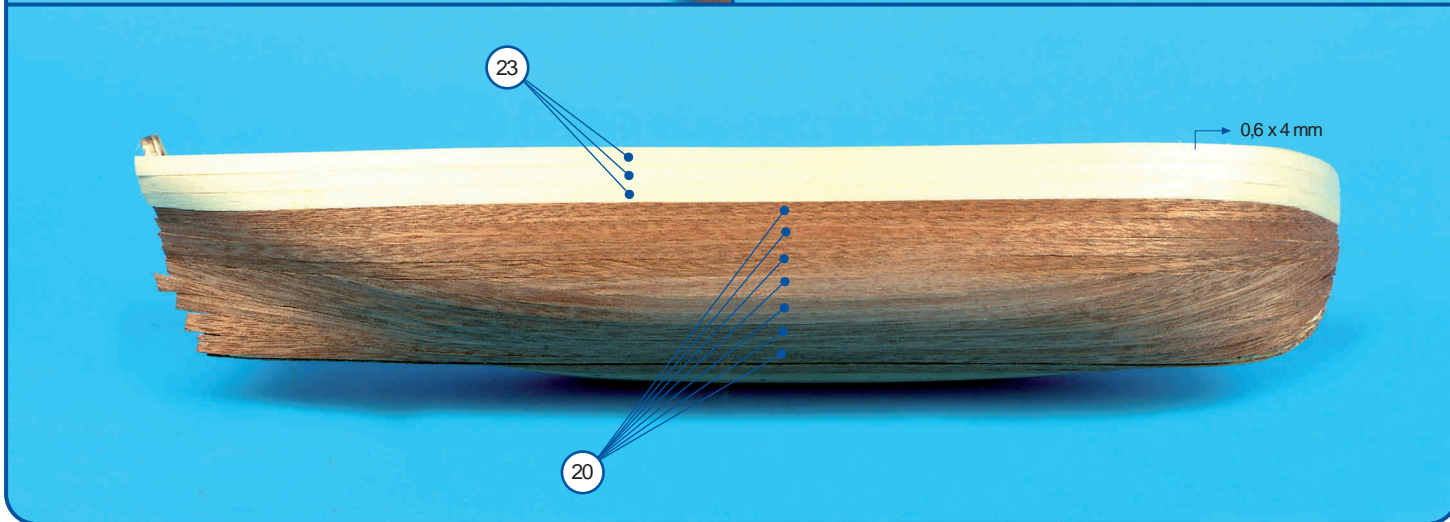
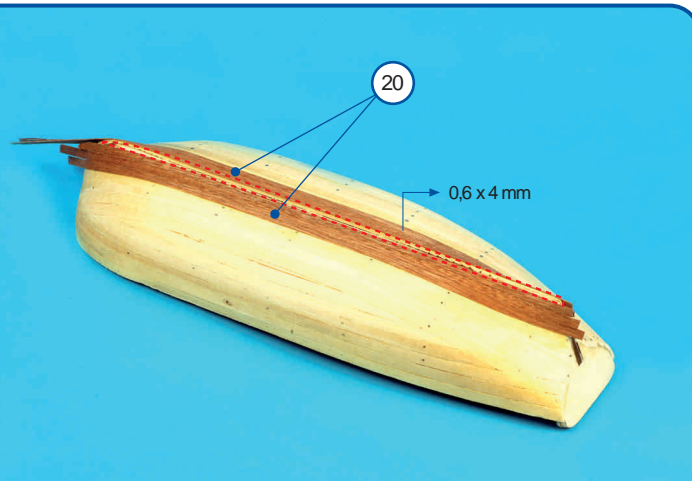
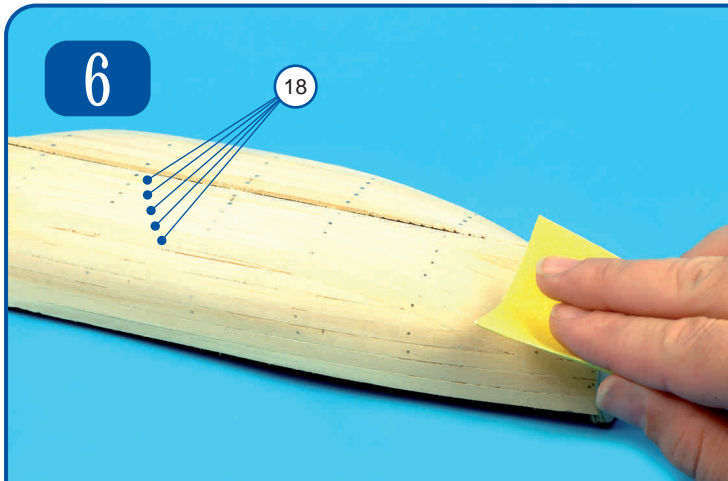
- Con los listones claros de tilo de 1,5 x 5 mm **18** se procederá al primer forrado del casco. Recomendamos humedecer en agua los listones por uno de sus extremos y posteriormente aplicarles calor con una plancha, para que se doblen en la proa del barco. Otra opción es que utilice el plegalistones de Artesanía Latina. Para pegarlos utilice cola blanca y para sujetarlos nos ayudaremos de unos alfileres colocados a lo largo de cada una de las cuadernas. No clave puntas o clavos en estos dos primeros listones por riesgo de romper alguna cuaderna. Para el resto de los listones utilice los clavos **19**.
- *With the 1.5 x 5 mm light basswood battens **18**, proceed to initial plating of the hull. We advise dampening the battens in water at one of the ends, then applying heat with a plank so that they bend around the ship's bow. Another alternative is to use the batten folders by Artesanía Latina. Use white glue to glue them and to secure them in place, use pins place along each of the frames. Do not nail tips or nails in these first two battens to avoid the risk of breaking a frame. For the rest of the battens, use nails **19**.*
- Réalisez le premier bordé de la coque à l'aide des baguettes claires de tilleul de 1,5 x 5 mm **18**. Nous vous recommandons d'humidifier les baguettes dans de l'eau par une de leurs extrémités et de leur appliquer de la chaleur à l'aide d'un fer à repasser, de manière à ce qu'elles se plient à l'avant du canot. Une autre solution consiste à utiliser l'appareil à courber d'Artesanía Latina. Utilisez de la colle blanche pour les coller et fixez-le à l'aide d'épingles disposées le long de chacun des couples. Ne clouez pas de pointes ou de clous sur ces deux premières baguettes au risque de casser les couples. Pour le reste des baguettes, utilisez les clous **19**.
- *Mit den hellen Lindenholzleisten **18** in 1,5 x 5 mm Größe wird die erste Rumpfverkleidung hergestellt. Dazu sollten die Leisten an einem Ende angefeuchtet und anschließend mit einem Bügeleisen erwärmt werden, damit sie sich für den Schiffsbug biegen lassen. Sie können auch den Leistenbieger von Artesanía Latina verwenden. Zum Kleben wird weißer Leim verwendet und zum Festhalten benutzen wir Nadeln, die entlang jedes einzelnen Spants angebracht werden. Nadeln Sie keine Spitzen oder Nägel in die Leisten, da sonst die Spanten zerbrechen könnten. Für die restlichen Leisten werden die Nägel **19** verwendet.*
- Con i listelli chiari di tiglio da 1,5 x 5 mm **18**, procedere a disporre i corsi del primo fasciame dello scafo. Si raccomanda di inumidire in acqua i listelli da una delle loro estremità e posteriormente applicare il calore di un ferro da stiro, per farli piegare nella prora dell'imbarcazione. Un'altra opzione è l'utilizzo del piega-listelli di Artesanía Latina. Per attaccarli usare colla bianca e per sostenerli ci si aiuta con spilli infilati lungo ognuna delle coste. Non inchiodare punte o chiodi in questi due primi listelli per evitare il rischio di rompere qualche costa. Per gli altri listelli usare i chiodi **19**.
- *Com as ripas claras de tília de 1,5 x 5 mm **18** faremos o primeiro forro do casco. Recomendamos humedecer com água as ripas numa das pontas e posteriormente aplicar calor com um ferro de engomar, para que se dobrem na proa do barco. Outra opção é utilizar o dobra ripas de Artesanía Latina. Para colá-las utilize cola branca e para fixá-las vamos utilizar uns alfinetes colocados ao longo de cada uma das cavernas. Não pregue grampos ou pregos nestas duas primeiras ripas, pois pode romper alguma caverna. Para o resto das ripas utilize os pregos **19**.*
- Met de latten van lichtkleurig lindehout van 1,5 x 5 mm **18** vormt u de eerste huid van de scheepsrump. Aanbevolen is om de latten aan een van de uiteinden met water te bevochtigen en ze met een strijkijzer warm te maken zodat ze over de boeg van het schip kunnen geplooid worden. Een alternatieve oplossing is het gebruik van het werktuig van Artesanía Latina voor het plooiën van de latten. Gebruik witte lijm om de latten te lijmen en om ze vast te zetten, plaatsen we spelden over de lengte van elke spant. Gebruik geen spijkers noch nagels in de eerste twee latten want u loopt het risico van een of andere spant te breken. Voor de overige latten mag u spijkers **19** gebruiken.

5



- Una vez cubierto todo el casco con el primer forro de listones **18** se procederá a lijar y pulir con lija de grano fino toda su superficie, hasta dejar ésta lisa y compacta. A fin de tapar las posibles imperfecciones y para obtener un mejor acabado del casco, con los listones oscuros de sapelly de 0,6 x 4 mm **20**, se procederá al segundo y definitivo forrado del mismo, dejando libre el hueco de la roda **21** y de la quilla **22**. Para forrar la parte superior del casco, utilizaremos los listones claros de tilo de 0,6 x 4 mm **23**. Utilizaremos para este segundo forro cola de contacto, aplicando con la ayuda de un pincel, una fina capa en las dos piezas a unir.
- Once the entire hull is covered with the first plating of battens **18** sand down and polish the whole surface with fine grain sandpaper until smooth and compact. To conceal any faults and to obtain a better finish on the hull, with the dark sapelly 0.6 x 4 mm battens **20**, proceed to the second and final plating of the same, leaving a gap for the stem **21** and for the keel **22**. To plat the upper part of the hull, we must use the 0.6 x 4 mm light basswood battens **23**. For this second plating, we must use contact glue, applying it with the help of a brush in a fine layer on the two pieces to be joined.*
- Après avoir recouvert toute la coque du premier bordé de baguettes **18** procédez au ponçage et au polissage de la surface à l'aide de papier de verre à grain fin jusqu'à ce que la surface soit lisse et compacte. Afin de dissimuler les éventuelles imperfections et d'obtenir une meilleure finition de la coque, utilisez les baguettes foncées de sapelli de 0,6 x 4 mm **20**, réalisez le second bordé de celle-ci, définitif, en laissant libre le creux de l'étrave **21** et de la quille **22**. Utilisez les baguettes claires de tilleul de 0,6 x 4 mm **23** pour réaliser la partie supérieure de la coque. Employer pour ce second bordé une colle de contact et appliquez-en une fine couche sur les deux pièces à coller à l'aide d'un pinceau.
- Wenn der ganze Rumpf mit den Leisten **18** verkleidet ist, wird die gesamte Fläche mit feinkörnigem Schmirgelpapier abgeschmirgelt und poliert, bis sie glatt und kompakt ist. Um mögliche Ungleichheiten zuzudecken und einen perfekten Rumpf zu erhalten, erhält dieser mit den dunklen Leisten **20** aus Sapelliholz in 0,6 x 4 mm Größe eine zweite und definitive Verkleidung. Dabei werden die Löcher für den Vordersteven **21** und den Kiel **22** freigelassen. Zur Verkleidung des oberen Rumpfteils werden die hellen Leisten **23** aus Lindenholz in 0,6 x 4 mm Größe verwendet. Für diese zweite Verkleidung benutzen wir den Kontaktkleber, der mithilfe eines Pinsels in einer dünnen Schicht auf die beiden zu verbindenden Teile aufgetragen wird.*
- Una volta coperto tutto lo scafo con il primo fasciame di listelli **18** scartavetrare e ripulire con carta vetrata di grana fine tutta la sua superficie, fino a lasciarla liscia e compatta. Al fine di coprire le possibili imperfezioni e per ottenere una migliore rifinitura dello scafo, con i listelli scuri di sapelly da 0,6 x 4 mm **20**, procedere al disporre i corsi del secondo e definitivo fasciame, lasciando libero il buco della ruota di prora **21** e della chiglia **22**. Per rivestire la parte superiore dello scafo, utilizzare i listelli chiari di tiglio da 0,6 x 4 mm **23**. Utilizzare per questo secondo fasciame della colla, applicando con l'aiuto di un pennello uno strato fine tra i due pezzi da unire.
- Depois de tapar todo o casco com o primeiro forro de ripas **18** começamos a lixar e a polir com lixa de grânulo fino toda a superfície, até ficar lisa e compacta. Para tapar as possíveis imperfeições e para conseguir um melhor acabamento do casco, com as ripas escuras de mogno de 0,6 x 4 mm **20**, faremos o segundo e definitivo forro do mesmo, deixando livre o espaço da roda **21** e da quilha **22**. Para forrar a parte superior do casco, vamos utilizar as ripas claras de tília de 0,6 x 4 mm **23**. Vamos utilizar para este segundo forro cola de contacto aplicando, com a ajuda de um pincel, uma fina camada nas duas peças que se vão unir.*
- Nadat u de scheepsromp volledig heeft bedekt met de eerste huid met latten **18** kunt u beginnen met schuren en polijsten met een fijn schuurpapier en dit over de gehele oppervlakte, totdat ze vlak en compact wordt. Om mogelijke onvolmaaktheden te dekken en om de scheepsromp beter af te werken, wordt een tweede en definitieve huid gevormd met de donkere latten van sapelly van 0,6 x 4 mm **20**. Hierbij moet u een opening laten voor de voorsteven **21** en de kiel **22**. Om het bovenste gedeelte van de huid te vormen, gebruiken we de lichte lindehouten latten van 0,6 x 4 mm **23**. Voor deze tweede huid gebruiken we contactlijm, waarvan we met behulp van een penseel een fijn laagje aanbrengen op de twee te lijmen gedeeltes.

6

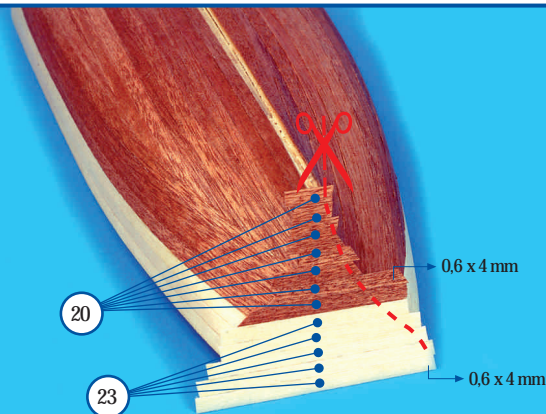


- Una vez forrado el casco, con el segundo forro de listones forraremos de igual forma la popa del casco, utilizando cola de contacto y empezando por arriba con el listón claro de tilo de 0,6 x 4 mm **23** y continuando con los listones oscuros de sapelly de 0,6 x 4 mm **20**. Los pequeños huecos que le queden en la popa puede rellenarlos con pequeñas cuñas llamadas “atunes”. Corte todos los sobrantes de los listones para igualarlos con el contorno del casco.
- Once the hull has been plated, in the same manner, we apply the second plating on the stern hull, using contact glue and starting at the top with the 0.6 x 4 mm light batten basswood **23**, continuing with the dark 0.6 x 4 mm sapelly battens **20**. The small gaps left in the stern can be filled in with small wedges known as “wedges”. Cut off any leftover pieces of batten to make them plumb with the outline of the hull.*
- Après avoir revêtu la coque, utilisez le second bordé de baguettes pour revêtir de la même manière l’arrière de la coque, en employant de la colle de contact et en commençant par le haut avec la baguette claire de tilleul de 0,6 x 4 mm **23**, puis en continuant avec les baguettes foncées de sapelli de 0,6 x 4 mm **20**. Les petits creux restant à l’arrière peuvent être remplis de petites cales appelées « thons ». Découpez tous les excédents des baguettes pour les adapter au contour de la coque.
- Wenn der Rumpf mit der zweiten Leistschicht verkleidet ist, gehen wir am Heck des Rumpfes genauso vor. Dazu benutzen Sie Kontaktkleber und beginnen von oben mit der hellen Leiste aus Lindenholz **23** in 0,6 x 4 mm Größe und machen dann weiter mit den dunklen Leisten aus Sapelliholz **20** in 0,6 x 4 mm Größe. Die kleinen Löcher, die am Heck verbleiben, können mit schmalen Leistenstückchen ausgefüllt werden. Schneiden Sie alle Stücke ab, die von den Leisten überstehen und passen Sie diese an den Umfang des Schiffsrumpfes an.*
- Una volta rivestito lo scafo, con il secondo fasciame di listelli rivestire allo stesso modo la poppa dello scafo, utilizzando della colla e iniziando da sopra con legno chiaro di tiglio da 0,6 x 4 mm **23** e continuando con i listelli scuri di sapelly da 0,6 x 4 mm **20**. I piccoli buchi che possano restare nella poppa si possono riempire con delle piccole zeppe. Tagliare tutti i resti dei listelli per livellarli con il contorno dello scafo.
- Depois de forrarmos o casco, com o segundo forro de ripas vamos forrar do mesmo modo a popa do casco, utilizando cola de contacto e começando por cima com a ripa clara de tilia de 0,6 x 4 mm **23** e continuando com as ripas escuras de mogno de 0,6 x 4 mm **20**. Os pequenos espaços que ficarem na popa podem ser preenchidos com pequenos calços chamados “atuns”. Corte todos os restos das ripas para igualá-las com o contorno do casco.*
- Nadat u de scheepsromp heeft bedekt met de tweede huid met latten, bedekken we op dezelfde manier de achtersteven van de romp, waarvoor we contactlijm gebruiken. We beginnen bovenaan met een lichtkleurige lat van lindehout, afmetingen 0,6 x 4 mm **23** en nadien verder met donkerkleurige latten van sapelly, afmetingen 0,6 x 4 mm **20**. De kleine openingen in de achtersteven, kunt u opvullen met kleine houtspieën. Snijd alle uitstekende latten af, zodat ze op gelijke hoogte komen van de omtrek van de scheepsromp.

7

"Atunes"
"Wedges"
"Thons"
"Plankenreihe"
"Zeppe"
"Atuns"

20



23

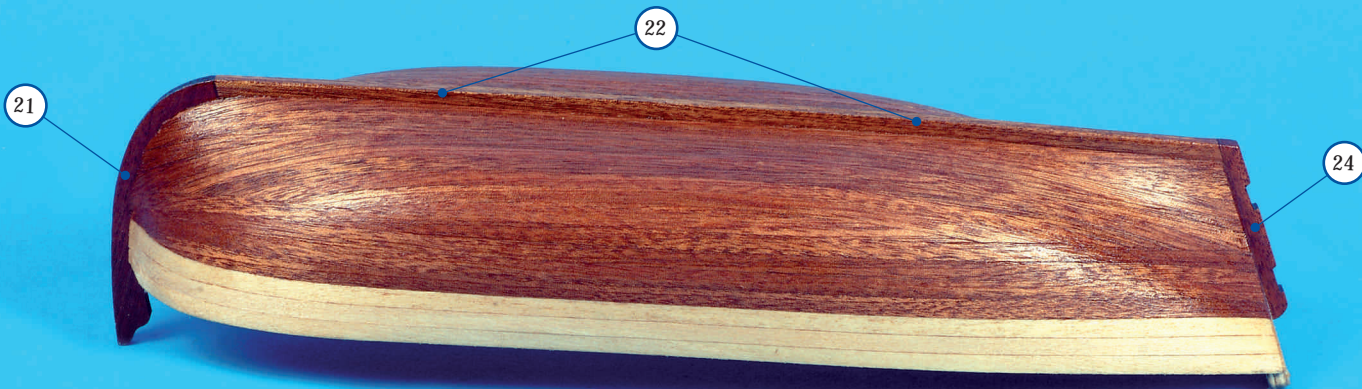
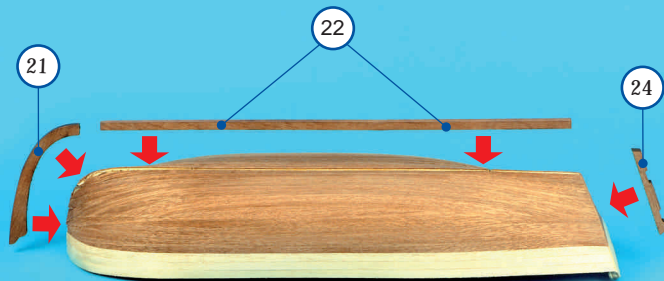
0,6 x 4 mm

0,6 x 4 mm



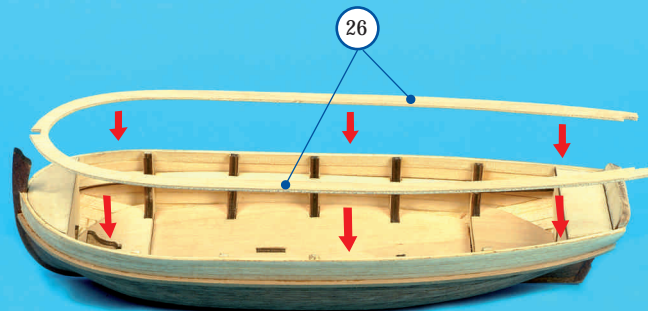
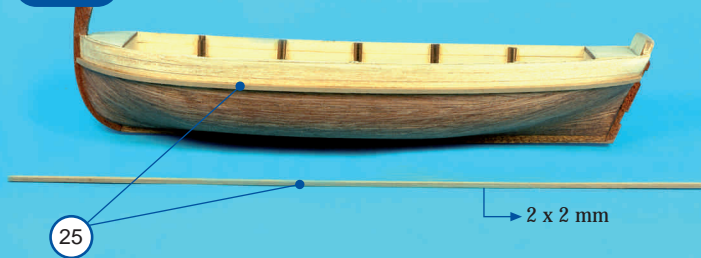
- Lije suavemente con una lija de grano muy fino todo el casco. Encaje y encole sucesivamente en el interior de la ranura, la roda **21** y la quilla **22**. Para el codaste **24**, no es necesario realizar dicha ranura y se encolará sobre las tracas del segundo forro. Aplique barniz incoloro mate sobre todo el conjunto. Vea los consejos generales para su aplicación.
- *Gently sand down the entire hull with a very fine grain sandpaper. Fit and then glue, one after the other, the stem **21** and the keel **22**, inside the groove. For the sternpost **24**, no groove is necessary. The sternpost is glued onto the plates on the second plating. Apply colourless matt finish varnish throughout. See the general advice on how to apply.*
- Poncez délicatement toute la coque à l'aide de papier de verre à grain très fin. Emboîtez et collez successivement à l'intérieur de l'entaille l'étrave **21** et la quille **22**. Pour l'étambot **24**, il n'est pas nécessaire de réaliser cette entaille : il se colle sur les vires du second bordé. Appliquez du vernis incolore mat sur le tout. Lisez les conseils généraux d'application du vernis.
- *Schmirgeln Sie den ganzen Rumpf mit sehr feinem Schmirgelpapier ab. Fügen Sie nacheinander den Vorderstevan **21** und den Kiel **22** in die Rille ein und leimen Sie beides fest. Für den Achterstevan **24** ist es nicht notwendig, eine solche Rille herzustellen, er wird auf die Planken der zweiten Verkleidung geklebt. Tragen Sie auf das gesamte Gebilde matten, farblosen Lack auf. Beachten Sie hierzu die generellen Gebrauchsanweisungen.*
- Smerigliare delicatamente tutto lo scafo con carta vetrata a grana fine. Incastrare e incollare successivamente all'interno della fessura, la ruota di prora **21** e la chiglia **22**. Per la ruota di poppa **24**, non è necessario praticare detta fessura, incollare direttamente sopra i corsi del secondo fasciame. Applicare vernice incolora opaca su tutto l'insieme. Vedasi consigli generali per la sua applicazione.
- *Lixe suavemente com uma lixa de grânulo muito fino todo o casco. Encaixe e cole sucessivamente no interior da ranhura, a roda **21** e a quilha **22**. Para o cadaste **24**, não é necessário fazer essa ranhura e será colado sobre as carreiras do segundo forro. Aplique verniz incolor mate sobre todo o conjunto. Veja os conselhos gerais para a sua aplicação.*
- Schuur met een heel fijn schuurpapier zachtjes de hele scheepsromp af. Plaats en lijm achtereenvolgens de voorstevan **21** en de kiel **22** in de binnenkant van de gleuf. Voor de achterstevan **24** is het niet noodzakelijk deze gleuf te maken. De achterstevan wordt op de gangen van de tweede huid gelijmd. Breng een kleurloos, mat vernis aan op de volledige oppervlakte van de romp. Raadpleeg de algemene instructies voor het aanbrengen van het vernis.

8



- Pegue dos listones de nogal de 2 x 2 mm que forman los cintones 25, uno a cada lado de la barca a la altura de la división del listón claro de tilo 23 y del listón oscuro de sapelly 20. Para doblarlos en proa, recomendamos humedecerlos en agua unos minutos y aplicarles calor ayudándose de una plancha, o puede utilizar el plegalistones de Artesanía Latina. Seguidamente encole las dos tapas de regala laterales 26 a ambos lados de la barca, de forma que se adapten perfectamente las piezas a la forma exterior del casco.
- *Glue two 2 x 2 mm walnut battens forming the rubbing strakes 25, one on each side of the boat in the region of the division of the light basswood batten 23 and of the dark sapelly batten 20. To fold them onto the bow, we advise dampening them in water for a few minutes and applying heat with the help of a plank, or you can use the Artesanía Latina batten folder. Then glue the two side gunwale covers 26 onto both sides of the boat, so that the pieces fit perfectly onto the exterior shape of the hull.*
- Collez deux baguettes de noyer de 2 x 2 mm pour réaliser les défenses 25, une de chaque côté du canot, à hauteur de la division entre la baguette claire de tilleul 23 et la baguette foncée de sapelli 20. Pour les plier à l'avant, nous vous recommandons de les humidifier dans de l'eau pendant quelques minutes, puis de leur appliquer de la chaleur à l'aide d'un fer à repasser. Vous pouvez de même utiliser l'appareil à courber d'Artesanía Latina. Collez ensuite les deux lisses latérales 26 des deux côtés du canot, en adaptant parfaitement les pièces à la forme extérieure de la coque.
- *Kleben Sie zwei Leisten aus Nussbaum in 2 x 2 mm Größe als Scheuerleisten 25 fest, je eine auf jede Seite des Schiffs an der Stelle, wo die helle Lindenholzleiste 23 und die dunkle Sapelliholzleiste 20 aneinander stoßen. Damit sie sich am Bug biegen lassen, empfehlen wir, sie einige Minuten in Wasser anzufeuchten und mithilfe eines Bügeleisens anzuwärmen, oder den Leistungsbieger von Artesanía Latina zu verwenden. Kleben Sie dann die beiden seitlichen Dollborddeckel 26 auf beide Seiten des Schiffs, dass sich die drei Teile perfekt an die äußere Form des Rumpfes anpassen.*
- Incollare due listelli di noce da 2 x 2 mm che formano le cinte 25, uno ad ogni lato dell'imbarcazione all'altezza della divisione del listello chiaro di tiglio 23 e del listello scuro di sapelly 20. Per piegarli a prora, si raccomanda di inumidirli in acqua per alcuni minuti a applicare calore con un ferro da stiro, oppure utilizzare il piega-listelli di Artesanía Latina. Quindi incollare le due coperture del capodibanda laterali 26 ad ambedue i lati dell'imbarcazione, di modo che i pezzi si adattino perfettamente alla forma esterna dello scafo.
- *Cole duas ripas de nogueira de 2 x 2 mm que formam as cintas 25, uma a cada lado da barca à altura da divisão da ripa clara de tília 23 e da ripa escura de mogno 20. Para dobrá-las na proa, recomendamos humedecê-las com água uns minutos e aplicar-lhes calor com um ferro de engomar ou pode utilizar o dobra ripas de Artesanía Latina. Seguidamente, cole as duas tampas de alcatrate laterais 26 a ambos os lados da barca, de forma que se adaptem perfeitamente as peças à forma exterior do casco.*
- Lijm twee latten van notenhout met afmetingen 2 x 2 mm als berghouten 25, een aan elke kant van de boot ter hoogte van de scheiding tussen de lichtkleurige lindehouten lat nummer 23 en de donkerkleurige lat van sapelly 20. Aanbevolen is om de latten met water te bevochtigen en ze met een strijkijzer warm te maken zodat ze over de boeg van de boot kunnen geplooid worden. Een alternatieve oplossing is het gebruik van het werktuig van Artesanía Latina voor het plooiën van de latten. Lijm vervolgens de twee zijdelingse potdeksels 26 aan beide kanten van de boot, zodat de drie stukken nauwkeurig aangepast worden aan de buitenvorm van de scheepssromp.

9



26

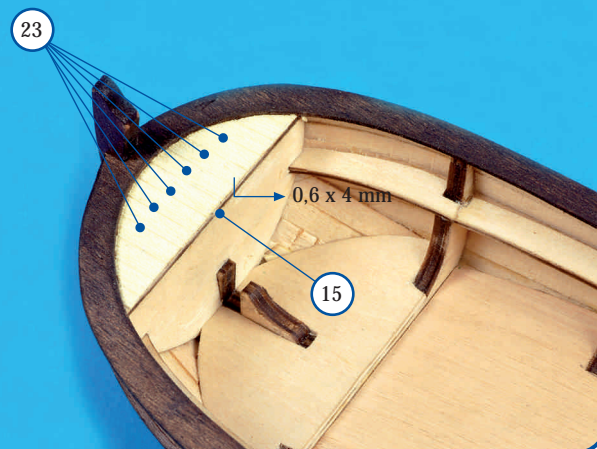
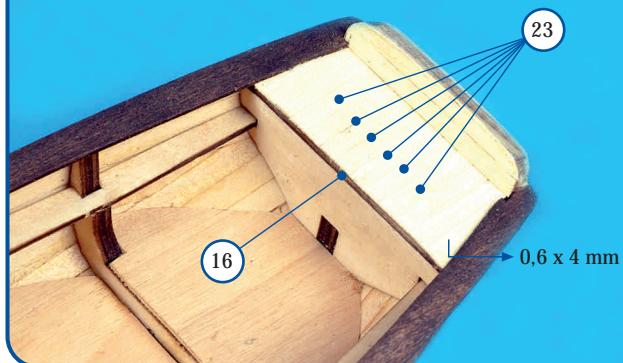
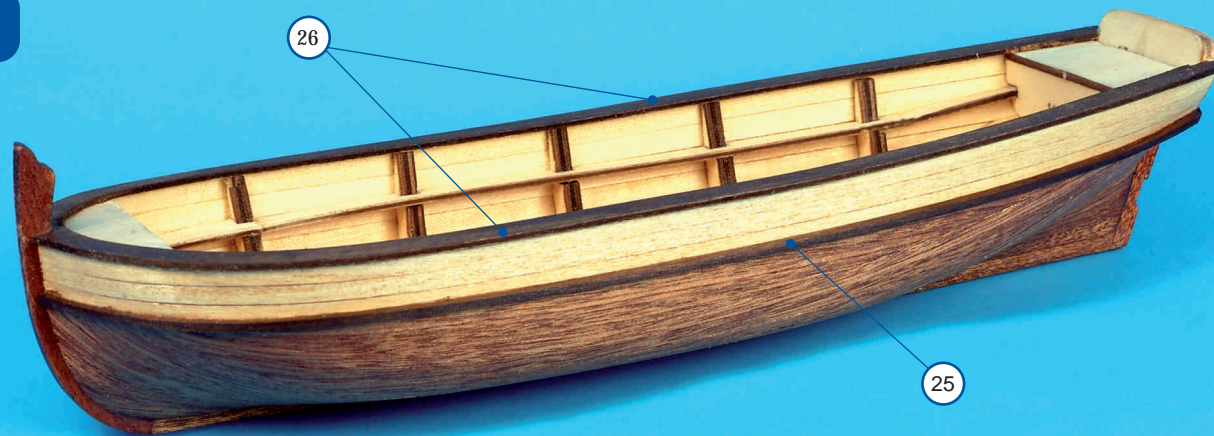
26

25



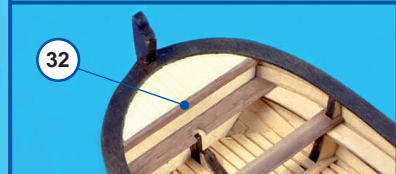
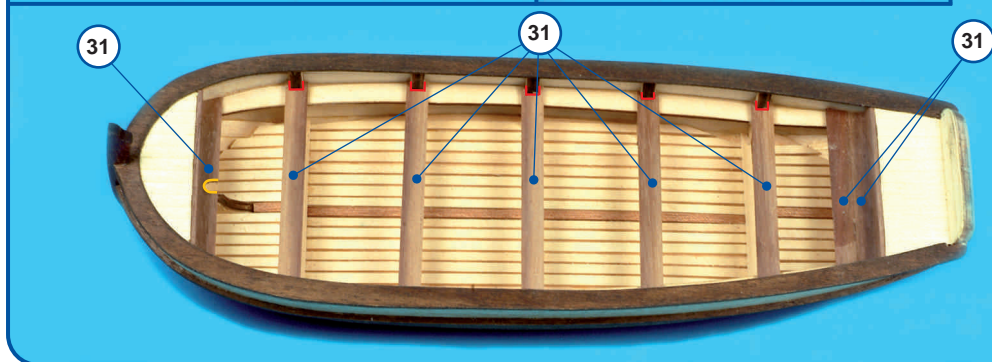
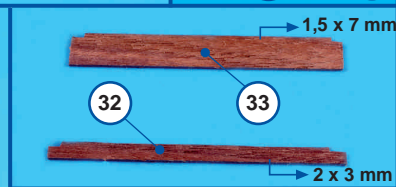
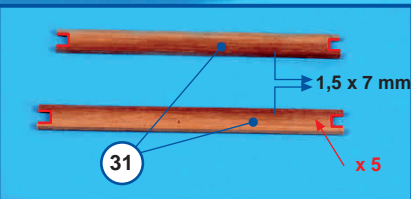
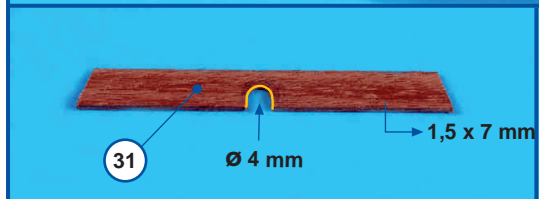
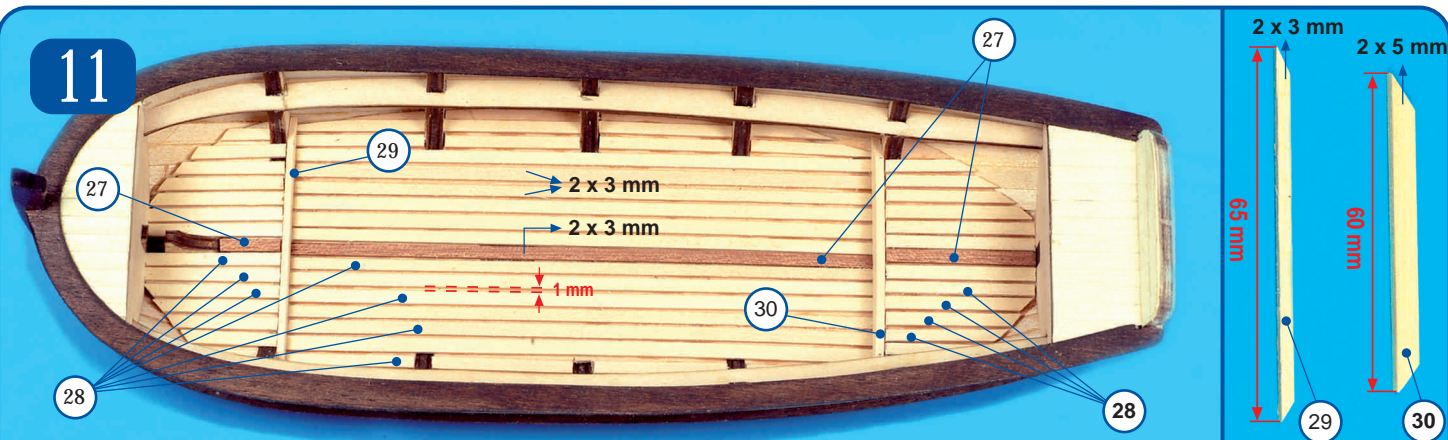
- Con una mezcla de betún de judea y disolvente al 40 % aproximadamente, proceda a teñir los cintones **25** y las tapas de regala **26** con cuidado de no manchar el resto del casco. Una vez seco, con los listones claros de tilo de 0,6 x 4 mm **23** forre la bancada de popa **16** y la batallola de proa **15**.
- *With a mixture of bitumen and solvent of about 40 %, dye the rubbing strakes **25** and the gunwale covers **26** taking care not to stain the rest of the hull. When dry, with the clear 0.6 x 4 mm basswood battens **23** line the stern base **16** and the bow stanchion **15**.*
- Utilisez un mélange de bitume de Judée et de dissolvant à 40 % environ pour teindre les défenses **25** et les lisses **26** en veillant bien à ne pas tacher le reste de la coque. Une fois secs, revêtez le banc arrière **16** et la rambarde avant **15** à l'aide des baguettes claires de tilleul de 0,6 x 4 mm **23**.
- *Färben Sie die Scheuerleisten **25** und die Dollborddeckel **26** mit einer Mischung aus Asphalt und ca. 40 % Lösungsmittel sorgfältig ein, damit keine Flecken auf den Rest des Rumpfes kommen. Wenn sie trocken sind, bilden Sie mit den hellen Leisten aus Lindenholz mit 0,6 x 4 mm **23** die Heckruderbank **16** und die Schanzkleidstütze am Bug **15**.*
- Con una miscela di asfalto e solvente al 40 % circa, tingere le cinte **25** e le coperture del capodibanda **26** facendo attenzione a non macchiare il resto dello scafo. Una volta asciutti questi pezzi, con i listelli chiari di tiglio da 0,6 x 4 mm **23** rivestire la bancaccia di poppa **16** e la battagliola di prua **15**.
- *Com uma mistura de betume da Judeia e diluente a 40 % aproximadamente, comece a tingir as cintas **25** e as tampas de alcatrate **26** com cuidado para não manchar o resto do casco. Quando estiverem secas, com as ripas claras de tilia de 0,6 x 4 mm. **23** forre a bancada de popa **16** e a balaustrada de proa **15**.*
- Kleur de berghouten **25** en de potdeksels **26** met een mengeling van asfalt en ongeveer 40% dissolvant. Let hierbij op dat u de rest van de scheepsromp niet bevekt. Laat drogen en behuid de banken aan de achterstevan **16** en de reling aan de voorstevan **15** met lichtkleurige latten van lindehout met afmetingen 0,6 x 4 mm **23**.

10



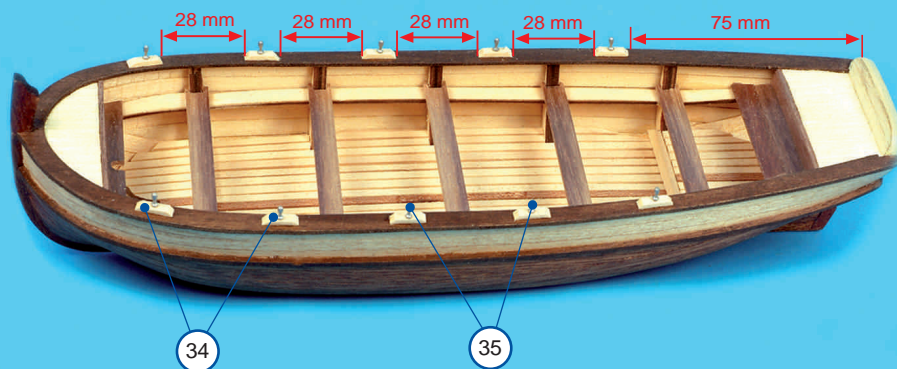
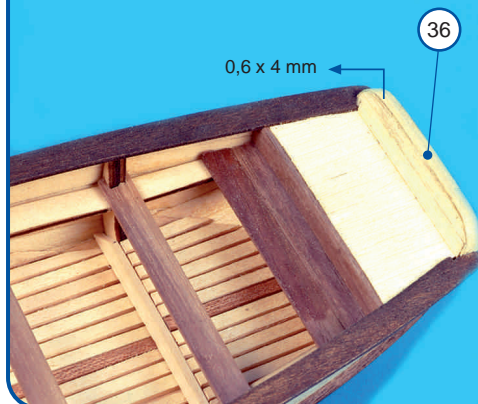
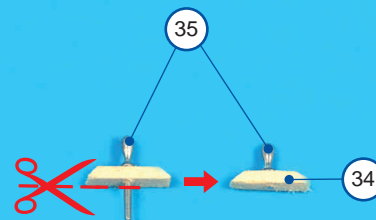
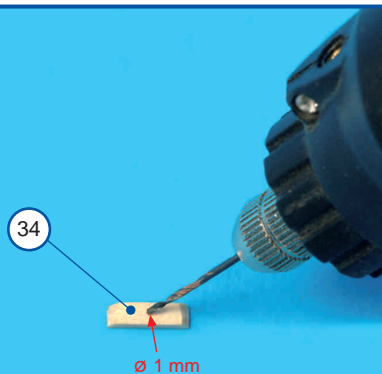
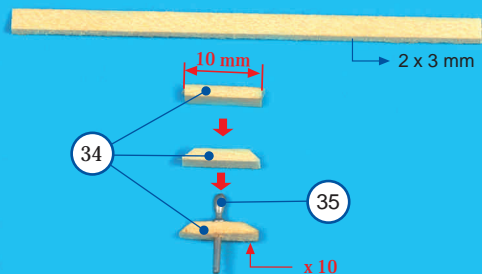
- Coloque en el centro de la lancha el listón oscuro de sapelly de 2 x 3 mm para formar la crujía del entarimado **27**. Con los listones claros de tilo de 2 x 3 mm forme el entarimado **28** partiendo de la crujía hacia los extremos y dejando 1 mm de separación entre ellos. Coloque el remate del entarimado de proa **29** y el de popa **30**. Del listón oscuro de nogal de 1,5 x 7 mm corte 8 trozos para formar las bancadas **31**, ajuste cinco de ellas a sus respectivas cuadermas (líneas rojas) y la situada en la proa, realicela en su parte central una semicircunferencia de Ø 4 mm (líneas amarillas). Coloque y ajuste el remate de la batallola **32** y el remate de la bancada de popa **33**.
- *In the centre of the longboat, fit the dark 2 x 3 mm sapelly batten to make the boarding amidships **27**. With the clear basswood battens 2 x 3 mm, make the boarding **28** starting with the amidships towards the ends, leaving a 1 mm gap between them. Fit the end of the bow boarding **29** and the stern boarding **30**. From the 1.5 x 7 mm dark walnut batten, cut 8 pieces to make the bases **31**, adjusting five of them to their respective frames (red lines) and the frame located on the bow, make a Ø 4 mm semi-circumference in its central part (yellow lines). Fit and adjust the end of the stanchions **32** and the end of the stern base **33**.*
- Disposez au milieu du canot la baguette foncée de sapelli de 2 x 3 mm afin de confectionner le centre du plancher **27**. Utilisez les baguettes claires de tilleul de 2 x 3 mm pour confectionner le plancher **28** en partant du centre puis en poursuivant vers les extrémités et en laissant 1 mm de séparation entre elles. Mettez en place la finition du plancher avant **29** et celle du plancher arrière **30**. Découpez 8 morceaux de la baguette foncée de noyer de 1,5 x 7 mm afin de confectionner les bancs **31**, ajustez cinq d'entre eux entre leurs couples respectifs (lignes rouges) et réalisez un demi-cercle de Ø 4 mm sur la partie centrale du banc situé à l'avant (lignes jaunes). Mettez en place et ajustez la finition de la rambarde **32** et la finition du banc arrière **33**.
- *Bringen Sie die dunkle Leiste aus Sapelli-Holz mit 2 x 3 mm in der Mitte des Bootes an, um die Mittellinie **27** für den Holzboden zu bilden. Stellen Sie mit den hellen Leisten aus Lindenholz mit 2 x 3 mm, ausgehend von der Mittellinie bis zu den Enden, den Holzboden **28** her, wobei Sie zwischen den Leisten jeweils 1 mm Abstand lassen. Bringen Sie den Abschluss des Holzbodens für den Bug **29** und für das Heck **30** an. Schneiden Sie von der dunklen Leiste aus Nussbaumholz mit 1,5 x 7 mm 8 Stücke ab und bauen Sie damit die Ruderbänke **31**. Passen Sie fünf davon an ihre jeweiligen Spanten (rote Linien) ein und machen Sie in der Leiste am Bug in der Mitte einen halbkreisförmigen Ausschnitt mit Ø 4 mm (gelbe Linien). Bringen Sie den Abschluss der Schanzkleidstütze **32** und den Abschluss der Ruderbank am Heck **33** an und passen Sie sie ein.*
- Inserire al centro della scialuppa il listello scuro di sapelly di 2 x 3 mm per fare la corsia del tavolato **27**. Con i listelli chiari di tiglio da 2 x 3 mm montare il tavolato **28** partendo dalla corsia verso le estremità e lasciando 1 mm di separazione tra gli stessi. Montare la rifinitura del tavolato di prua **29** e quella di poppa **30**. Dal listello scuro di noce da 1,5 x 7 mm tagliare 8 pezzi per fare le bancacce **31**, adattare cinque di essi alle rispettive coste (righe rosse) e realizzare sulla parte centrale situata a prua un semicerchio da 4 mm di Ø (righe gialle). Montare ed adattare la rifinitura della battagliaiola **32** e la rifinitura della bancaccia di poppa **33**.
- *Coloque no centro da lancha a ripa escura de mogno de 2 x 3 mm, para formar a coxia do entabuado **27**. Com as ripas claras de tilia de 2 x 3 mm, forme o entabuado **28** partindo da coxia para as extremidades e deixando 1 mm, de separação entre os mesmos. Coloque o remate do entabuado de proa **29** e o de popa **30**. Da ripa escura de nogueira de 1,5 x 7 mm, corte 8 pedaços para formar as bancadas **31**, ajuste cinco delas às suas respectivas cavernas (linhas vermelhas) e à situada na proa faça na parte central uma semicircunferência de Ø 4 mm. (linhas amarelas). Coloque e ajuste o remate da balastrada **32** e o remate da bancada de popa **33**.*
- Plaats in het midden van de boot de donkerkleurige sapelly houten lat met afmetingen 2 x 3 mm om de middengang van de planken vloer **27** te vormen. Maak de planken vloer **28** met lichtkleurige lindehouten latten met afmetingen 2 x 3 mm en begin vanaf de middengang naar de uiteinden waarbij u 1 mm ruimte laat tussen de latten. Plaats de afwerking van de planken vloer aan de voorsteven **29** en aan de achtersteven **30**. Snijd uit de donkerkleurige notenhouten lat met afmetingen 1,5 x 7 mm 8 stukken om de banken **31** te maken en pas er vijf aan de respectievelijke spanten (rode lijnen) en plaats de bank aan de voorsteven en maak in het midden ervan een halve cirkel met 4 mm doorsnede (gele lijnen). Plaats en pas de afwerking van de reling **32** aan en de afwerking van de banken aan de achtersteven **33**.

11



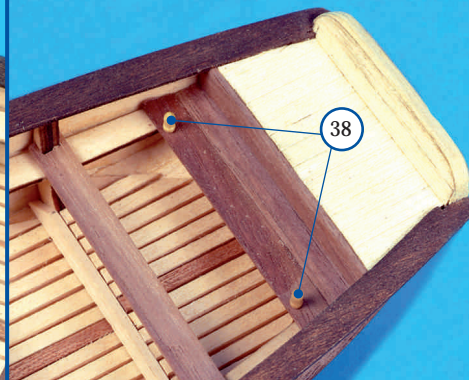
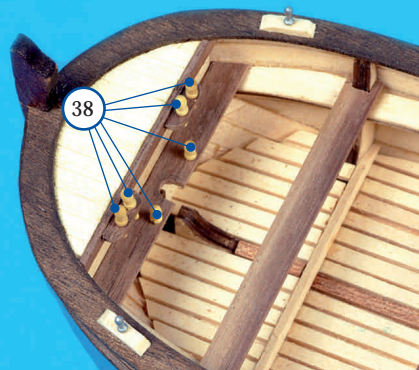
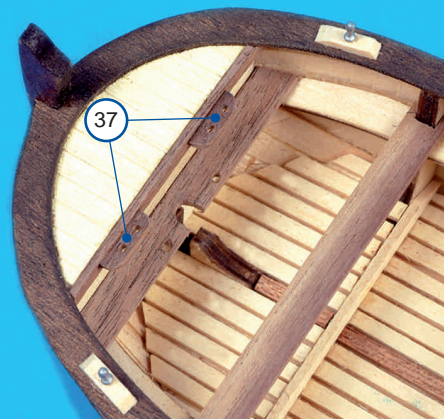
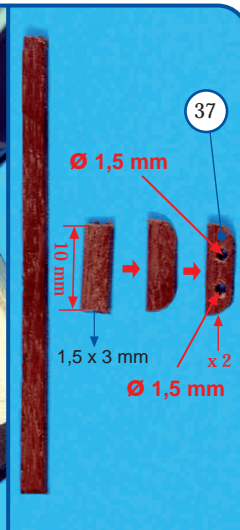
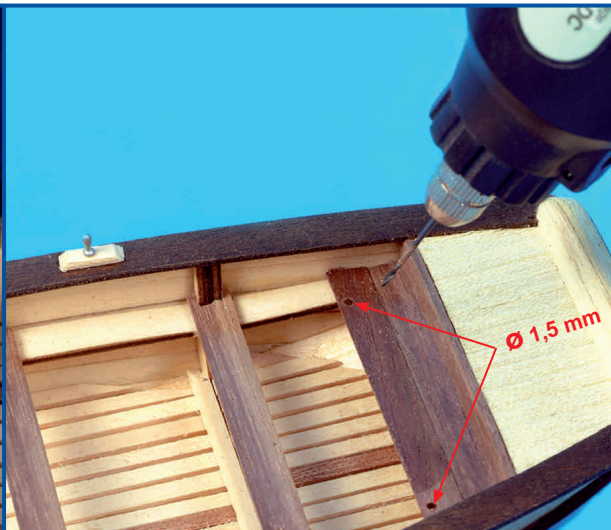
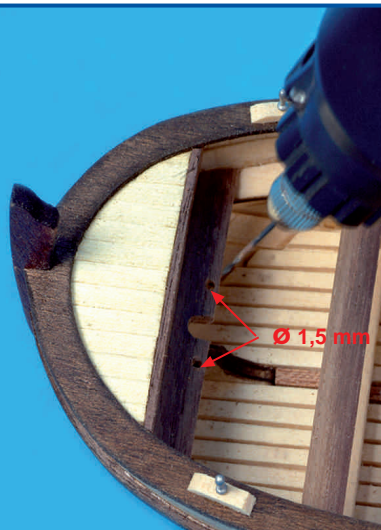
- Del listón claro de tilo de 2 x 3 mm, corte 10 trozos de 10 mm para formar los soportes de las chumaceras **34**. Con un punzón realice una marca en el centro de cada trozo. Con la ayuda de unos alicates sujete cada uno de los trozos y realice un orificio de Ø 1 mm que nos servirá para introducir las cabillas de los soportes de las chumaceras **35**. Corte el sobrante de éstas y pegue las 10 piezas a ambos lados de la barca, entre cada bancada, según las distancias indicadas en la foto. Del listón claro de tilo de 0,6 x 4 mm realice y encole el remate del espejo de popa **36**.
- *Cut 10 pieces of 10 mm from the 2 x 3 mm light basswood batten to make the oarlock supports **34**. With a hole punch, make a mark in the centre of each piece. With the help of pliers, secure each of the pieces and make a Ø 1 mm hole in which to insert the dowels on the oarlock brackets **35**. Cut the excess and glue the 10 pieces onto both sides of the boat, between each thwart, according to the distances shown in the photo. Make and glue the end of the stern transom **36** from the 0.6 x 4 mm clear basswood batten.*
- Coupez 10 morceaux de 10 mm de la baguette claire de tilleul de 2 x 3 mm pour réaliser les supports des rames **34**. À l'aide d'un poinçon, faites une marque au centre de chaque morceau. Fixez chaque morceau à l'aide d'une pince et réalisez un orifice de Ø 1 mm qui permettra d'introduire les cabillots des supports des rames **35**. Découpez les excédents de ceux-ci et collez les 10 pièces des deux côtés du canot, entre chaque banc, aux distances indiquées sur la photo. Utilisez la baguette claire de tilleul de 0,6 x 4 mm pour confectionner la finition du tableau arrière **36** puis collez-la.
- *Schneiden Sie von der hellen Lindenholzleiste in 2 x 3 mm 10 neun mm lange Stücke für die Bootslagerunterlagen **34** ab. Machen Sie mit einem Punzen in der Mitte jedes Stücks eine Markierung. Halten Sie mit einer Zange jedes Stück einzeln fest und machen Sie ein Loch mit Ø 1 mm für die Belegnägel der Bootslagerhalterungen **35**. Schneiden Sie die überstehenden Teile 10 Belegnägel ab und kleben Sie die zwölf Teile auf beide Seiten des Boots, zwischen jeder Ruderbank, in den Abständen, die auf dem Foto angegeben sind. Machen Sie aus der hellen Leiste aus Lindenholz mit 0,6 x 4 mm den Abschluss des Heckspiegels **36** und kleben Sie ihn fest.*
- Dal listello chiaro di tiglio da 2 x 3 mm, tagliare 10 pezzi da 10 mm per formare i supporti dei portascalmi **34**. Con un punzone realizzare una tacca al centro di ogni pezzo. Con una pinza sostenere ognuno dei pezzi e praticare un foro da Ø 1 mm, che servirà per introdurre le caviglie dei supporti dei portascalmi **35**. Tagliare i resti di queste e incollare i 10 pezzi da ambo i lati dell'imbarcazione, tra ogni bancaccia, seguendo le distanze indicate nella foto. Dal listello chiaro di tiglio da 0,6 x 4 mm ricavare ed incollare la rifinitura dello specchio di poppa **36**.
- *Da ripa clara de tília de 2 x 3 mm, corte 10 pedaços de 10 mm para formar os suportes das chumaceiras **34**. Com um furador faça uma marca no centro de cada pedaço. Com a ajuda de um alicate segure cada um dos pedaços e faça um orifício de Ø 1 mm que nos vai servir para introduzir as cavilhas dos suportes das chumaceiras **35**. Corte o resto das mesmas e cole as 10 peças a ambos os lados da barca, entre cada bancada, segundo as distâncias indicadas na foto. Da ripa clara de tília de 0,6 x 4 mm. realize e cole o remate do espelho de popa **36**.*
- Snijd uit de lichtkleurige lindehouten met afmetingen 2 x 3 mm, 10 stukken van 10 mm om de steunen van de roeidollen **34** te vormen. Breng met een priem een merkteken aan in het centrum van elk stuk. Houd met behulp van een tang elk stuk vast en boor een opening van Ø 1 mm om de korvijngagels van de verstevigingen van de roeidollen **35** door te steken. Snijd de uitstekende stukken af en lijm de 10 stukken aan elke kant van de boot, tussen elke bank, op de afstanden, zoals aangegeven op de foto. Maak uit de lichtkleurige lindenhouten lat met afmetingen van 0,6 x 4 mm de afwerking van de spiegel aan de achtersteven **36** en lijm deze vast.

12

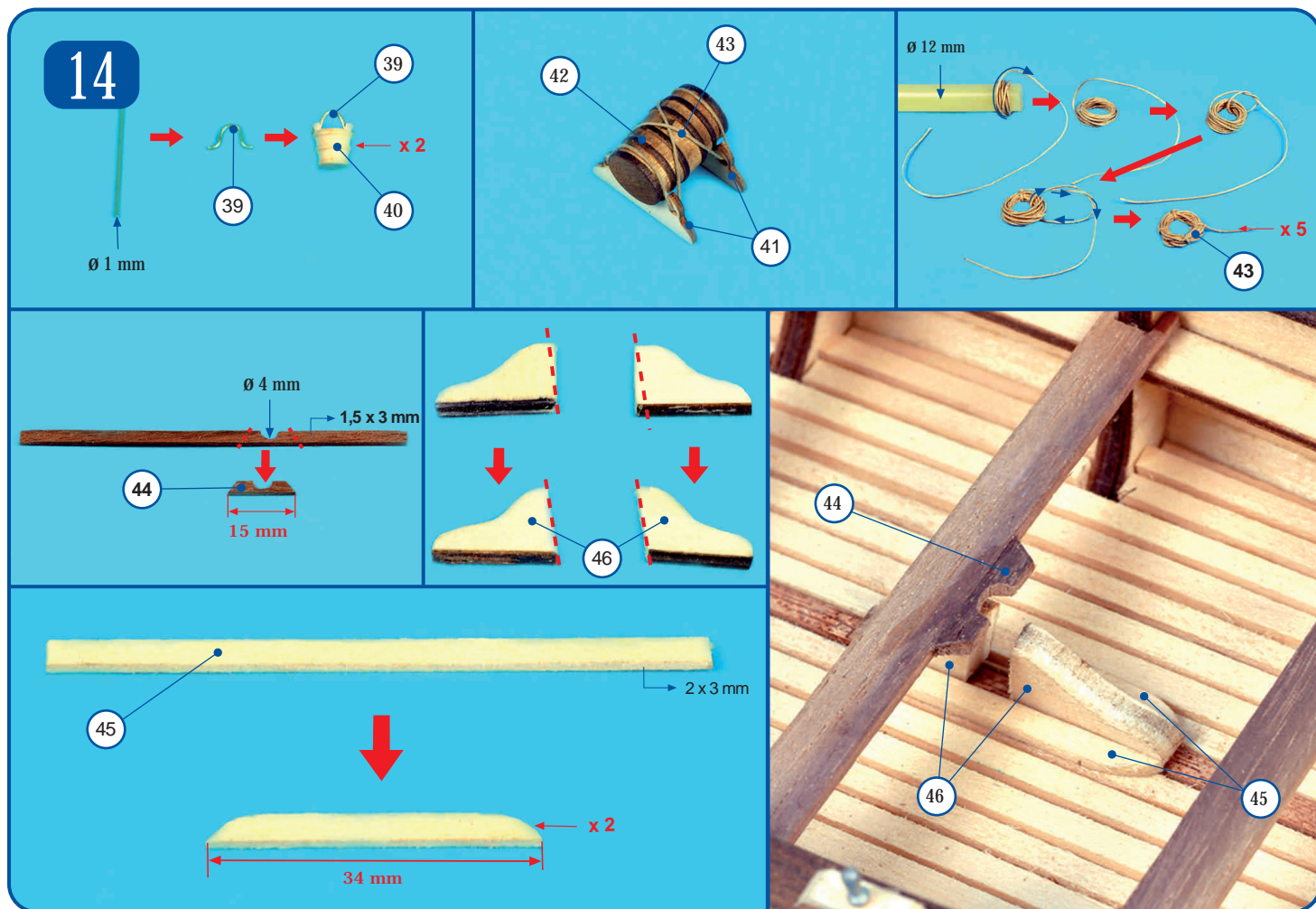


- Realice 4 orificios de Ø 1,5 mm (dos en proa y otros dos en popa), para poder introducir las cabillas de los cabilleros 38. Del liston oscuro de nogal de 1,5 x 3 mm corte los dos cabilleros de proa 37 y realice a ambos lados de cada uno de ellos unos orificios de Ø 1,5 mm. Pegue dichos cabilleros de proa 37 en el borde superior de la batallola y coloque las ocho cabillas de los cabilleros 38.
- *Make 4 Ø 1.5 mm holes (two at bow and another two at stern), to insert the bow pin-rails 38. From the dark walnut 1.5 x 3 mm batten, cut the two bow dowels 37 and make Ø 1.5 mm holes on each side of them. Stick bow dowels 37 on the upper edge of the stanchion and fit the eight bow pin-rails 38.*
- Réalisez 4 orifices de Ø 1,5 mm (deux à l'avant et deux à l'arrière), afin de pouvoir y introduire les cabillots des râteliers 38. Découpez de la baguette foncée de noyer de 1,5 x 3 mm les deux râteliers avant 37 et réalisez des deux côtés de chacun des orifices de Ø 1,5 mm. Collez ces râteliers avant 37 sur le bord supérieur de la rambarde et mettez en place les huit cabillots des râteliers 38.
- *Machen Sie 4 Löcher mit Ø 1,5 mm (zwei am Bug und zwei am Heck), um die Belegnägel für die Nagelbänke 38 hineinzustecken. Bauen Sie aus der dunklen Leiste aus Nussbaumholz mit 1,5 x 3 mm die zwei Nagelbänke für den Bug 37 und machen Sie jeweils auf beiden Seiten Löcher mit Ø 1,5 mm. Kleben Sie diese Nagelbänke für den Bug 37 am oberen Rand der Schanzkleidstütze fest und bringen Sie die acht Belegnägel für die Nagelbänke 38 an.*
- Praticare 4 fori da 1,5 mm di Ø (due a prua e gli altri due a poppa) per inserire le caviglie delle cavigliere 38. Dal listello scuro di noce da 1,5 x 3 mm tagliare le due cavigliere di prua 37 e praticare su entrambi i lati di ciascuna dei fori da 1,5 mm di Ø. Incollare le cavigliere di prua 37 sul bordo superiore della battagliola e montare le otto caviglie delle cavigliere 38.
- *Faça 4 orificios de Ø 1,5 mm. (dois na proa e outros dois na popa), para poder enfiar as cavilhas dos porta-cavilhas 38. Da ripa escura de nogueira de 1,5 x 3 mm. corte os dois porta-cavilhas de proa 37 e realize a ambos os lados de cada um deles uns orificios de Ø 1,5 mm. Cole esses porta-cavilhas de proa 37 no rebordo superior da balastrada e coloque as oito cavilhas dos porta-cavilhas 38.*
- Maak 4 openingen van 1,5 mm. doorsnede (twee aan de voorsteven en de andere twee aan de achtersteven) om de korvijnagels van de nagelklampen 38 in te brengen. Snijd uit de donkerkleurige notenhouten lat van 1,5 x 3 mm. de twee nagelbanken aan de voorsteven 37 en maak aan beide zijden ervan openingen van 1,5 mm. diameter. Lijm deze nagelbanken aan de voorsteven 37 op de bovenste boord van de reling en plaats de acht korvijnagels van de nagelklampen 38.

13

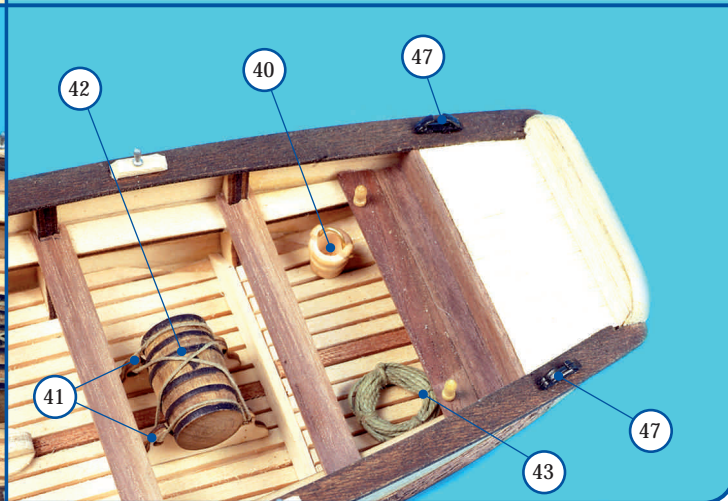
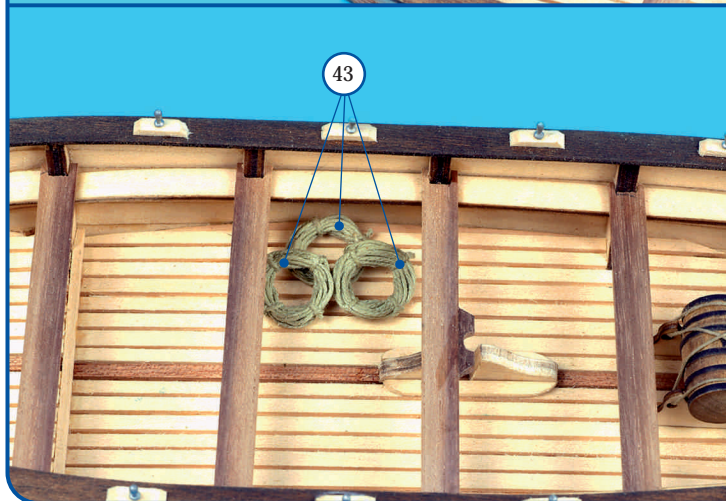
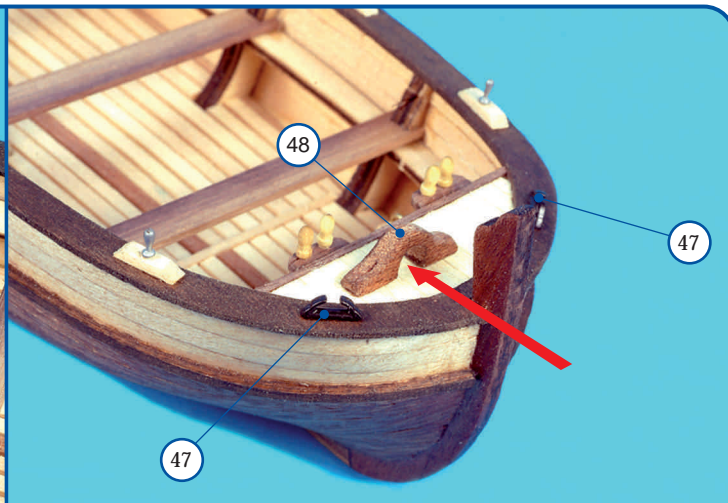
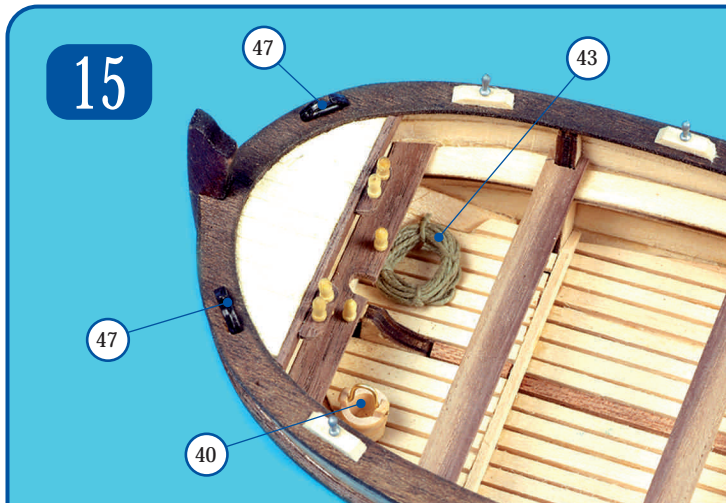


- **Cubos:** Del hilo de latón de Ø 1 mm corte dos trozos de 15 mm para formar las asas **39** de los dos cubos **40**. Con unos alicates de puntas redondeadas se les da forma a dichas asas y se colocan en sus respectivos cubos. Barril: Saque de su respectiva plancha las bases del barril **41**, pinte como en la foto el barril **42** y péguele las bases **41**. Por último, coloque el hilo fino crudo **43** como se ve en la foto. Rollos de cuerda: Con la ayuda de un mango que tenga Ø 12 mm enrolle el hilo fino crudo **43**. Saque el pequeño rollo y anúdelo como se ve en la foto. Realice esta operación cinco veces. Del listón oscuro de nogal de 1,5 x 3 mm realice una semicircunferencia de Ø 4 mm como muestra la foto y a continuación corte un trozo de 15 mm para formar el refuerzo del palo mayor **44**. Del listón claro de tilo de 2 x 3 mm corte dos trozos de 34 mm para formar la base del palo mayor **45**. Realice un corte a los dos soportes del palo mayor **46** con una ligera inclinación en uno de sus lados (flechas rojas discontinuas). Por último encole todo el conjunto.
- **Buckets:** Cut two pieces of 15 mm Ø 1 mm brass thread to make the handles **39** on the buckets **40**. With round ended pliers, shape these handles and fit onto their respective buckets. Barrel: Remove the barrel bases from their respective plate **41**, pain as in the photo of the barrel **42** and glue the bases to it **41**. Finally, fit the fine raw thread **43** as shown in the photo. Coils of rope: Using a Ø 12 mm handle, fit the fine raw thread **43**. Remove the small roll and tie it, as shown in the photo. Repeat this operation five times. From the 1.5 x 3 mm dark walnut batten, make a Ø 4 mm semi-circumference, as shown in the photo and then cut a 15 mm piece to make the mainmast strengthener **44**. From the clear 2 x 3 mm basswood batten, cut two pieces of 34 mm to make the mainmast base **45**. Make a cut in the two mainmast brackets **46** with a slight angle on one of its sides (broken red arrows). Finally, glue to the whole.
- **Seaux:** Coupez deux morceaux de 15 mm de fil de laiton de Ø 1 mm pour réaliser les anses **39** des seaux **40**. Utilisez une pince à pointes arrondies pour former ces anses et disposez-les sur leurs seaux correspondants. Tonneau : Séparez de leur planche de bois correspondante les bases du tonneau **41**, peignez comme indiqué sur la photo le tonneau **42** et collez sur celui-ci les bases **41**. Enfin, disposez le fil fin brut **43** comme le montre la photo. Rouleaux de corde : Enroulez le fil fin brut **43** autour du manche d'un outil de diamètre Ø 12 mm. Retirez le petit rouleau et nouez la corde comme indiqué sur la photo. Réalisez cette opération cinq fois. Utilisez la baguette foncée de noyer de 1,5 x 3 mm pour réaliser un demi-cercle de Ø 4 mm comme le montre la photo et découpez ensuite un morceau de 15 mm afin de confectionner le renfort du grand mât **44**. Découpez de la baguette claire de tilleul de 2 x 3 mm deux morceaux de 34 mm afin de confectionner la base du grand mât **45**. Réalisez une entaille sur les deux supports du grand mât **46** avec une légère inclinaison sur l'un des côtés (flèches rouges discontinues). Enfin, collez le tout.
- **Eimer:** Schneiden Sie von dem Messingdraht mit Ø 1 mm zwei 15 mm lange Stücke für die Henkel **39** der Eimer **40**. Geben Sie diesen Henkeln mit einer Zange mit abgerundeten Spitzen ihre Form und bringen Sie sie an den jeweiligen Eimern an. Fass: Nehmen Sie die Fassuntergründe **41** aus ihren jeweiligen Platten, streichen Sie das Fass **42** an, wie auf dem Foto zu sehen ist, und kleben Sie die Untergründe **41** auf. Bringen Sie dann zum Schluss das feine rohe Garn **43** an, wie auf dem Foto gezeigt. Schnurrollen: Rollen Sie das feine rohe Garn **43** mithilfe eines Griffes mit Ø 12 mm auf. Nehmen Sie die kleine Rolle und verknoten Sie sie, wie auf dem Foto zu sehen ist. Wiederholen Sie diesen Vorgang weitere fünf Mal. Machen Sie aus der dunklen Leiste aus Nussbaumholz mit 1,5 x 3 mm einen Halbkreis mit Ø 4 mm, wie auf dem Foto gezeigt, und schneiden Sie dann ein Stück mit 15 mm ab, um die Verstärkung für den Hauptmastbaum **44** zu bilden. Schneiden Sie aus der hellen Leiste aus Lindenholz mit 2 x 3 mm zwei 34 mm lange Stücke aus, um den Untergrund des Hauptmastbaums **45** zu bilden. Machen Sie an den beiden Stützen des Hauptmastbaums **46** je einen Schnitt mit einer leichten Neigung auf einer der Seiten (rot-gestrichelte Linien). Kleben Sie zum Schluss alles fest.
- **Secchi:** Dal filo di ottone da Ø 1 mm tagliare due pezzi da 15 mm per formare le maniglie **39** dei secchi **40**. Con una pinza dalle punte arrotondate dare forma alle maniglie e collocarle nei rispettivi secchi. Barile: Ricavare dalla rispettiva tavola di legno le basi del barile **41**, dipingere il barile come illustrato nella foto **42** ed incollare le basi **41**. Infine inserire il filo sottile écru **43** come mostrato nella foto. Rotoli di corda: Avvolgere il filo sottile écru **43** su un manico da 12 mm di Ø. Estrarre il piccolo rotolo ed annodarlo come mostrato nella foto. Ripetere cinque volte questa operazione. Dal listello scuro di noce da 1,5 x 3 mm ricavare un semicerchio da 4 mm di Ø come mostrato nella foto e quindi tagliare un pezzo da 15 mm per fare il rinforzo dell'albero maestro **44**. Dal listello chiaro di tiglio da 2 x 3 mm tagliare due pezzi da 34 mm per fare la base dell'albero maestro **45**. Praticare un taglio sui due supporti dell'albero maestro **46** con una leggera inclinazione su uno dei lati (freccie rosse discontinue). Infine incollare tutto l'insieme.
- **Baldes:** Do fio de latão de Ø 1 mm corte dois pedaços de 15 mm para formar as asas **39** dos baldes **40**. Com um alicate de ponta redonda damos a forma às asas e colocam-se nos respectivos baldes. Barril: Retire da sua respectiva placa as bases do barril **41**, pinte como na foto o barril **42** e cole as bases **41**. Por último, coloque o fio fino cru **43** como se vê na foto. Rolos de corda: Com a ajuda de um cabo que tenha Ø 12 mm, enrolle o fio fino cru **43**. Retire o pequeno rolo e ate-o como se vê na foto. Realize esta operação cinco vezes. Da ripa escura de nogueira de 1,5 x 3 mm, realize uma semicircunferência de Ø 4 mm, como mostra a foto e depois corte um pedaço de 15 mm, para formar o reforço do mastro principal **44**. Da ripa clara de tilia de 2 x 3 mm, corte dois pedaços de 34 mm, para formar a base do mastro principal **45**. Realize um corte aos dois suportes do mastro principal **46** com uma ligeira inclinação num dos seus lados (setas vermelhas descontinuas). Por último, cole todo o conjunto.
- **Emmers:** Snijd van de latoendraad van Ø 1 mm twee stukken van 15 mm voor de handvatten **39** van de emmers **40**. Met behulp van een tang met afgeronde punten geeft u vorm aan de handvatten en plaatst u ze op de emmers. Vat: Rol de fijne écru draad **43** op met behulp van een handvat met een doorsnede van 12 mm. Haal er het rolletje draad af en knoop het vast zoals u ziet op de foto. Herhaal dit vijf maal. Rollen touw: Maak uit de donkerkleurige notenhouten lat met afmetingen van 1,5 x 3 mm, een halve cirkel met 4 mm, doorsnede zoals te zien is op de foto en snijd vervolgens een stuk van 15 mm, om de versteviging van de grootmast **44** te vormen. Snijd uit de lichtkleurige lindenhouten lat met afmetingen van 2 x 3 mm, twee stukken van 34 mm, voor de basis van de grootmast **45**. Maak een inkeping in de twee steunen van de grootmast **46** met een lichte buiging aan een van beide kanten (pijlen in rode stippeellijn). Lijm tenslotte alles vast.



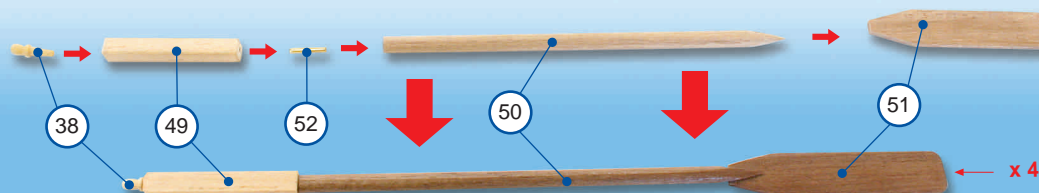
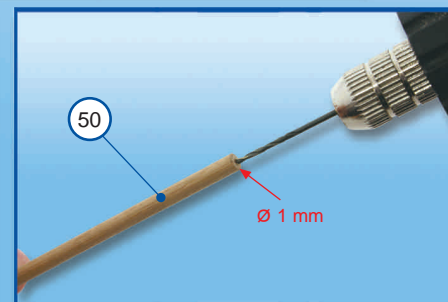
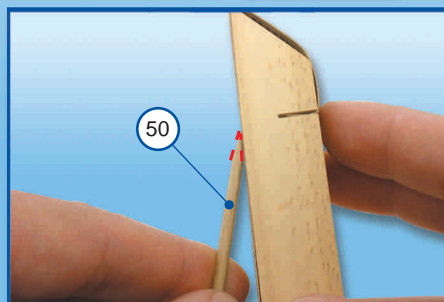
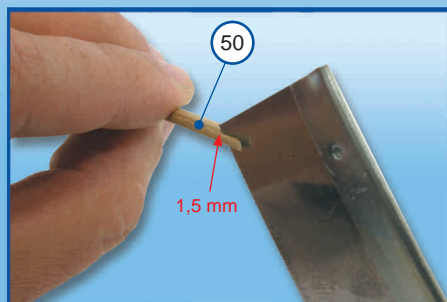
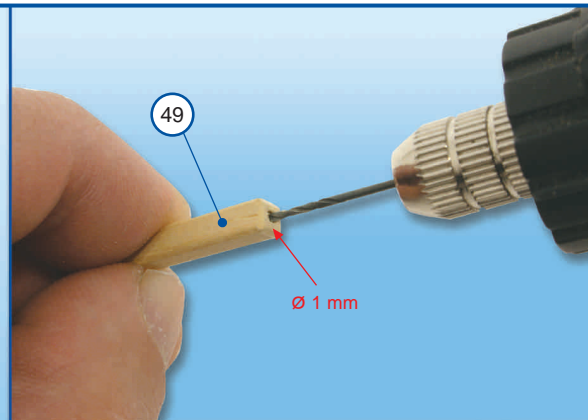
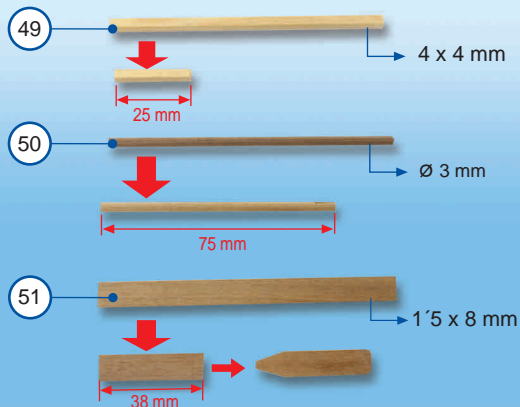
- Coloque y pegue las guías de estacha 47, dos en proa y dos en popa. Encole los cinco rollos de cuerda 43 realizados en el paso anterior de forma que estén tres en el centro, uno en proa y el otro en popa. Encole en proa el refuerzo del bauprés 48 de forma que su orificio quede desplazado por el lado de estribor para poder introducir el bauprés de manera que quede recto, como la flecha roja (vea la foto grande del paso 20). Coloque y encole los dos cubos 40, uno en proa y el otro en popa, y el barril 42 junto con sus bases 41 realizados en el paso anterior.
- *Fit and glue the hawser guides 47, two at bow and two at stern. Glue the five rolls of rope 43 made in the previous step so that there are three in the centre, one at bow and the other at stern. Glue the bowsprit strengthener at bow 48 so that your hole is shifted on the starboard side to make it possible to insert the bowsprit so that it is straight, following the red arrow (see the large photo in step 20). Fit and glue the two buckets 40, one at bow and the other at stern, and the barrel 42 along with its bases 41 made in the previous step.*
- Mettez en place et collez les guides de grelin 47, deux à l'avant et deux à l'arrière. Collez les cinq rouleaux de corde 43 confectionnés lors de l'étape précédente aux emplacements suivants : trois au centre, un à l'avant et un à l'arrière. Collez à l'avant le renfort du beaupré 48 de manière à ce que son orifice se trouve du côté tribord afin de pouvoir introduire le beaupré et que celui-ci soit droit, comme l'indique la flèche rouge (voir la grande photo de l'étape 20). Disposez et collez les deux seaux 40, l'un à l'avant et l'autre à l'arrière, et le tonneau 42 ainsi que ses bases 41, tous confectionnés lors de l'étape précédente.
- *Bringen Sie je zwei Verhol-Leinenführungen 47 am Bug und am Heck an und kleben Sie sie fest. Kleben Sie die fünf Schnurrollen 43 aus dem vorherigen Schritt so fest, dass drei in der Mitte, eine am Bug und die andere am Heck sind. Kleben Sie die Bogspritzverstärkung 48 so am Bug fest, dass das Loch seitlich nach Steuerbord verschoben ist, damit der Bogspritz so eingepasst werden kann, dass er gerade ist, wie der rote Pfeil (siehe großes Foto von Schritt 20). Bringen Sie die beiden Eimer 40 an, einer am Bug und den anderen am Heck, sowie das Fass 42 zusammen mit seinen Untergründen 41, die Sie im vorigen Schritt gemacht haben, und kleben Sie alles fest.*
- Montare ed incollare le guide del gherlino 47, due a prua e due a poppa. Incollare i cinque rotoli di corda 43 realizzati nel passo precedente: tre al centro, uno a prua e l'altro a poppa. Incollare a prua il rinforzo del bompresso 48 in modo tale che il relativo foro sia spostato sul lato di tribordo per poter inserire il bompresso che deve stare dritto, come la freccia rossa (vedi la foto grande del passo 20). Montare ed incollare i due secchi 40, uno a prua e l'altro a poppa, e il barile 42 con le relative basi 41 realizzati nel passo precedente.
- *Coloque e cole os guias de corda de amarra 47, dois na proa e dois na popa. Cole os cinco rolos de corda 43 realizados no passo anterior de modo que estejam três no centro, um na proa e outro na popa. Cole na proa o reforço do bergantim 48 de modo que o seu orifício fique deslocado pelo lado de estibordo para poder enfiar o bergantim de maneira a ficar direito, como a seta vermelha (ver a foto grande do passo 20). Coloque e cole os dois baldes 40, um na proa e outro na popa, e o barril 42 juntamente com as suas bases 41 realizados no passo anterior.*
- Plaats en lijm de geleiders van de tros 47, twee aan de voorsteven en twee aan de achtersteven. Lijm de vijf touwrollen 43 vast die u in voorgaande stap heeft gemaakt, drie in het midden, een aan de voorsteven en de laatste aan de achtersteven. Lijm aan de voorsteven de versteviging van de boegspriet 48 zodanig dat de opening langs stuurboord staat zodat u de boegspriet recht kunt aanbrengen, zoals de rode pijl aangeeft (bekijk de grote foto in stap 20). Plaats en lijm de twee emmers 40 vast, een aan de voorsteven en de andere aan de achtersteven en het vat 42 met de bodems 41 die u gemaakt heeft in voorgaande stap.

15



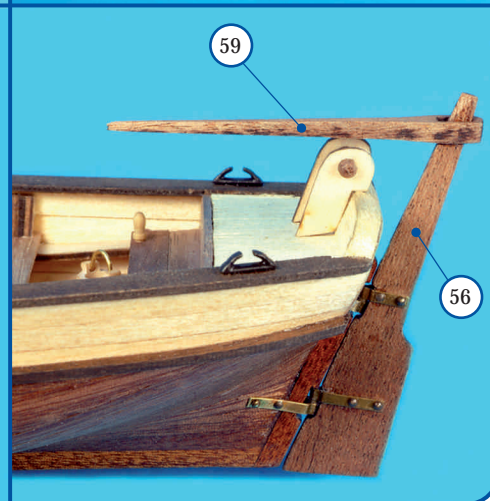
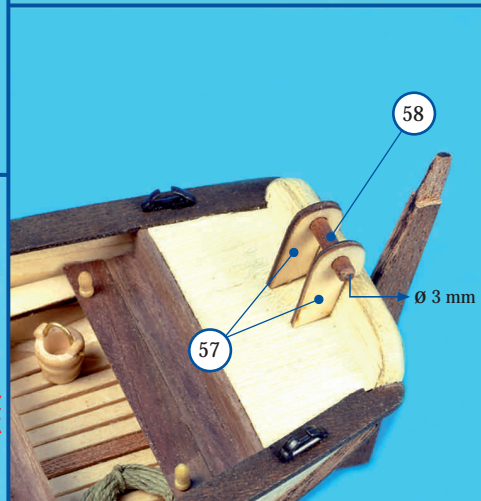
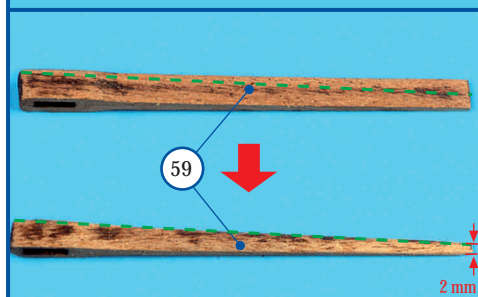
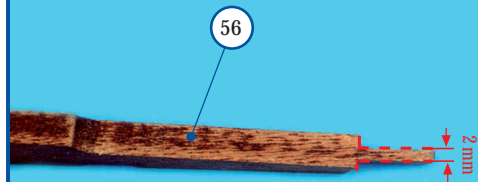
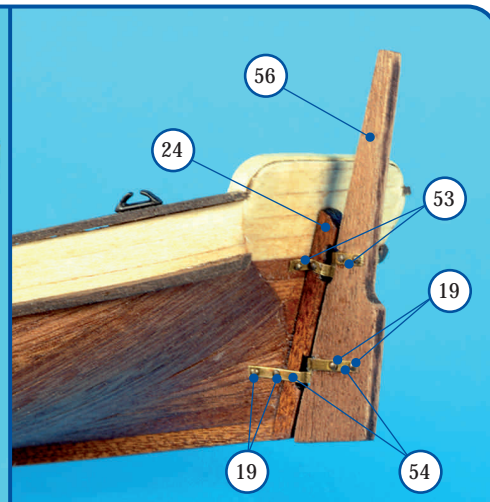
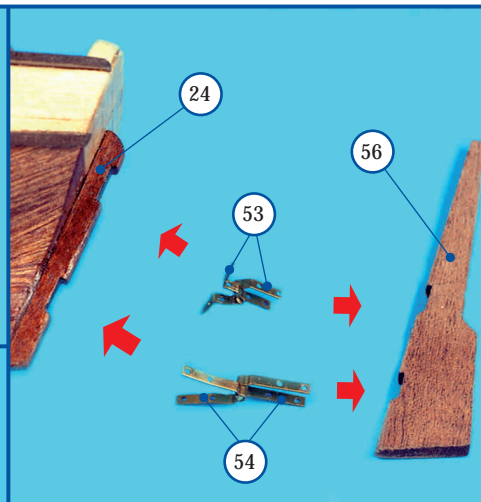
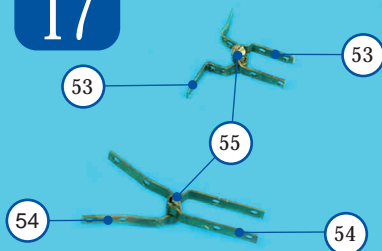
- Del listón claro de tilo de 4 x 4 mm corte un trozo de 25 mm para formar el guión del remo **49** y realice en cada extremo de éste un orificio de 1 mm. De la varilla de nogal de Ø 3 mm corte un trozo de 75 mm para formar el brazo del remo **50** y realice por uno de sus extremos con la ayuda de una pequeña sierra, una ranura de 1,5 mm de anchura. Lije este extremo hasta dejarlo en punta. Por su otro extremo realice un orificio de Ø 1 mm. Del listón oscuro de nogal de 1,5 x 8 mm corte un trozo de 38 mm para formar las palas de los remos **51** y lije por uno de sus extremos sus dos esquinas. Del hilo de latón de Ø 1 mm corte un trozo de 8 mm para formar el refuerzo del remo **52**. Pegue entre sí y siguiendo el orden de la foto, todas las piezas **38, 49, 52, 50** y **51**. Repetir este mismo proceso para los 4 remos.
- *Cut a 25 mm piece from the light 4 x 4 mm basswood batten to make the oar guide **49** and, at each end of it, make a Ø 1 mm hole. Cut a 75 mm piece from the Ø 3 mm walnut rod to make the oar arm **50** and, with the help of a small saw, make a 1.5 mm wide groove through one of the ends. Sand this end down until a point is made. On the other end, make a Ø 1 mm hole. Cut a 38 mm piece from the 1.5 x 8 mm dark walnut batten to make the oar blades **51** and sand down its two corners at one of the ends. Cut an 8 mm piece from the Ø 1 mm brass thread to make the oar reinforcement **71**. Glue them together and, following the order shown in the photo, all the pieces **38, 49, 52, 50** and **51**. Repeat this process for the 4 oars.*
- Coupez un morceau de 25 mm de la baguette claire de tilleul de 4 x 4 mm pour confectionner le manche de la rame **49** et percez un orifice de 1 mm à chaque extrémité de celui-ci. Coupez un morceau de 75 mm de la tige de noyer de Ø 3 mm pour confectionner un bras de la rame **50** et, à l'aide d'une petite scie, réalisez sur une de ses extrémités une petite rainure de 1,5 mm de largeur. Poncez cette extrémité de manière à la rendre pointue. Percez un orifice de Ø 1 mm sur l'autre extrémité. Coupez un morceau de 38 mm de la baguette foncée de noyer de 1,5 x 8 mm pour confectionner les pales des rames **51** et poncez les deux coins d'une des extrémités. Coupez un morceau de 8 mm de fil de laiton de Ø 1 mm pour confectionner le renfort de la rame **52**. Collez entre elles, en suivant l'ordre de la photo, toutes les pièces **38, 49, 52, 50** et **51**. Recommencer cette même opération pour les 4 rames.
- *Schneiden Sie von der hellen Lindenzholzleiste in 4x4 mm ein 25 mm langes Stück für den Ruderstander **49** ab und machen Sie darin an jedem Ende ein Loch mit Ø 1 mm. Schneiden Sie von der Nussbaumstange mit Ø 3 mm ein 75 mm langes Stück für den Ruderarm **50** ab und machen Sie an einem seiner Enden mithilfe einer kleinen Säge eine Rille mit 1,5 mm Breite. Schmirgeln Sie dieses Ende soweit ab, dass es eine Spitze bekommt. Machen Sie am anderen Ende ein Loch mit Ø 1 mm. Schneiden Sie von der dunklen Nussbaumleiste in 1,5 x 8 mm ein 38 mm langes Stück für die Ruderblätter **51** ab und schmirgeln Sie an einem der Enden die beiden Ecken ab. Schneiden Sie vom Messingdraht mit Ø 1 mm ein 8 mm langes Stück für die Ruderverstärkung **52** ab. Kleben Sie die Teile **38, 49, 52, 50** und **51** untereinander fest. Halten Sie dabei die Reihenfolge wie auf dem Foto ein. Dieser Vorgang wird für die 4 Ruder wiederholt.*
- Dal listello chiaro di tiglio da 4 x 4 mm tagliare un pezzo da 25 mm per formare il manico del remo **49** e realizzare ad ogni estremità un foro da Ø 1 mm. Dall'asticella di noce da Ø 3 mm tagliare un pezzo da 75 mm per formare il corpo del remo **50** e realizzare ad una delle sue estremità, con l'aiuto di un seghetto, una fessura di 1,5 mm di larghezza. Scartavetrare l'estremità per renderla appuntita. Dall'altra estremità praticare un foro da Ø 1 mm. Dal listello scuro di noce da 1,5 x 8 mm tagliare un pezzo da 38 mm, per formare le pale dei remi **51** e scartavetrare da una delle estremità i due angoli. Dal filo di ottone da Ø 1 mm tagliare un pezzo da 8 mm per formare il rinforzo del remo **52**. Incollare tra di loro seguendo l'ordine della foto, tutti i pezzi **38, 49, 52, 50** e **51**. Ripetere lo stesso processo per i 4 remi.
- *Da ripa clara de tilia de 4 x 4 mm corte um pedaço de 25 mm para formar a guia do remo **49** e faça em cada extremidade da mesma um orifício de 1 mm. Da vareta de nogueira de Ø 3 mm corte um pedaço de 75 mm para formar o braço do remo **50** e faça por uma das extremidades com a ajuda de uma pequena serra uma ranhura de 1,5 mm de largura. Lixe esta extremidade até deixá-la em ponta. Pela outra extremidade faça um orifício de Ø 1 mm. Da ripa escura de nogueira de 1,5 x 8 mm corte um pedaço de 38 mm para formar as pás dos remos **51** e lixe por uma das suas extremidades os seus dois cantos. Do fio de latão de Ø 1 mm corte um pedaço de 8 mm para formar o reforço do remo **52**. Cole entre si e seguindo a ordem da foto, todas as peças **38, 49, 52, 50** e **51**. Repetir este mesmo processo para os 4 remos.*
- Snijd uit de lichtkleurige lat van lindehout met afmetingen 4 x 4 mm een stuk van 25 mm om het uiteinde tegen de dol van de roeispaan **49** te vormen en maak aan elk uiteinde van de roeispaan een opening van 1 mm. Snijd van de staak van notenhout hout van Ø 3 mm een stuk van 75 mm om de steel **50** van de roeispaan te vormen en zaag met behulp van een kleine zaag aan een van de uiteinden een gleuf van 1,5 mm breed. Schuur dit uiteinde af totdat het puntvormig wordt. Boor aan het andere uiteinde van de roeispaan een opening van Ø 1 mm. Snijd van de donkerkleurige lat van notenhout hout met afmetingen 1,5 x 8 mm, een stuk van 38 mm om de bladen van de roeispanen **51** te maken en schuur langs een van de uiteinden de hoeken af. Snijd van de latoendraad van Ø 1 mm een stuk van 8 mm om de steun van de roeiriem **52** te maken. Verlijm alle stukken nummers **38, 49, 52, 50** en **51** volgens de aanwijzingen op de foto. Herhaal deze werkwijze voor de 4 roeispanen.

16



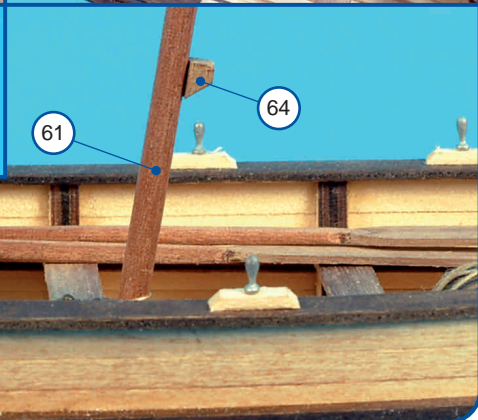
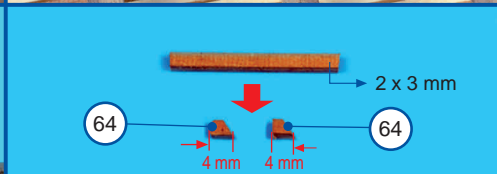
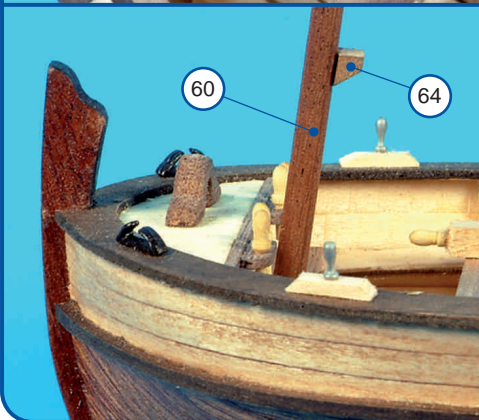
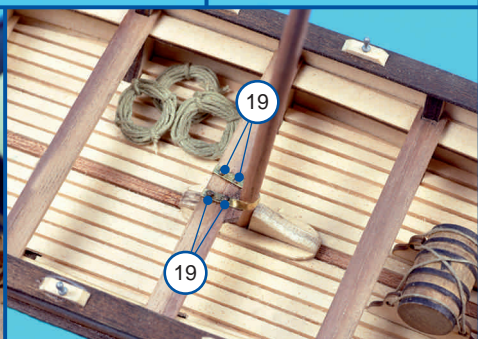
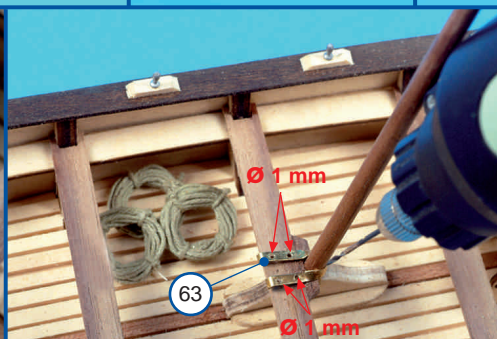
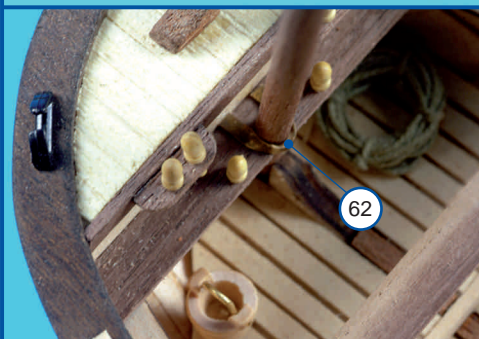
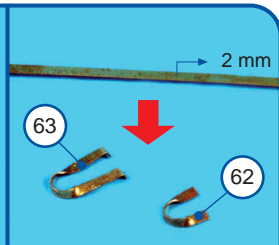
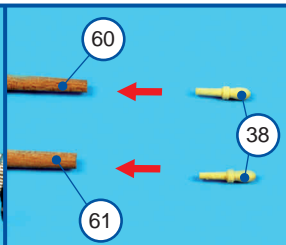
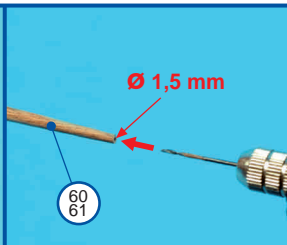
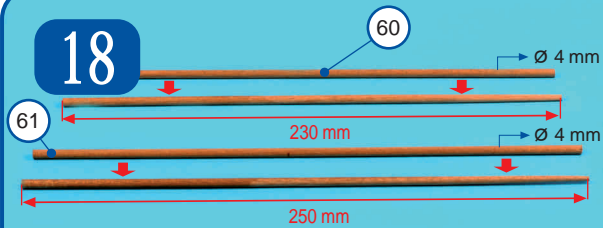
- Prepare todas las piezas que van a formar parte del montaje del timón **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** y **19**. Realice un rebaje en el extremo superior de la pala del timón **56** (líneas rojas discontinuas) y lije la caña del timón **59** (líneas verdes discontinuas). Utilice las piezas **55** como ejes de las bisagras pequeñas del timón **53** y ejes de las bisagras grandes **54**. Acople estas bisagras a los rebajes de la pala del timón **56** y clavelas a dicha pala utilizando los clavos **19**. Coloque la pala del timón **56** en la popa, doblando con la ayuda de unos alicates una de las bisagras pequeñas **53** y otra de las bisagras grandes **54** para adaptarlas al codaste **24**. Utilice los clavos **19** para sujetar dichas bisagras a la popa. De la varilla de nogal de Ø 3 mm corte un trozo de 16 mm para formar el torno del timón **58** y coloque dicho torno junto con los dos soportes del timón **57**. Encole la caña del timón **59** en el rebaje de la pala del timón **56**.
- *Make all the parts ready to become a part of the rudder unit **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** and **19**. Make a recess in the upper end of the rudder blade **56** (broken red lines) and sand down the rudder **59** (broken green lines). Use the parts **55** as axles for the small hinges on the rudder **53** and axles for the large hinges **54**. Couple these hinges to the recesses on the rudder blade **56** and fasten them to said blade using nails **19**. Fit the rudder blade **56** at the stern, bending over one of the small hinges with the help of pliers **53** and another of the large hinges **54** to adapt them to the stem **24**. Use the nails **19** to fasten said hinges to the stern. From the Ø 3 mm walnut rod, cut a 16 mm piece to make the rudder hoist **58** and fit said hoist along with the two rudder brackets **57**. Glue the rudder stem **59** in the recess of the rudder blade **56**.*
- Préparez toutes les pièces nécessaires au montage du gouvernail **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** et **19**. Creusez une encoche sur l'extrémité supérieure du safran du gouvernail **56** (lignes rouges discontinues) et poncez la barre du gouvernail **59** (lignes vertes discontinues). Utilisez les pièces **55** en guise d'axes des petites charnières du gouvernail **53** et d'axes des grandes charnières **54**. Accouplez ces charnières dans les encoches du safran du gouvernail **56** et clouez-les sur ce safran à l'aide des clous **19**. Disposez le safran du gouvernail **56** à l'arrière, en pliant à l'aide d'une pince une des petites charnières **53** et une des grandes charnières **54** pour les adapter à l'étambot **24**. Utilisez les clous **19** pour fixer ces charnières à l'arrière. Découpez de la tige de noyer de Ø 3 mm un morceau de 16 mm afin de confectionner le tour du gouvernail **58** et disposez ce tour ainsi que les deux supports du gouvernail **57**. Collez la barre du gouvernail **59** dans l'encoche du safran du gouvernail **56**.
- *Bereiten Sie alle Teile vor, die Sie zum Bau des Ruders benötigen: **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** und **19**. Machen Sie am oberen Ende des Ruderblatts **56** eine Abschrägung (rot-gestrichelte Linien) und schmirgeln Sie den Ruderschaft **59** (grün-gestrichelte Linien). Verwenden Sie die Teile **55** als Achsen für die kleinen Ruderschamiere **53** und die großen Ruderschamiere **54**. Fügen Sie diese Schamiere in die Abschrägungen des Ruderblatts **56** ein und nageln Sie die Nägel **19** an dieses Ruderblatt. Bringen Sie das Ruderblatt **56** am Heck an, wobei Sie mithilfe einer Zange eines der kleinen Schamiere **53** und eines der großen Schamiere **54** so biegen, dass sie an den Achtersteven **24** angepasst werden. Befestigen Sie diese Schamiere mit den Nägeln **19** am Heck. Schneiden Sie von dem Stäbchen aus Nussbaumholz mit Ø 3 mm ein 16 mm langes Stück für die Ruderwinde **58** ab und bringen Sie diese Ruderwinde zusammen mit den beiden Ruderhalterungen **57** an. Kleben Sie den Ruderschaft **59** auf den abgeschrägten Teil des Ruderblatts **56**.*
- Preparare tutti i pezzi necessari per il montaggio del timone **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** e **19**. Ricavare un incavo sull'estremità superiore della pala del timone **56** (righe rosse discontinue) e scartavetrare il canotto del timone **59** (righe verdi discontinue). Usare i pezzi **55** come assi delle cerniere piccole del timone **53** e assi delle cerniere grandi **54**. Inserire queste cerniere negli incavi della pala del timone **56** e inchiodarle alla pala utilizzando i chiodi **19**. Inserire la pala del timone **56** nella poppa, piegando con le pinze una delle cerniere piccole **53** e una delle cerniere grandi **54** per adattarle alla ruota di poppa **24**. Usare i chiodi **19** per fissare queste cerniere alla poppa. Dal bastoncino di noce da 3 mm di Ø tagliare un pezzo da 16 mm per fare la ruota del timone **58** e quindi montarla insieme ai due supporti del timone **57**. Incollare il canotto del timone **59** nell'incavo della pala del timone **56**.
- *Prepare todas as peças que vão fazer parte da montagem do leme **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** e **19**. Faça um encaixe na extremidade superior da pá do leme **56** (linhas vermelhas descontinuas) e lixe a cana do leme **59** (linhas verdes descontinuas). Utilize as peças **55** como eixos das dobradiças pequenas do leme **53** e eixos das dobradiças grandes **54**. Encaixe estas dobradiças nos encaixes da pá do leme **56** e pregue-as a essa pá utilizando os pregos **19**. Coloque a pá do leme **56** na popa, dobrando com a ajuda de um alicate uma das dobradiças pequenas **53** e outra das dobradiças grandes **54** para adaptá-las ao cadaste **24**. Utilize os pregos **19** para fixar essas dobradiças à popa. Da vareta de nogueira de Ø 3 mm, corte um pedaço de 16 mm, para formar o torno do leme **58** e coloque esse torno juntamente com os dois suportes do leme **57**. Cole a cana do leme **59** no encaixe da pá do leme **56**.*
- Bereid alle stukken voor die deel uitmaken van het roer **53, 54, 55, 56, 57, 58, 59** en **19**. Maak een uitsparing in het bovenste uiteinde van het roerblad **56** (rode stippellijnen) en schuur de roerpen **59** af (groene stippellijnen). Gebruik stukken **55** als assen van de kleine scharnieren van het roer **53** en assen van de grote scharnieren **54**. Koppel deze scharnieren aan de uitsparing van het roerblad **56** en spijker ze aan het roerblad vast met spijkers **19**. Plaats het roerblad **56** aan de achtersteven en plooi hiervoor met behulp van een tang een van de kleine scharnieren **53** en een van de grote scharnieren **54** zodat u ze aanpast aan de achtersteven **24**. Gebruik spijkers **19** om de scharnieren vast te maken aan de achtersteven. Snijd uit de notenhouten lat van 3 mm, doorsnede een stuk van 16 mm, voor de haspel van het roer **58** en plaats de haspel met de twee steunen van het roer **57**. Lijm de roerpen **59** op de uitsparing van het roerblad **56**.

17



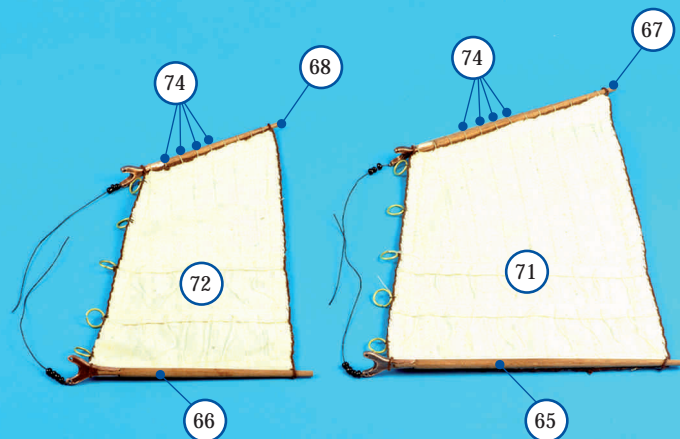
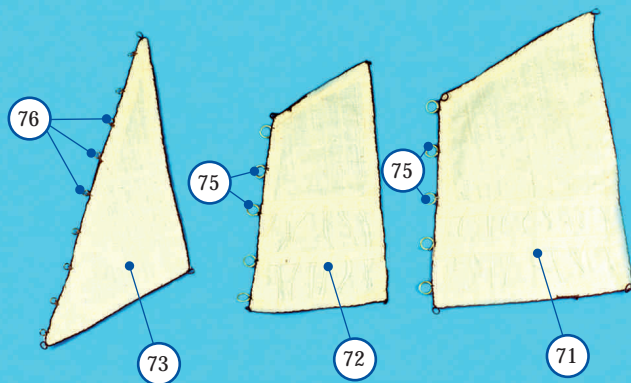
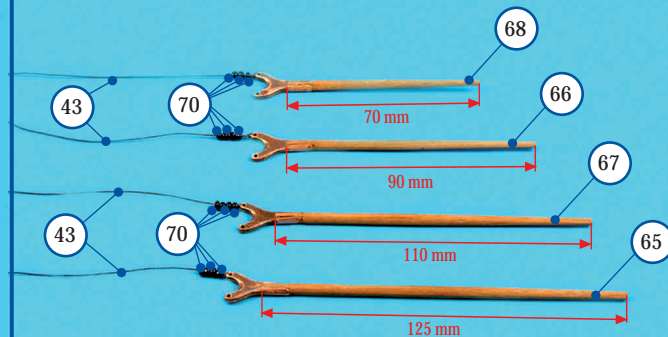
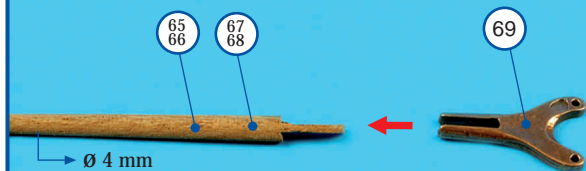
- De la varilla de sapelly de Ø 4 mm corte 2 trozos, uno de 250 mm para formar el palo mayor **61** y otro de 230 mm para formar el palo trinquete **60**. Con una lija de grano medio, lijelos para darles la conicidad por uno de sus extremos. Realice por su extremo mas fino un orificio de Ø 1,5 mm para poder introducir las cabillas **38** que hacen de perilla de los mástiles. Coloque, pegue y barnice los dos mástiles **60 y 61**. Del fleje de latón de 2 mm corte dos trozos, uno de 20 mm y otro de 30 mm para formar los refuerzos de los mástiles **62, 63** y coloquelos en sus bancadas respectivas, realizando previamente en ambos refuerzos unos orificios de Ø 1 mm para poder introducir los clavos **19**. Del listón de sapelly de 2 x 3 mm corte como se ve en la foto, dos trozos de 4 mm para formar los soportes de las botavaras **64**.
- Cut 2 pieces of Ø 4 mm sapelly rod, one of 250 mm to make the main mast **61** and another 230 mm one to make the foresail mast **60**. With a medium grain sandpaper, sand down to give them a conical shape on one of their ends. Make a Ø 1.5 mm hole on the finest end to insert the dowels **38** acting as knobs on the masts. Fit, glue and varnish the two masts **60 and 61**. From the 2 mm brass strapping, cut two pieces, one measuring 20 mm and the other 30 mm, to make the mast strengtheners **62, 63** and fit them onto their respective bases, first making Ø 1 mm holes in both strengtheners to insert the nails **19**. From the 2 x 3 mm sapelly batten, cut as shown in the photo two 4 mm pieces to make the boom brackets **64**.*
- Coupez 2 morceaux de la tige de sapelli de Ø 4 mm, un de 250 mm pour confectionner le grand mât **61** et un autre de 230 mm pour confectionner le mât de misaine **60**. Poncez-les à l'aide de papier de verre moyen de manière à leur donner une forme conique à l'une de leurs extrémités. Réalisez un orifice de Ø 1,5 mm sur leur extrémité la plus fine afin de pouvoir y introduire les cabillots **38** qui feront office de pommes de mâts. Mettez en place, collez et vernissez les deux mâts **60 et 61**. Découpez deux morceaux de la feuille de laiton de 2 mm, un de 20 mm et un autre de 30 mm afin de confectionner les renforts des mâts **62, 63** et disposez ceux-ci sur leurs bancs correspondants, après y avoir réalisés des orifices de Ø 1 mm afin de pouvoir introduire les clous **19**. Découpez deux morceaux de 4 mm de la baguette de sapelli de 2 x 3 mm, tout comme indiqué sur la photo, afin de confectionner les supports des bômes **64**.
- Schneiden Sie von dem Sapelistab mit Ø 4 mm 2 Stücke ab, eines mit 250 mm Länge für den Hauptmast **61** und eines mit 230 mm Länge für den Fockmast **60**. Schmirgeln Sie diese mit einem Schmirgelpapier mittlerer Korngröße ab, um ihnen an jeweils einem Ende konische Form zu geben. Machen Sie am dünneren Ende ein Loch mit Ø 1,5 mm, um die Belegnägels **38** hineinzustecken, mit denen das Kopfstück der Masten gemacht wird. Bringen Sie die beiden Masten **60 und 61** an und kleben Sie sie fest. Schneiden Sie von dem 2 mm Messingband zwei Stücke ab, eines mit 20 mm und das andere mit 30 mm Länge, um die Mastverstärkungen **62, 63** zu bilden und bringen Sie sie an ihren entsprechenden Ruderbänken an. Machen Sie zuvor an beiden Verstärkungen je ein Loch mit Ø 1 mm, um die Nägel **19** hinein zu stecken. Schneiden Sie aus der Sapelli-Leiste in 2 x 3 mm, wie auf dem Foto zu sehen ist, zwei 4 mm lange Stücke aus, um die Ladebaumhalterungen **64** zu bilden.
- Dall'asticella di sapelly da Ø 4 mm tagliare 2 pezzi, uno da 250 mm per formare l'albero maestro **61** e un altro da 230 mm per formare l'albero di trinchetto **60**. Con carta vetrata di grana media, lasciarli per dargli la conicità ad uno delle loro estremità. Praticare sull'estremità più sottile un foro da 1,5 mm di Ø per poter inserire le caviglie **38** che fanno da formaggetta degli alberi. Montare, incollare e verniciare i due alberi **60 e 61**. Dalla reggetta di ottone da 2 mm tagliare due pezzi, uno da 20 mm e l'altro da 30 mm per fare i rinforzi degli alberi **62, 63** ed inserirli sulle relative bancacce, dopo aver praticato su entrambi i rinforzi dei fori da 1 mm di Ø per poter inserire i chiodi **19**. Dal listello di sapelly di 2 x 3 mm tagliare come illustrato nella foto, due pezzi da 4 mm per fare i supporti dei boma **64**.
- Da varet de mogno de Ø 4 mm corte 2 pedaços, um de 250 mm para formar o mastro principal **61** e outro de 230 mm para formar o mastro traquete **60**. Com uma lixa de grânulo médio, lixe-os para dar-lhes forma cônica numa das suas extremidades. Realize na extremidade mais fina um orificio de Ø 1,5 mm. para poder introduzir as cavilhas **38** que fazem de gome dos mastros. Coloque, cole e envernize os dois mastros **60 e 61**. Da mola de latão de 2 mm. corte dois pedaços, um de 20 mm. e outro de 30 mm., para formar os reforços dos mastros **62, 63** e coloque-os nas suas bancadas respectivas, realizando previamente em ambos os reforços unos orificios de Ø 1 mm. para poder enfiar os pregos **19**. Da ripa de mogno de 2 x 3 mm. corte como se vê na foto dois pedaços de 4 mm. para formar os suportes das retrancas **64**.
- Snijd van de staak van sapelly van Ø 4 mm, 2 stukken, een van 250 mm om de grote mast **61** te vormen en een tweede van 230 mm om de fokkemast **60** te vormen. Schuur de masten af met een gemiddeld grof schuurpapier, zodat de masten kegelvormig worden aan een van hun uiteinden. Maak aan het fijnste uiteinde een opening van 1,5 mm diameter om de korvijnagels **38** in te brengen die dienst doen als maskloten. Plaats, lijm en vernis beide masten **60 en 61**. Snijd uit het latoenen bandijzer van 2 mm. twee stukken, een van 20 mm en het andere van 30 mm om hiermee de verstevigingen van de masten **62, 63** te vormen en plaats ze op hun respectievelijke banken. Maak vooraf in beide verstevigingen openingen van 1 mm doorsede om de nagels **19** in te brengen. Snijd uit de sapelly houten lat van 2 x 3 mm twee stukken van 4 mm voor de steunen van de gieken **64** zoals u ziet op de foto.

18



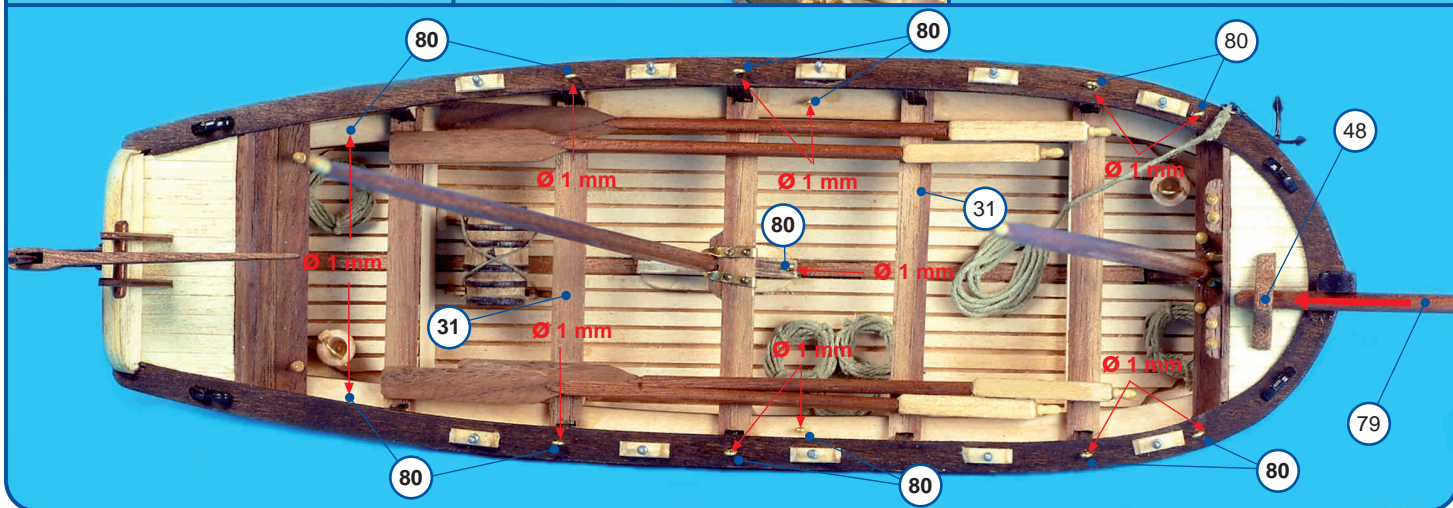
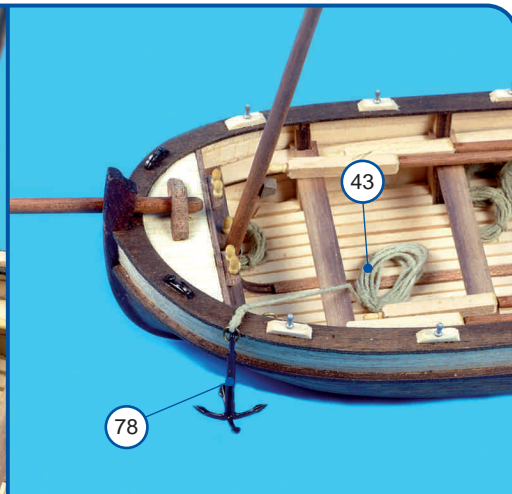
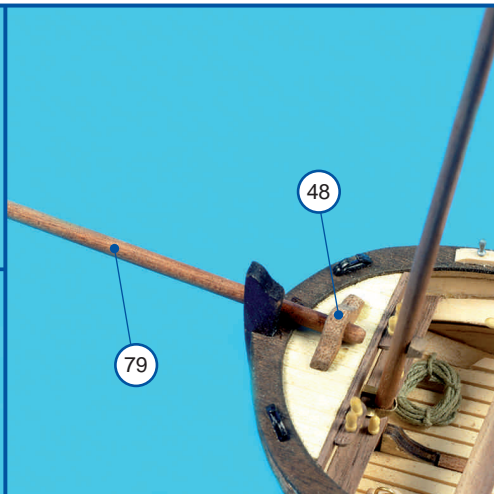
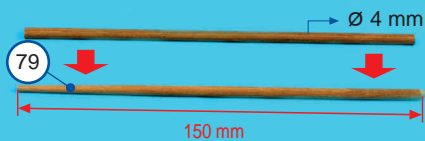
- De la varilla de sapelly de Ø 4 mm corte 2 trozos, uno de 125 mm para formar la botavara del mayor **65** y otro de 90 mm para formar la botavara del trinquete **66**. Lije ambas botavaras dándoles la conicidad por uno de sus extremos. En el otro extremo encaje las bocas de la cangreja **69** junto con los vertellos **70** ensartados en el hilo fino crudo **43**. Realice la misma operación para formar los picos de la cangreja del mayor **67** y del trinquete **68** cortados de la varilla de sapelly de Ø 4 mm (110 mm para el pico del mayor **67** y 70 mm para el pico del trinquete **68**). Barnice ambas botavaras y picos. Cosa las velas cangrejas **71, 72** a sus respectivos picos **67, 68** con el hilo muy fino crudo **74**. Coloque en las velas cangrejas **71, 72** las anillas grandes **75** y en la vela foque **73** las anillas pequeñas **76**.
- From the Ø 4 mm sapelly rod cut 2 pieces, one of 125 mm to make the main sail boom **65** and another of 90 mm to form the foremast boom **66**. Sand down both booms to give them a conical shape on one of their ends. On the other end, fit the mouths of the trysails **69** with the trucks **70** threaded with the fine raw thread **47**. Perform the same operation to make the gaffs for the main trysail **67** and foresail **68** cut from the Ø 4 mm sapelly rod (110 mm for the mainsail gaff **67** and 70 mm for the foresail gaff **68**). Varnish both booms and gaffs. Sew the trysails **71, 72** to their respective gaffs **67, 68** with the very fine raw thread **74**. On the lateen sails **71, 72** fit the large rings **75** and fit the small rings **76** on the headsail **73**.*
- Découpez de la tige de sapelli de Ø 4 mm 2 morceaux, l'un de 125 mm pour confectionner la bôme du grand mât **65** et l'autre de 90 mm pour confectionner la bôme du mât de misaine **66**. Poncez ces deux bômes de manière à leur donner une forme conique à l'une de leurs extrémités. À l'autre extrémité, emboîtez les becs de la brigantine **69** ainsi que les pommes de racage **70** enfilées sur le fil brut fin **43**. Réalisez la même opération de manière à confectionner les cornes de la brigantine du grand mât **67** et du mât de misaine **68** découpées de la tige de sapelli de Ø 4 mm (110 mm pour la corne du grand mât **67** et 70 mm pour la corne du mât de misaine **68**). Vernissez les deux bômes ainsi que les deux cornes. Cousez les brigantines **71, 72** sur les cornes correspondantes **67, 68** à l'aide du fil très fin brut **74**. Disposez les grands anneaux **75** sur les brigantines **71, 72** et les petits anneaux **76** sur le foc **73**.
- Schneiden Sie von dem Sapelistab mit 4 mm Ø 2 Stücke ab, eines mit 125 mm Länge für den Ladebaum **65** des Großmasts und eines mit 90 mm Länge für den Ladebaum **66** des Fockmasts. Schmirgeln Sie beide Ladebäume ab, um ihnen an jeweils einem Ende konische Form zu geben. Stecken Sie die Gaffelmünder **69** jeweils an das andere Ende, zusammen mit den Takellagenkügeln **70**, die Sie auf das dünne rohe Garn **43** gefädelt haben. Gehen Sie genauso vor, um die Gaffelspitze des Großmasts **67** und des Fockmast **68** zu bilden, die Sie aus dem Sapelistab mit 4 mm Ø geschnitten haben (110 mm für die Großmastspitze **67** und 70 mm für die Fockmastspitze **68**). Lackieren Sie beide Ladebäume und Spitzen. Nähen Sie die Gaffelsegel **71, 72** mit dem feinen rohen Garn **74** an ihre entsprechenden Spitzen **67, 68**. Bringen Sie die großen Ringe **75** an den Gaffelsegeln **71, 72** und die kleinen Ringe **76** am Klüversiegel **73** an.*
- Dall'asticella di sapelly da Ø 4 mm, tagliare 2 pezzi, uno da 125 mm per formare il boma dell'albero maestro **65** e l'altro da 90 mm per formare il boma del trinchetto **66**. Scartavetrare gli estremi di ogni boma per dargli conicità. Dall'altra estremità incastrare le bocche della vela aurica **69** insieme alle bertocce **70** infilando con il filo crudo fine **43**. Ripetere la stessa operazione per formare i picchi della vela aurica dell'albero maestro **67** e del trinchetto **68**, tagliandoli dall'asticella di sapelly da Ø 4 mm (110 mm per il picco dell'albero maestro **67** e 70 mm per il picco del trinchetto **68**). Verniciare ogni boma e i picchi. Cucire le vele auriche **71** e **72** ai rispettivi picchi **67** e **68** con il filo molto fine crudo **74**. Montare sulle vele auriche **71, 72** gli anelli grandi **75** e sul fiocco **73** gli anelli piccoli **76**.
- Da vareta de mogno de Ø 4 mm corte 2 pedaços, um de 125 mm para formar a retranca do principal **65** e outro de 90 mm para formar a retranca do traquete **66**. Lixe as duas retranças dando-lhes forma ónica numa das pontas. Na outra ponta encaixe os bocas da carangueja **69** juntamente com as bolas dos cabos **70** enfiadas no fio cru fino **43**. Faça a mesma operação para formar os bicos da carangueja do principal **67** e do traquete **68** cortados da vareta de mogno de Ø 4 mm (110 mm para o bico do principal **67** e 70 mm para o bico do traquete **68**). Envernize as duas retranças e bicos. Cosa as velas caranguejas **71, 72** aos seus respectivos bicos **67, 68** com o fio muito fino cru **74**. Coloque nas velas caranguejas **71, 72** as argolas grandes **75** e na vela foque **73** as argolas pequenas **76**.*
- Snijd van de staak in sapelly met Ø 4 mm twee stukken, een van 125 mm om de giek van de grootmast **65** te maken en een stuk van 90 mm om de giek van de fokkemast **66** te maken. Schuur beide gieken af zodat ze aan een van de uiteinden kegelvormig worden. Plaats aan het andere uiteinde de halsklampen **69** samen met de ringetjes **70** die op de fijne écu draad **43** geregen worden. Doe hetzelfde voor de nokken van het gaffelzeil van de grootmast **67** en van de fokkenmast **68** uitgesneden uit een staak van sapelly van Ø 4 mm (110 mm voor de nok van de grootmast **67** en 70 mm voor de nok van de fokkenmast **68**). Vernis beide gieken en nokken. Naai de gaffelzeilen **71, 72** aan hun respectievelijke nokken **67, 68** met de heel fijne écu draad **74**. Plaats de grote ringen **75** op de gaffelzeilen **71, 72** en de kleine ringen **76** op de buitenkluiver **73**.*

19



- Monte y pegue los brazos **77** en el cuerpo del ancla **78**. Coloque en el ancla la anilla pequeña **76** junto con el hilo fino crudo de Ø 0,25 mm **43** y péguelo en el interior de la lancha como muestra la foto. De la varilla de sapelly de Ø 4 mm corte un trozo de 150 mm para formar el bauprés **79**. Con una lija de grano medio lije dicho palo, para darle la conicidad. Coloque y pegue el bauprés **79** introduciéndolo por su refuerzo **48**. Realice todos los orificios de Ø 1 mm para introducir los cáncamos **80** y pegue los cuatro remos sobre las bancadas **31** (dos a babor y otros dos a estribor) como muestra la foto.
- *Mount and glue the arms **77** on the body of the anchor **78**. Fit the small ring on the anchor **76** along with the Ø 0.25 mm fine raw thread **43** and glue it inside the launch, as shown in the photo. From the Ø 4 mm rod, cut a 150 mm piece to make the bowsprit **79**. With a medium grain sandpaper, sand down the mast to give it a conical shape. Fit and glue the bowsprit **79** inserting it through its strengthener **48**. Make all the Ø 1 mm holes to insert the eyebolts **80** and glue the four oars on the bases **31** (two on the port and the other two on the starboard sides) as shown in the photo.*
- *Montez et collez les bras **77** sur le corps de l'ancre **78**. Disposez sur l'ancre le petit anneau **76** ainsi que le fil fin brut de Ø 0,25 mm **43** et collez celui-ci à l'intérieur du canot comme le montre la photo. Coupez un morceau de 150 mm de la tige de sapelli de Ø 4 mm afin de confectionner le beaupré **79**. Poncez-le à l'aide de papier de verre à grain moyen de manière à lui donner une forme conique. Disposez et collez le beaupré **79** en l'introduisant par son renfort **48**. Réalisez tous les orifices de Ø 1 mm afin d'y introduire les cœlets **80** et collez les quatre rames sur les bancs **31** (deux à bâbord et deux à tribord) comme le montre la photo.*
- *Montieren Sie die Arme **77** an den Ankerkörper **78**. Bringen Sie den kleinen Ring **76** und das feine rohe Garn mit Ø 0,25 mm **43** am Anker und kleben Sie diesen im Inneren des Boots fest, wie auf dem Foto zu sehen ist. Schneiden Sie von dem Sapelli-Stäbchen mit Ø 4 mm ein 150 mm langes Stück ab, um den Bugspriet **79** zu bilden. Schmirgeln Sie diesen Mast mit Schmirgelpapier mittlerer Korngröße ab, um ihm konische Form zu geben. Bringen Sie den Bugspriet **79** an, indem Sie ihn in seine Verstärkung **48** stecken und kleben Sie ihn fest. Machen Sie alle Löcher mit Ø 1 mm, um die Augbolzen **80** hinein zu stecken und kleben Sie die vier Ruder an die Ruderbänke **31** (zwei auf der Backbord- und zwei auf der Steuerbordseite), wie das Foto zeigt.*
- Montare ed incollare le braccia **77** sul corpo dell'ancora **78**. Montare sull'ancora l'anello piccolo **76** insieme al filo sottile écru da 0,25 mm di Ø **43** ed incollarlo all'interno della scialuppa come mostrato nella foto. Dal bastoncino di sapelly da 4 mm di Ø tagliare un pezzo da 150 mm per fare il bompresso **79**. Con una carta vetrata a grana media, scartavetrare questo albero, per renderlo conico. Montare ed incollare il bompresso **79** inserendolo nel relativo rinforzo **48**. Praticare tutti i fori da 1 mm di Ø per inserire i golfari **80** ed incollare i quattro remi sulle bancacce **31** (due a baboro e gli altri due a tribordo) come mostrato nella foto.
- *Monte e cole os braços **77** no corpo da âncora **78**. Coloque na âncora a argola pequena **76** juntamente com o fio fino cru de Ø 0,25 mm. **43** e cole-o no interior da lancha como mostra a foto. Da vareta de mogno de Ø 4 mm, corte um pedaço de 150 mm, para formar o bergantim **79**. Com uma lixa de grânulo médio lixe esse mastro, para dar-lhe a forma cônica. Coloque e cole o bergantim **79** enfiando-o pelo seu reforço **48**. Realize todos os orifícios de Ø 1 mm, para enfiar as cavilhas com anel **80** e cole os quatro remos sobre as bancadas **31** (dois a bombordo e outros dois a estibordo) como mostra a foto.*
- Plaats en lijm de ankerarmen **77** op het lichaam van het anker **78**. Plaats op het anker de kleine ring **76** samen met de fijne écru draad van 0,25 mm **43** doorsnede en lijm het op de binnenkant van de boot zoals u ziet op de foto. Snijd uit de sapely houten staak van 4 mm doorsnede een stuk van 150 mm om de boegspriet **79** te vormen. Schuur deze mast af met een middelfijn schuurpapier zodat deze ovaal wordt. Plaats en lijm de boegspriet **79** en breng hem in zijn versteviging **48**. Maak alle openingen van 1 mm. diameter om de oogbouten **80** in te brengen en lijm de vier roeispanen op de banken **31** (twee langs bakboord en de andere twee langs stuurboord) zoals u ziet op de foto.

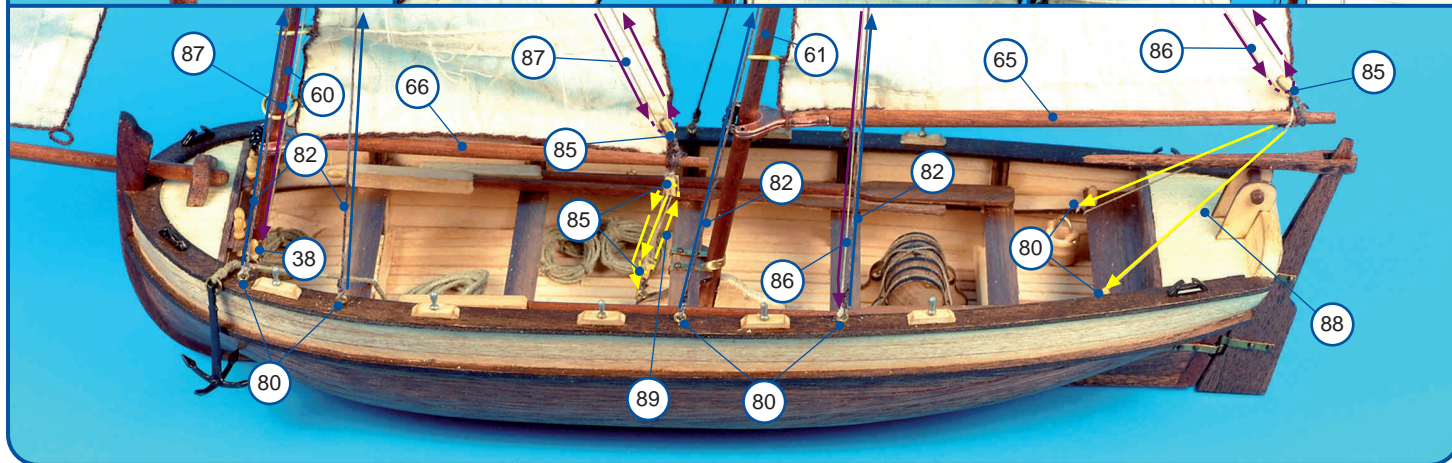
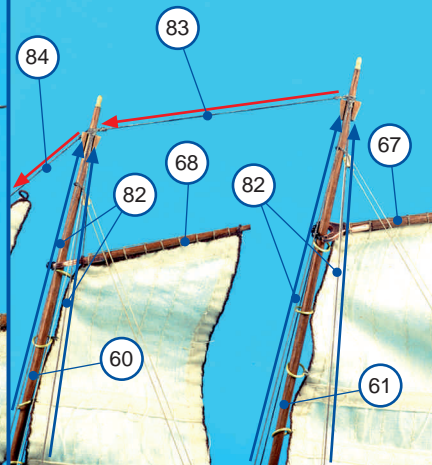
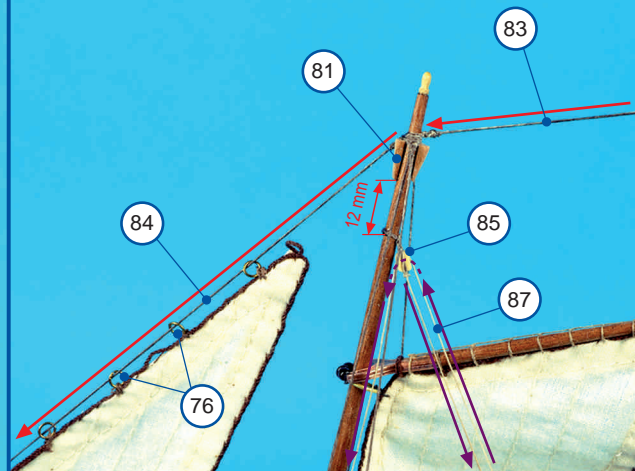
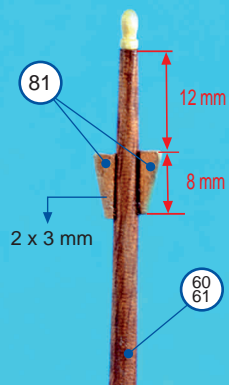
20



Obenques, amantillos y escotas del trinquete y del mayor. Nervio del foque • Rigging, reefing and foremast sheets. Headsail rib • Haubans, balancines et écoutes du mât du misaine et du grand mât. Draille de foc • Mastwanten, Segeltaue und Schote des Fock- und Großsegels. Klüverleiste • Sartie, amantigli e scotte del trinchetto e dell'albero maestro. Draglia del fiocco • Brandais, amantillos e escotas do traquete e do principal. Nervio do foque • Want, dirken en schoten van de fokkemast en van de grootmast. Klüverleider

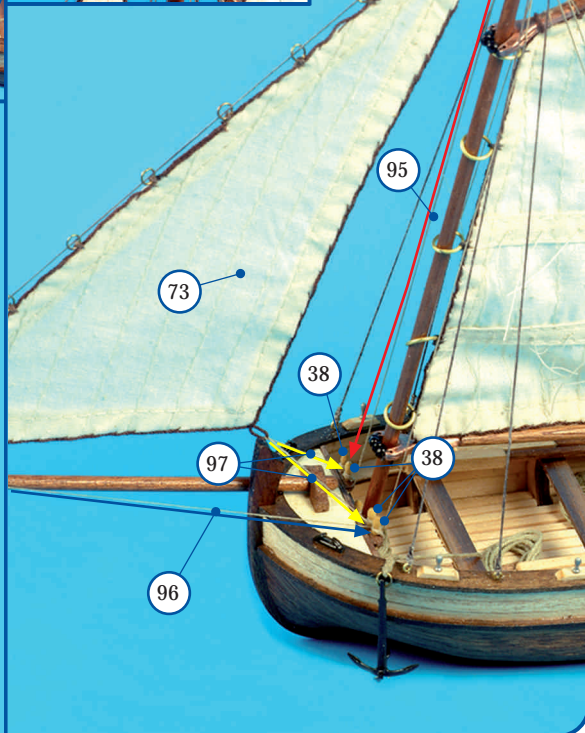
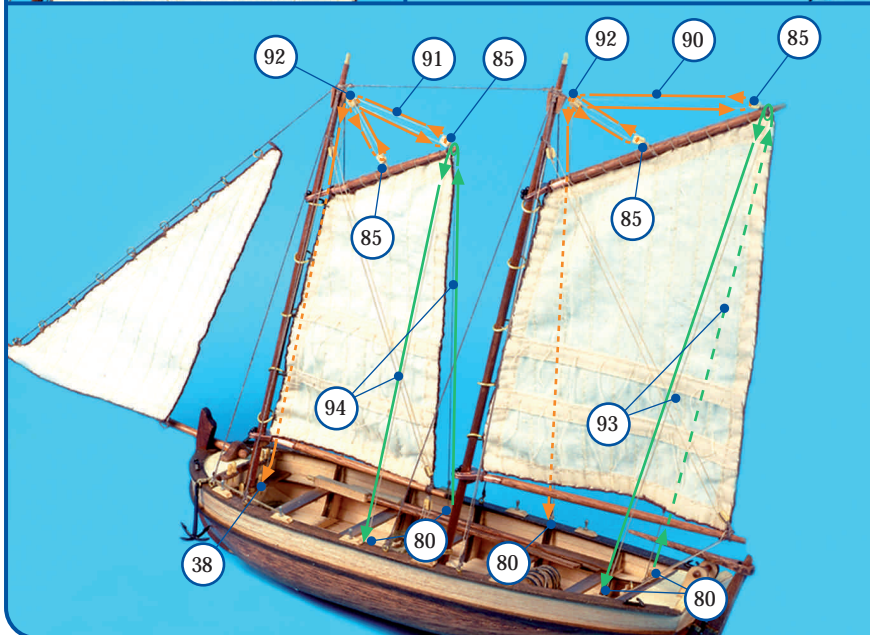
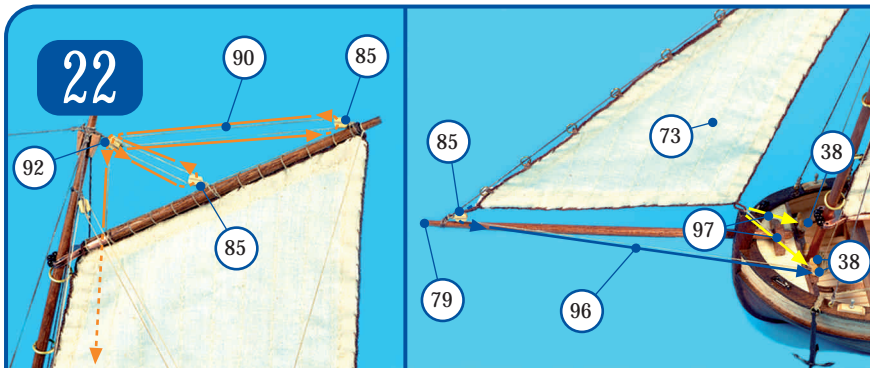
- Del listón de sapelly de 2 x 3 mm corte cuatro trozos de 8 mm para formar los tojinos **81**. Lijelos por sus extremos inferiores y pegue 2 en la parte superior de cada mástil **60, 61** a la distancia indicada en la foto. Una vez colocada la botavara **65** y el pico cangreja **67** en el palo mayor **61** y la botavara **66** y el pico cangreja **68** en el palo trinquete **60** con la ayuda de los vertellos **70** ensartados en el hilo fino crudo **43**, realice con el hilo fino marrón de Ø 0,25 mm los obenques **82**, atados por su parte inferior a los cáncamos **80** y por su parte superior a los tojinos **81** (flechas azules). Con este mismo hilo realice la maniobra del estay del mayor **83** y del nervio del foque **84** (flechas rojas). Introduzca cada una de las anillas pequeñas **76** en el nervio del foque **84**. A 12 mm por debajo de los tojinos **81** coloque los motones **85** para poder realizar con el hilo muy fino crudo de Ø 0,15 mm la maniobra de los amantillos botavara del mayor **86** y del trinquete **87** (flechas violetas). Realice con este mismo hilo la maniobra de las escotas **88** y **89** (flechas amarillas).
- *From the sapelly 2 x 3 mm batten cut four 8 mm pieces to make the lugs **81**. Sand them down on their lower end and glue 2 in the upper part of each mast **60, 61** at the distance indicated in the photo. Once the boom is fitted **65** and the jaw gaff **67** on the mainmast **61** and the boom **66** and the jaw gaff **68** in the foresail mast **60** with the help of the trucks **70** threaded onto the fine raw thread **43**, with the Ø 0.25 mm fine brown thread, make the rigging **82**, tied on its lower side to the eyebolts **80** and on its upper part to the lugs **81** (blue arrows). With this same thread, manoeuvre the main staysail **83** and the headsail rib **84** (red arrows). Insert each of the small rings **76** into the headsail rib **84**. At a distance of 12 mm below the lugs **81** fit the blocks **85** to manoeuvre the reefing, with the very fine raw Ø 0.15 mm thread, on the main boom **86** and the foresail boom **87** (violet arrows). With this same thread, manoeuvre the sheets **88** and **89** (yellow arrows).*
- Coupez quatre morceaux de 8 mm de la baguette de sapelli de 2 x 3 mm afin de confectionner les cales **81**. Poncez leurs extrémités inférieures et collez-en 2 sur la partie supérieure de chaque mât **60, 61** à la distance indiquée sur la photo. Après avoir disposé la bôme **65** et la corne **67** sur le grand mât **61** et la bôme **66** et la corne **68** sur le mât de misaine **60** à l'aide des pommes de racage **70** enfilées sur le fil fin brut **43**, utilisez le fil fin marron de Ø 0,25 mm pour confectionner les haubans **82**, qui doivent être attachés aux œilletons **80** par leur partie inférieure et aux cales **81** par leur partie supérieure (flèches bleues). À l'aide de ce même fil, réalisez la manœuvre de l'étai du grand mât **83** et de la draille de foc **84** (flèches rouges). Introduisez chacun des petits anneaux **76** sur la draille de foc **84**. Disposez les palans **85** à 12 mm en dessous des cales **81** afin de pouvoir réaliser à l'aide du fil très fin brut de Ø 0,15 mm la manœuvre des balancines de la bôme du grand mât **86** et du mât de misaine **87** (flèches violettes). Réalisez à l'aide de ce même fil la manœuvre des écoutes **88** et **89** (flèches jaunes).
- *Schneiden Sie aus der Sapelli-Leiste mit 2 x 3 mm vier 8 mm lange Stücke für die Klampen **81** ab. Schmirgeln Sie die unteren Enden ab und kleben Sie 2 davon an das obere Teil jedes Masts **60, 61** in den Abständen, die auf dem Foto angegeben sind. Wenn der Ladebaum **65** und das Gaffeltopsegel **67** am Hauptmast **61** und der Ladebaum **66** und das Gaffeltopsegel **68** am Fockmast **60** angebracht sind, machen Sie mithilfe der auf dem feinen rohen Garn **43** aufgefädelten Takelagegöckelchen **70** mit dem feinen braunen Garn mit Ø 0,25 mm die Mastwanten **82**, die an ihren unteren Teilen an die Augbolzen **80** und oben an die Klampen **81** (blaue Pfeile) festgebunden werden. Machen Sie mit dem braunen Garn das Manöver der Klüverleiste **83** und des Großsegelstags **84** (rote Pfeile). Führen Sie jeden der kleinen Ringe **76** in die Klüverleiste **84** ein. Bringen Sie 12 mm unter den Klampen **81** die Veräublöcke **85** an, mit dem feinen rohen Garn mit Ø 0,15 mm das Manöver der Ladebaumsegetaue am Großmast **86** und am Fockmast **87** (violette Pfeile) durchführen zu können. Machen Sie mit dem gleichen Garn die Schote **88** und **89** (gelbe Pfeile).*
- Dal listello di sapelly di 2 x 3 mm tagliare quattro pezzi da 8 mm per fare le galloccie **81**. Scartavetrarne le estremità inferiori ed incollarle 2 sulla parte superiore di ogni albero **60, 61** alla distanza indicata nella foto. Una volta inseriti il boma **65** e il picco dell'aurica **67** nell'albero maestro **61** e il boma **66** e il picco dell'aurica **68** nel trinchetto **60** con l'aiuto dei bertocchi **70** infilati nel filo sottile écru **43**, realizzare con il filo sottile marrone da 0,25 mm di Ø le sartie **82**, legate nella parte inferiore ai golfari **80** e nella parte superiore alle galloccie **81** (freccie blu). Con questo stesso filo realizzare la manovra dello strallo dell'albero maestro **83** e della draglia del fiocco **84** (freccie rosse). Inserire gli anelli piccoli **76** nella draglia del fiocco **84**. A 12 mm al di sotto delle galloccie **81** montare i bozzelli **85** per poter realizzare con il filo molto sottile écru da 0,15 mm di Ø la manovra degli amantigli del boma dell'albero maestro **86** e del trinchetto **87** (freccie viola). Realizzare con lo stesso filo la manovra delle scotte **88** e **89** (freccie gialle).
- *Da ripa de mogno de 2 x 3 mm, corte quatro pedaços de 8 mm, para formar os tornos **81**. Lixe-os pelas suas extremidades inferiores e cole 2 na parte superior de cada mastro **60, 61** à distância indicada na foto. Depois de colocar a retranca **65** e o bico da carangueja **67** no mastro principal **61** e a retranca **66** e o bico da carangueja **68** no mastro traquete **60** com a ajuda das bolas **70** enfiadas no fio fino cru **43**, realize com o fio castanho de Ø 0,25 mm, os brandais **82**, atados pela parte inferior às cavilhas com anel **80** e pela parte superior aos tornos **81** (setas azuis). Com este mesmo fio realize a manobra do estai do principal **83** e do nervo do foque **84** (setas vermelhas). Enfie cada uma das argolas pequenas **76** no nervo do foque **84**. A 12 mm, por debaixo dos tornos **81** coloque os moitões **85** para poder realizar com o fio muito fino cru de Ø 0,15 mm, a manobra dos amantillos da retranca do principal **86** e do traquete **87** (setas violetas). Realize com este mesmo fio a manobra das escotas **88** e **89** (setas amarelas).*
- *Snijd uit de sapelly houten lat van 2 x 3 mm vier stukken van 8 mm voor de klampen **81**. Schuur de stukken af aan hun onderste uiteinden en lijm 2 ervan aan de bovenkant van elke mast **60, 61** op een afstand zoals aangegeven wordt op de foto. Nadat u de giek **65** heeft geplaatst en de gaffel **67** aan de grootmast **61** en de gaffel **68** aan de fokkemast **60** met behulp van de ringen **70** die u opgestoken heeft op de fijne écru draad **43**, maakt u met de fijne bruine draad met 0,25 mm doorsnede het want **82** en u maakt het aan de onderkant vast aan de oogbouten **80** en aan de bovenkant aan de klampen **81** (blauwe pijlen). Maak met de zelfde draad het tuigage van de verstaging van de grootmast **83** en de klüverleider **84** (rode pijlen). Breng elk van de kleine ringen **76** aan op de klüverleider **84**. Plaats de blokken **85** 12 mm, onder de klampen **81** om met een heel fijne écru draad van 0,15 mm doorsnede het tuigage van de dirken van de giek van de grootmast **86** en van de fokkemast te maken **87** (paarse pijlen). Maak met deze zelfde draad het tuigage van de schoten **88** en **89** (gele pijlen).*

21



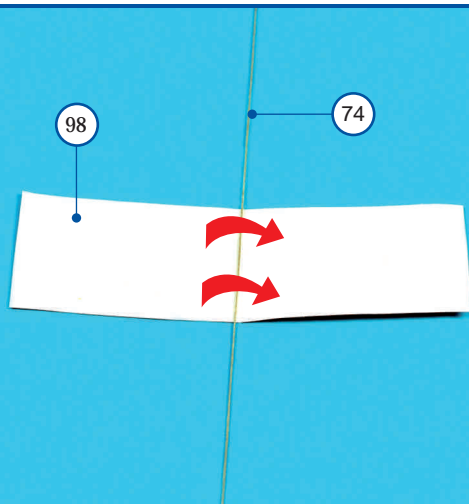
- Con el hilo muy fino crudo de Ø 0,15 mm realice la maniobra de las drizas de los picos **90, 91** (flechas naranjas) colocando previamente los cuadernales **92**, los motones **85** y realice la maniobra de las ostas de los picos **93 y 94** (flechas verdes). Realice la maniobra de la vela foque **73** con el hilo muy fino crudo de Ø 0,15 mm, empezando por su driza **95** (flechas rojas) que partirá de la esquina superior de la vela foque **73** y continuará por el motón **85** colocado en el extremo superior del trinquete, terminando en la cabilla **38** del lado de estribor. La maniobra de la amura **96** (flecha azul) parte de una de las esquinas inferiores de dicha vela pasando por el motón **85** colocado en el bauprés **79** y termina en la cabilla **38** del lado de babor. La maniobra de las escotas **97** (flechas amarillas) parten de la otra esquina inferior de la vela foque y terminan en las cabillas **38** situadas a babor y estribor.
- *With the very fine raw Ø 0.15 mm thread, manoeuvre the halyards on the gaffs **90, 91** (orange arrows), first fitting the block and tackle **92, 85** and manoeuvre the boom guys on the gaffs **93 and 94** (green arrows). Manoeuvre the headsail **73** with the very fine raw Ø 0.15 mm thread, starting with its halyard **95** (red arrows) leading out from the upper corner of the headsail **73** and continuing through the block **85** fitted in the upper end of the foresail, ending in the dowl **38** on the starboard side. The shiphead manoeuvre **96** (blue arrow) leads out of one of the lower corners of said sail, going through the block **85** fitted on the bowsprit **79** ending in the dowl **38** on the port side. The sheet manoeuvre **97** (yellow arrows) lead out of the lower corner of the headsail and end in the dowels **38** positioned to port and starboard.*
- À l'aide du fil très fin brut de Ø 0,15 mm réalisez la manœuvre des drisses des comes **90, 91** (flèches orange), après avoir mis en place les poulies doubles **92** et les palans **85**, puis réalisez la manœuvre des palans de garde des comes **93 et 94** (flèches vertes). Réalisez la manœuvre du foc **73** à l'aide du fil très fin brut de Ø 0,15 mm, en commençant par sa drisse **95** (flèches rouges) qui partira du coin supérieur du foc **73** et continuera par le palan **85** disposé sur l'extrémité supérieure du mât de misaine, pour terminer sur le cabillot **38** du côté tribord. La manœuvre de l'amure **96** (flèche bleue) part d'un des coins inférieurs de ladite voile, passe par le palan **85** disposé sur le beaupré **79** et termine sur le cabillot **38** du côté bâbord. La manœuvre des écoute **97** (flèches jaunes) part de l'autre coin inférieur du foc et termine sur les cabillots **38** situés à bâbord et à tribord.
- *Machen Sie mit dem ganz feinen rohen Garn mit Ø 0,15 mm das Manöver der Leinen an den Spitzen **90, 91** (orangefarbene Pfeile), wobei Sie zuvor die Taljen **92**, die Vertäublöcke **85** anbringen. Machen Sie dann das Manöver der Leinen an den Spitzen **93 und 94** (grüne Pfeile). Machen Sie das Manöver des Klüverssegels **73** mit dem sehr feinen rohen Garn mit Ø 0,15 mm, wobei Sie mit der Leine **95** (rote Pfeile) beginnen, die von der obern Ecke des Klüverssegels **73** ausgeht und über den Vertäublock **85** am oberen Ende des Fockmasts führt, um an dem Belegnagel **38** auf der Steuerbordseite endet. Das Manöver für das Schanzkleid **96** (blauer Pfeil) fängt an einer der unteren Ecken dieses Segels an, führt über den Vertäublock **85** unter dem Bugspriet **79** und endet am Belegnagel **38** auf der Backbordseite. Das Manöver für die Schote **97** (gelbe Pfeile) fängt an den anderen unteren Ecken des Klüverssegels an und endet an den Belegnägeln **38** auf der Steuerbordseite.*
- Con il filo molto sottile écru da 0,15 mm di Ø realizzare la manovra delle drizze dei picchi **90, 91** (freccie arancioni) dopo aver inserito i bozzelli multipli **92**, i bozzelli **85** e quindi realizzare la manovra delle oste dei picchi **93 e 94** (freccie verdi). Realizzare la manovra del fiocco **73** con il filo molto sottile écru da 0,15 mm di Ø, cominciando dalla drizza **95** (freccie rosse) che parte dall'angolo superiore del fiocco **73** e prosegue per il bozzello **85** posto all'estremità superiore del trinchetto, per finire nella caviglia **38** dal lato di tribordo. La manovra della murata **96** (freccia blu) parte da uno degli angoli inferiori di questa vela, passa per il bozzello **85** posto nel bompreso **79** e finisce nella caviglia **38** dal lato di babordo. La manovra delle scotte **97** (freccie gialle) parte dall'altro angolo inferiore del fiocco e finisce nelle caviglie **38** situate a babordo e a tribordo.
- *Com o fio muito fino cru de Ø 0,15 mm. realize a manobra das adriças dos bicos **90, 91** (setas laranjas) colocando previamente os cadernais **92**, os moitões **85** e realize a manobra dos suportes dos bicos **93 e 94** (setas verdes). Realize a manobra da vela foque **73** com o fio muito fino cru de Ø 0,15 mm., começando pela sua adriça **95** (setas vermelhas) que partirá do canto superior da vela foque **73** e continuará pelo moitão **85** colocado na extremidade superior do traquete, terminando na cavilha **38** do lado de estibordo. A manobra da amura **96** (seta azul) parte de um dos cantos inferiores dessa vela passando pelo moitão **85** colocado no bergantim **79** e termina na cavilha **38** do lado de bombordo. A manobra das escotas **97** (setas amarelas) parte do outro canto inferior da vela foque e termina nas cavilhas **38** situadas a bombordo e estibordo.*
- Maak met de heel fijne écru draad van 0,15 mm doorsnede het tuigage van de vallen van de gieknokken **90, 91** (oranje pijlen) maar plaats eerst blokken **92**, de blokken **85** en maak het tuigage van de geerden van de gieknokken **93 en 94** (groene pijlen). Maak het tuigage van de fok **73** met de heel fijne écru draad van 0,15 mm doorsnede en begin hierbij bij de val **95** (rode pijlen) die vertrekt bij de bovenhoek van het fokkezeil **73** en verder loopt langs het blok **85** aan het bovenste uiteinde van de fokkemast en eindigt in de korvijsnagel **38** langs stuurboord. Het tuigage van de boeg **96** (blauwe pijl) begint in een van de onderste hoeken van dat zeil en loopt door blok **85** op de boegspriet **79** en eindigt in de korvijsnagel **38** langs bakboord. Het tuigage van de schoten **97** (gele pijlen) beginnen bij de andere onderste hoek van het fokkezeil en eindigen in de korvijsnagels **38** aan bakboord en stuurboord.

22



- Antes de doblar las dos caras adhesivas de la bandera 98, coloque el hilo muy fino crudo 74 de Ø 0,15 mm en la mitad de dicha bandera para poder realizar la maniobra de ésta (flechas verdes), el cual un extremo del hilo partirá de la cabilla 38 y el otro extremo pasará por el motón 85 para terminar en la misma cabilla 38.
- *Prior to folding over the two adhesive sides of the flag 98, fit the very fine raw thread Ø 0.15 mm thread 74 halfway through said flag to perform the manoeuvre with this (green arrows), where one end of the thread will lead out from a dowel 38 and the other end threaded through the block 85 to end in the dowel 38.*
- Avant de plier les deux faces adhésives du pavillon 98, disposez le fil très fin brut 74 de Ø 0,15 mm à la moitié dudit pavillon afin de pouvoir réaliser sa manœuvre (flèches vertes). Une extrémité du fil partira du cabillot 38 et l'autre extrémité passera par le palan 85 pour terminer sur le cabillot 38.
- *Bevor Sie die beiden klebenden Seiten der Flagge 98 falten, bringen Sie den feinen rohen Faden 74 mit 0,15 mm Ø auf der Mitte dieser Flagge an, um damit das Manöver für die Flagge durchführen zu können (grüne Pfeile). Dafür geht ein Ende des Garns von einem Belegnagel 38 aus und das andere Ende führt durch den Vertäublock 85, um dann am Belegnagel 38 zu enden.*
- Prima di piegare le facce adesive della bandiera 98, montare il filo molto fine crudo 74 da Ø 0,15 mm alla metà di detta bandiera per poter realizzare la manovra di questa (vedasi frecce verdi). Un'estremità del filo partirà da una caviglia 38 e l'altra passerà per il bozzello 85, per terminare nell'caviglia 38.
- *Antes de dobrar as duas faces autocolantes da bandeira 98, coloque o fio muito fino cru 74 de Ø 0,15 mm no meio dessa bandeira para poder fazer a manobra da mesma (setas verdes), na qual uma ponta do fio partirá de uma cavilha 38 e a outra ponta passará pelo moitão 85 para terminar na cavilha 38.*
- Plaats de hele fijne écru draad 74 van Ø 0,15 mm in de helft van de vlag om het touwwerk te maken (groene pijlen). Plooi dan de twee zelfklevende helften van de vlag 98. Voor het touwwerk vertrekt er een uiteinde van de draad uit een korvinagel 38 en het andere uiteinde loopt langs het blok 85 om te eindigen in de korvinagel 38.

23



- Coloque y pegue en la peana **99** sus dos soportes **100** y la placa con el nombre de la lancha **101**. Coloque la barca sobre los soportes de la peana **100**.
 ¡Enhorabuena! Ha terminado felizmente la lancha del Capitán del H.M.S. Endeavour.
- *Fit and glue their two supports **100** and the boat's name plate **101** onto the footboard **99**. Fit the boat on the footboard supports **100**.
 Congratulations! You have successfully completed the Captain's launch of the H.M.S. Endeavour.*
- Disposez et collez sur le socle **99** les deux supports **100** de ce dernier et la plaque portant le nom du canot **101**. Disposez le canot sur les supports du socle **100**.
 Félicitation ! Vous venez de terminer le canot du capitaine du H.M.S. Endeavour.
- *Bringen Sie die zwei Halterungen **100** auf dem Sockel **99** und das Namensschild des Schiffs **101** an und kleben Sie alles fest. Stellen Sie das Boot auf die Halterungen des Sockels **100**.
 Herzlichen Glückwunsch! Sie haben das Kapitänsboot H.M.S. Endeavour fertig gestellt.*
- Collocare e incollare nella pedana **99** i suoi due supporti **100** e la placca con il nome dell'imbarcazione **101**. Collocare l'imbarcazione sopra i supporti della pedana **100**.
 Complimenti! Avete ultimato con successo la costruzione della lancia del Capitano del H.M.S. Endeavour.
- *Coloque e cole na peanha **99** os dois suportes **100** e a placa com o nome da barca **101**. Coloque a barca sobre os suportes da peanha **100**.
 Parabéns! Terminou com sucesso a lancha do Capitão do H.M.S. Endeavour.*
- Plaats en lijm op de voetplank **99** de twee voetplankstutten **100** en de naamplaat van de boot **101**. Plaats de boot op de stutten van de voetplank **100**.
 Gefeliciteerd! U heeft de sloep van de kapitein van de H.M.S. Endeavour met succes beëindigd.



Leyenda colores • Legend coloured
Legende couleurs • Legende farbig
Leggenda colori • Legenda cores
Opschrift in kleur



Tablero • Plywood • Contre-plaqué
Holzplatte • Tavola • Tabua
Paneel



Fundición • Cast in metal • Fonte
Gusseisen • Ghisa • Fundição
Gietwerk



Plástico • Plastic • Plastique • Plastik
Plastica • Plástico • Plastic



Nogal • Walnut • Noyer
Nussbaum • Noce • Nogueira
Notenhout



Sapelli • Sapely • Sapelli • Sapeli
Sapely • Mogno • Sapelly



Fleje de latón • Brass strapping
Feuille de laiton • Messingband
Reggetta di ottone • Mola de latão
Bandijzer van latoen



Tilo • Basswood • Tilleul
Lindenbaum • Tiglio • Tilia
Lindehout



Tela • Cloth • Tissu • Stoff
Tela • Tecido • Stof



Madera • Wood • Bois • Holz
Legno • Madeira • Hout



Boj • Boxwood • Buis
Buchsbaum • Bosso • Buxo
Bukshout



Hilo de latón • Brass wire • Fil de laiton
Messingdraht • Filo di ottone • Fio de latão
Latoendraad



Tela adhesiva • Adhesive cloth
Bande adhésive • Selbstklebender
Stoff • Tela adesiva • Tecido
autocolante • Klevende stof



Latón • Brass • Laiton • Messing
Ottone • Latão • Latoen



Hilo muy fino crudo • Very fine raw
thread • Fil très fin brut • Sehr
dünn roher Faden • Filo molto
sofite e cru • Fio muito fino cru
Heel fijne e cru draad



Hilo algodón • Cotton thread
Fil de coton • Baumwollfaden
Filo di cotone • Fio de algodão
Katoenen draad



Hilo marrón fino • Fine brown thread • Fil
fin marron • Feine braunes Garn • Fio fine
marrone • Fio castanho medio • Fijne bruine
draad

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Rif.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
1	Falsa quilla.....	1	Pref. 4	Tablero
	Vertical keel.....	1	Pref. 4	Plywood
	Fausse quille.....	1	Pref. 4	Contre-plaqué
	Falscher Kiel.....	1	Vorgef. 4	Holzplatte
	Falsa chiella.....	1	Pref. 4	Tavola
	Falsa quilla.....	1	Pref. 4	Tabua
2-9	Valse kiel.....	1	Voorg. 4	Paneel
	Cuadernas.....	8	Pref. 4	Tablero
	Frames.....	8	Pref. 4	Plywood
	Couples.....	8	Pref. 4	Contre-plaqué
	Spanten.....	8	Vorgef. 4	Holzplatte
	Coste.....	8	Pref. 4	Tavola
10	Cavernas.....	8	Pref. 4	Tabua
	Spanten.....	8	Voorg. 4	Paneel
	Refuerzos de proa.....	4	Pref. 4	Tablero
	Bow reinforcements.....	4	Pref. 4	Plywood
	Renforts avant.....	4	Pref. 4	Contre-plaqué
	Bugverstärkungen.....	4	Vorgef. 4	Holzplatte
11	Rinforzi di poppa.....	4	Pref. 4	Tavola
	Reforços de proa.....	4	Pref. 4	Tabua
	Versterkingen van de boeg.....	4	Voorg. 4	Paneel
	Refuerzos de popa.....	2	Pref. 4	Tablero
	Stem reinforcement.....	2	Pref. 4	Plywood
	Renforts arrière.....	2	Pref. 4	Contre-plaqué
12	Heckverstärkungen.....	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Rinforzi di poppa.....	2	Pref. 4	Tavola
	Reforços de popa.....	2	Pref. 4	Tabua
	Versterkingen van de achtersteven.....	2	Voorg. 4	Paneel
	Cubierta de proa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Bow deck.....	1	Pref. 1,5	Plywood
13	Pont avant.....	1	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Bugdeck.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Coperta di proa.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Coberta de proa.....	1	Pref. 1,5	Tabua
	Dek aan de voorsteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Cubierta central.....	1	Pref. 1,5	Tablero
13	Central deck.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Pont central.....	1	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Mitteeldeck.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Copertura centrale.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Coberta central.....	1	Pref. 1,5	Tabua
	Centraal dek.....	1	Voorg. 1,5	Paneel

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
14	Cubierta de popa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Stern deck.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Pont arrière.....	1	Préf. 1,5	Contre-plaqué
	Heckdeck.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Coperta di poppa.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Coberta de popa.....	1	Pref. 1,5	Tábua
15	Dek aan de achtersteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Batalloia.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Topgallant bulwark.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Rambarde.....	1	Préf. 1,5	Contre-plaqué
	Reling.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Battagliola.....	1	Pref. 1,5	Tavola
16	Balustrada.....	1	Pref. 1,5	Tábua
	Reling.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Bancada de popa.....	1	Pref. 1,5	Tablero
	Stern thwart.....	1	Pref. 1,5	Plywood
	Banc arrière.....	1	Préf. 1,5	Contre-plaqué
	Heckruderbank.....	1	Vorgef. 1,5	Holzplatte
17	Bancaccia di poppa.....	1	Pref. 1,5	Tavola
	Bancada de popa.....	1	Pref. 1,5	Tábua
	Banken aan de achtersteven.....	1	Voorg. 1,5	Paneel
	Soportes de las bancadas.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Base brackets.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Supports des bancs.....	2	Pref. 1,5	Contre-plaqué
18	Ruderbankhalterungen.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Supporti delle bancacce.....	2	Pref. 1,5	Tavola
	Supportes das bancadas.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Versterkingen van de banken.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
	Tracas del primer forro.....	34	1,5x5x310	Tilo
	Plates on first plating.....	34	1,5x5x310	Basswood
19	Virures du premier bordé.....	34	1,5x5x310	Tilleul
	Planken der ersten Rumpfverkleidung.....	34	1,5x5x310	Lindenholz
	Corsi del primo fasciame.....	34	1,5x5x310	Tiglio
	Carreiras do primeiro forro.....	34	1,5x5x310	Tília
	Gangen van de eerste huid.....	34	1,5x5x310	Lindehout
	Clavos.....	200	Pref. 10	Latón
20	Nails.....	200	Pref. 10	Brass
	Clous.....	200	Pref. 10	Laiton
	Nägels.....	200	Vorgef. 10	Messing
	Chiodi.....	200	Pref. 10	Ottone
	Pregos.....	200	Pref. 10	Latão
	Spijkers.....	200	Voorg. 10	Latoen

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
21	Tracas del segundo forro.....	34	0,6x4x310	Sapelly
	Plates on second plating.....	34	0,6x4x310	Sapelly
	Virures du second bordé.....	34	0,6x4x310	Sapelli
	Planken der zweiten Rumpfverkleidung.....	34	0,6x4x310	Sapeli
	Corsi del secondo fasciame.....	34	0,6x4x310	Sapelly
	Carreiras do segundo forro.....	34	0,6x4x310	Mogno
22	Gangen van de tweede huid.....	34	0,6x4x310	Sapelly
	Roda.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Stern.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Étrave.....	1	Préf. 4	Sapelli
	Voorsteven.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Ruota di prora.....	1	Pref. 4	Sapelly
23	Roda.....	1	Pref. 4	Mogno
	Vordersteven.....	1	Voorg. 4	Sapelly
	Quilla.....	2	Pref. 4	Sapelly
	Keel.....	2	Pref. 4	Sapelly
	Quille.....	2	Pref. 4	Sapelli
	Kiel.....	2	Vorgef. 4	Sapeli
24	Chiglia.....	2	Pref. 4	Sapelly
	Quilla.....	2	Pref. 4	Mogno
	Kiel.....	2	Voorg. 4	Sapelly
	Tracas del segundo forro.....	12	0,6x4x310	Tilo
	Plates on second plating.....	12	0,6x4x310	Basswood
	Virures du second bordé.....	12	0,6x4x310	Tilleul
25	Planken der zweiten Rumpfverkleidung.....	12	0,6x4x310	Lindenholz
	Corsi del secondo fasciame.....	12	0,6x4x310	Tiglio
	Carreiras do segundo forro.....	12	0,6x4x310	Tília
	Gangen van de tweede huid.....	12	0,6x4x310	Lindehout
	Codaste.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Stempost.....	1	Pref. 4	Sapelly
26	Etambot.....	1	Pref. 4	Sapelli
	Achtersteven.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Ruota di poppa.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Cadaste.....	1	Pref. 4	Mogno
	Achtersteven.....	1	Voorg. 4	Sapelly
	Cintones.....	4	2x2x310	Nogal
27	Rubbing strakes.....	4	2x2x310	Walnut
	Défenses.....	4	2x2x310	Noyer
	Scheuerleisten.....	4	2x2x310	Nussbaum
	Cinte.....	4	2x2x310	Noce
	Cintas.....	4	2x2x310	Nogueira
	Berghouten.....	4	2x2x310	Notenhout

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref. Ref. Ref. Ref. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Material Materiaal
26	Tapas de regala laterales	2	Prof. 1,5	Tablero
	Side gunwale covers	2	Prof. 1,5	Plywood
	Lisses latérales	2	Prof. 1,5	Contre-plaqué
	Seitliche Dollborddeckel	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Copertura dei capodibanda laterali	2	Prof. 1,5	Tavola
	Tampas de alcatrate laterais	2	Prof. 1,5	Tábua
27	Zijdelingse potdeksels	2	Voorg. 1,5	Paneel
	Cruja del entarimado	1/1/1	2x3x15/35/140	Sapelly
	Boarding amidships	1/1/1	2x3x15/35/140	Sapelly
	Centre du plancher	1/1/1	2x3x15/35/140	Sapelli
	Mittellinie des Holzbodens	1/1/1	2x3x15/35/140	Sapeli
	Corsia del tavolato	2	Prof. 1,5	Tavola
28	Coxia do entabado	1/1/1	2x3x15/35/140	Mogno
	Middengang van de planken vloer	1/1/1	2x3x15/35/140	Sapelly
	Entarimado	14/16/12	2x3x32/140/35	Tilo
	Boarding	14/16/12	2x3x32/140/35	Basswood
	Plancher	14/16/12	2x3x32/140/35	Tilleul
	Dielen	14/16/12	2x3x32/140/35	Lindenholz
29	Tavolato	14/16/12	2x3x32/140/35	Tiglio
	Entabado	14/16/12	2x3x32/140/35	Tília
	Planken vloer	14/16/12	2x3x32/140/35	Lindehout
	Remate del entarimado de proa	1	2x3x65	Tilo
	End of bow boarding	1	2x3x65	Basswood
	Finition du plancher avant	1	2x3x65	Tilleul
30	Abschluss des Holzbodens	1	2x3x65	Lindenholz
	Rifinitura del tavolato di prua	1	2x3x65	Tiglio
	Remate do entabado da proa	1	2x3x65	Tília
	Afwerking van de planken vloer aan de voorsteven	1	2x3x65	Lindehout
	Remate del entarimado de popa	1	2x5x60	Tilo
	End of stern boarding	1	2x5x60	Basswood
31	Finition du plancher arrière	1	2x5x60	Tilleul
	Abschluss des Holzbodens am Heck	1	2x5x60	Lindenholz
	Rifinitura del tavolato di poppa	1	2x5x60	Tiglio
	Remate do entabado da popa	1	2x5x60	Tília
	Afwerking van de planken vloer aan de achtersteven	1	2x5x60	Lindehout
	Bancadas	8	1,5x7x80	Nogal
32	Bases	8	1,5x7x80	Walnut
	Banquettes	8	1,5x7x80	Noyer
	Ruderbänke	8	1,5x7x80	Nussbaum
	Bancacce	8	1,5x7x80	Noce
	Bancadas	8	1,5x7x80	Nogueira
	Banken	8	1,5x7x80	Notenhout

Ref. Ref. Ref. Ref. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Material Materiaal
32	Remate de la batallola	1	2x3x63	Nogal
	End of the stanchion	1	2x3x63	Walnut
	Finition de la rambarde	1	2x3x63	Noyer
	Abschluss der Schanzkleidstütze	1	2x3x63	Nussbaum
	Rifinitura della battagliola	1	2x3x63	Noce
	Remate da balastrada	1	2x3x63	Nogueira
33	Afwerking van de reling	1	2x3x63	Notenhout
	Remate de la bancada de popa	1	1,5x7x60	Nogal
	End of the stern base	1	1,5x7x60	Walnut
	Finition du banc arrière	1	1,5x7x60	Noyer
	Abschluss der Ruderbank am Heck	1	1,5x7x60	Nussbaum
	Rifinitura della bancaccia di poppa	1	1,5x7x60	Noce
34	Remate da bancada de popa	1	1,5x7x60	Nogueira
	Afwerking van de banken aan de achtersteven	1	1,5x7x60	Notenhout
	Soportes chumaceras	10	2x3x10	Tilo
	Supports for oarlocks	10	2x3x10	Basswood
	Supports des rames	10	2x3x10	Tilleul
	Bootslagerunterlagen	10	2x3x10	Lindenholz
35	Supporti portascalmi	10	2x3x10	Tiglio
	Soportes chumaceras	10	2x3x10	Tília
	Steunen dolhout	10	2x3x10	Lindehout
	Cabillas de los soportes de las chumaceras	10	Prof.	Fundición
	Dowels on the oarlock brackets	10	Prof.	Cast in metal
	Cabillots des supports des rames	10	Prof.	Fonte
36	Belegnagel der Bootsagerhalterungen	10	Vorgef.	Gussteile
	Caviglie dei supporti dei portascalmi	10	Prof.	Ghisa
	Cavilhas dos suportes das chumaceiras	10	Prof.	Fundição
	Korvinagels van de versteviging van de roeidollen	10	Voorg.	Gietijzer
	Remate del espejo de popa	1	0,6x4x52	Tilo
	End of the stern transom	1	0,6x4x52	Basswood
37	Finition du tableau arrière	1	0,6x4x52	Tilleul
	Abschluss des Heckspiegels	1	0,6x4x52	Lindenholz
	Rifinitura dello specchio di poppa	1	0,6x4x52	Tiglio
	Remate do espelho de popa	1	0,6x4x52	Tília
	Afwerking van de spiegel aan de achtersteven	1	0,6x4x52	Lindehout
	Cabilleros de proa	2	1,5x3x10	Nogal
38	Bow dowels	2	1,5x3x10	Walnut
	Râteliers avant	2	1,5x3x10	Noyer
	Nagelbänke für den Bug	2	1,5x3x10	Nussbaum
	Cavigliere di prua	2	1,5x3x10	Noce
	Porta-cavilhas de proa	2	1,5x3x10	Nogueira
	Nagelklampen aan de voorsteven	2	1,5x3x10	Notenhout

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref. Ref. Ref. Ref. Rif. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Materiaal
38	Cabillas de los cabilleros	14	Pref. 10	Boj
	Bow pin-rails	14	Pref. 10	Boxwood
	Cabillots des râteliers	14	Pref. 10	Buis
	Belegnagel für die Nagelbänke	14	Vorgef. 10	Buchsbaum
	Caviglie delle cavigliere	14	Pref. 10	Bosso
	Cavilhas dos porta-cavilhas	14	Pref. 10	Buxo
	Korvinagels van de nagelklampen	14	Voorg. 10	Bukshout
39	Asas del cubo	2	Ø 1x15	Hilo de latón
	Bucket handles	2	Ø 1x15	Brass wire
	Anses du seau	2	Ø 1x15	Fil de laiton
	Henkel des Eimer	2	Ø 1x15	Messingdraht
	Maniglia del secchio	2	Ø 1x15	Filo di ottone
	Asas do balde	2	Ø 1x15	Fio de latão
	Handvat van de emmer	2	Ø 1x15	Latooendraad
40	Cubos	2	Pref. Ø 8	Boj
	Buckets	2	Pref. Ø 8	Boxwood
	Seaux	2	Pref. Ø 8	Buis
	Eimers	2	Vorgef. Ø 8	Buchsbaum
	Secchi	2	Pref. Ø 8	Bosso
	Baldes	2	Pref. Ø 8	Buxo
	Emmers	2	Voorg. Ø 8	Bukshout
41	Bases del barril	2	Pref. 1,5	Tablero
	Bases of barrel	2	Pref. 1,5	Plywood
	Bases du tonneau	2	Pref. 1,5	Contre-plaque
	Fassuntergrund	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Basi del barile	2	Pref. 1,5	Tavola
	Bases do barril	2	Pref. 1,5	Tábua
	Bodem van vat	2	Voorg. 1,5	Paneel
42	Barril	1	Pref. Ø 15x22	Boj
	Barrel	1	Pref. Ø 15x22	Boxwood
	Tonneau	1	Pref. Ø 15x22	Buis
	Fass	1	Pref. Ø 15x22	Buchsbaum
	Barile	1	Pref. Ø 15x22	Bosso
	Vat	1	Pref. Ø 15x22	Buxo
	Baril	1	Pref. Ø 15x22	Bukshout
43	Hilo fino crudo	1	Ø 0,25x2500	Hilo de algodón
	Raw fine thread	1	Ø 0,25x2500	Cotton thread
	Fil fin brut	1	Ø 0,25x2500	Fil de coton
	Diinnes rohes Garn	1	Ø 0,25x2500	Baumwollgarn
	Filo fino crudo	1	Ø 0,25x2500	Filo di cotone
	Fio fino cru	1	Ø 0,25x2500	Fio de algodão
	Fijne ecru draad	1	Ø 0,25x2500	Katoenen draad

Ref. Ref. Ref. Ref. Rif. Ref. Ref.	Descripción Description Description Beschreibung Descrizione Descrição Beschrijving	Cant. Amount Quant. Menge Quant. Quant. Aantal	Medidas (mm) Dimensions (mm) Dimensions (mm) Abmessungen (mm) Misure (mm) Medidas (mm) Maten (mm)	Material Material Matière Material Materiale Materiaal
44	Refuerzo del palo mayor	1	1,5x3x15	Nogal
	Strengtheners of the mainmast	1	1,5x3x15	Walnut
	Renfort du grand mât	1	1,5x3x15	Noyer
	Verstärkungen des Hauptmastbaums	1	1,5x3x15	Nussbaum
	Rinforzo dell'albero maestro	1	1,5x3x15	Noce
	Reforço do mastro principal	1	1,5x3x15	Nogueira
	Versteviging van de grote mast	1	1,5x3x15	Notenhout
45	Bases del palo mayor	2	2x3x34	Tilo
	Mainmast bases	2	2x3x34	Basswood
	Bases du grand mât	2	2x3x34	Tilleul
	Untergründe Hauptmastbaums	2	2x3x34	Lindenholz
	Basi dell'albero maestro	2	2x3x34	Tiglio
	Bases do mastro principal	2	2x3x34	Tília
	Basis van de grote mast	2	2x3x34	Lindehout
46	Soportes del palo mayor	2	Pref. 4	Tablero
	Mainmast brackets	2	Pref. 4	Plywood
	Supports du grand mât	2	Pref. 4	Contre-plaque
	Stützen Hauptmastbaums	2	Vorgef. 4	Holzplatte
	Supporti dell'albero maestro	2	Pref. 4	Tavola
	Supportes do mastro principal	2	Pref. 4	Tábua
	Steunen van de grote mast	2	Voorg. 4	Paneel
47	Guías de estacha	4	Pref.	Fundición
	Mooring line guides	4	Pref.	Cast in metal
	Guides de grelin	4	Pref.	Fonte
	Verholleinenführungen	4	Vorgef.	Gussteile
	Guide dei cavi di tonneggio	4	Pref.	Ghisa
	Guias de corda de amarra	4	Pref.	Fundição
	Gleidingen van de tros	4	Voorg.	Gietijzer
48	Refuerzo del bauprés	1	Pref. 4	Sapelly
	Bowsprit strengthening	1	Pref. 4	Sapelly
	Renforts du beaupré	1	Pref. 4	Sapelli
	Bugspritsverstärkung	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Rinforzo del bompresso	1	Pref. 4	Sapelly
	Reforço do bergantim	1	Pref. 4	Mogno
	Versteviging van de boegspruit	1	Voorg. 4	Sapelly
49	Guiones de los remos	4	4x4x25	Tilo
	Oar handles	4	4x4x25	Basswood
	Manches des rames	4	4x4x25	Tilleul
	Ruderstander	4	4x4x25	Lindenholz
	Manici dei remi	4	4x4x25	Tiglio
	Guias dos remos	4	4x4x25	Tília
	Uiteinden in de dol van de roeiriemen	4	4x4x25	Lindehout

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
50	Brazos de los remos.....	4	Ø 3x75	Nogal
	Oar arms.....	4	Ø 3x75	Walnut
	Bras des rames.....	4	Ø 3x75	Noyer
	Ruderarme.....	4	Ø 3x75	Nussbaum
	Fusti dei remi.....	4	Ø 3x75	Noce
	Brasos dos remos.....	4	Ø 3x75	Nogueira
51	Stelen van de roeispanen.....	4	Ø 3x75	Notenhout
	Palas de los remos.....	4	1,5x8x38	Nogal
	Oar blades.....	4	1,5x8x38	Walnut
	Pales des rames.....	4	1,5x8x38	Noyer
	Ruderschaukeln.....	4	1,5x8x38	Nussbaum
	Pala dei remi.....	4	1,5x8x38	Noce
52	Pás dos remos.....	4	1,5x8x38	Nogueira
	Bladen van de roeispanen.....	4	1,5x8x38	Notenhout
	Refuerzos de los remos.....	4	Ø 1x8	Hilo de latón
	Reinforcements for oars.....	4	Ø 1x8	Brass wire
	Renforts des rames.....	4	Ø 1x8	Fil de laiton
	Ruderverstärkungen.....	4	Ø 1x8	Messingdraht
53	Rinforzi dei remi.....	4	Ø 1x8	Filo di ottone
	Reforços dos remos.....	4	Ø 1x8	Fio de latão
	Versteviging van de roerieiemen.....	4	Ø 1x8	Latoendraad
	Hisagras pequeñas del timón.....	2	Pref. 2	Fleje de latón
	Small rudder hinges.....	2	Pref. 2	Brass strapping
	Petites charnières du gouvernail.....	2	Pref. 2	Feuille de laiton
54	Kleine Ruderschamiere.....	2	Vorgef. 2	Messingband
	Cerniere piccole del timone.....	2	Pref. 2	Reggetta di ottone
	Dobradiças pequenas do leme.....	2	Pref. 2	Mola de latão
	Kleine schamieren van het roer.....	2	Voorg. 2	Bandijzer van latoen
	Hisagras grandes del timón.....	2	Pref. 2	Fleje de latón
	Large rudder hinges.....	2	Pref. 2	Brass strapping
55	Grandes charnières du gouvernail.....	2	Pref. 2	Feuille de laiton
	Große Ruderschamiere.....	2	Vorgef. 2	Messingband
	Cerniere grandi del timone.....	2	Pref. 2	Reggetta di ottone
	Dobradiças grandes do leme.....	2	Pref. 2	Mola de latão
	Grote schamieren van het roer.....	2	Voorg. 2	Bandijzer van latoen
	Ejes de las bisagras del timón.....	2	Ø 1,5x6	Hilo de latón
56	Rudder main piece.....	2	Ø 1,5x6	Brass wire
	Mèches charnières du gouvernail.....	2	Ø 1,5x6	Fil de laiton
	Ruderachsen.....	2	Ø 1,5x6	Messingdraht
	Perni cerniere del timone.....	2	Ø 1,5x6	Filo di ottone
	Eixos dobradiças do leme.....	2	Ø 1,5x6	Fio de latão
	Assen schamieren van het roer.....	2	Ø 1,5x6	Latoendraad

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Abmessungen (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
56	Pala de timón.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Rudder plate.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Safran du gouvernail.....	1	Pref. 4	Sapelli
	Ruderblatt.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Pala di timone.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Pá de leme.....	1	Pref. 4	Mogno
57	Roerblad.....	1	Voorg. 4	Sapelly
	Soportes del timón.....	2	Pref. 1,5	Tablero
	Rudder supports.....	2	Pref. 1,5	Plywood
	Supports du gouvernail.....	2	Pref. 1,5	Contre-plaqué
	Haltestützen des Ruders.....	2	Vorgef. 1,5	Holzplatte
	Supporti del timone.....	2	Pref. 1,5	Tavola
58	Soportes do leme.....	2	Pref. 1,5	Tábua
	Steuern van het roer.....	2	Voorg. 1,5	Paneel
	Torno del timón.....	1	Ø 3x16	Nogal
	Rudder axle.....	1	Ø 3x16	Walnut
	Tour du gouvernail.....	1	Ø 3x16	Noyer
	Ruderwinde.....	1	Ø 3x16	Nussbaum
59	Ruota dal timone.....	1	Ø 3x16	Noce
	Torno do leme.....	1	Ø 3x15	Nogueira
	Trommel van het roer.....	1	Ø 3x15	Notenhout
	Caña del timón.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Rudder tiller.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Barre du gouvernail.....	1	Pref. 4	Sapelli
60	Ruderschaft.....	1	Vorgef. 4	Sapeli
	Barra del timone.....	1	Pref. 4	Sapelly
	Canã do leme.....	1	Pref. 4	Mogno
	Roerhendel.....	1	Voorg. 4	Sapelly
	Palo trinquete.....	1	Ø 4x230	Sapelly
	Foremast.....	1	Ø 4x230	Sapelly
61	Mât de misaine.....	1	Ø 4x230	Sapelli
	Fockmast.....	1	Ø 4x230	Sapeli
	Albero trinchetto.....	1	Ø 4x230	Sapelly
	Mastro traquete.....	1	Ø 4x230	Mogno
	Fokkemast.....	1	Ø 4x230	Sapelly
	Palo mayor.....	1	Ø 4x250	Sapelly
62	Main mast.....	1	Ø 4x250	Sapelly
	Grand mât.....	1	Ø 4x250	Sapelli
	Hauptmast.....	1	Ø 4x250	Sapeli
	Albero maestro.....	1	Ø 4x250	Sapelly
	Mastro principal.....	1	Ø 4x250	Mogno
	Grote mast.....	1	Ø 5x250	Sapelly

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Rif.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
62	Refuerzo metálico del palo trinquete	1	2x20	Fleje de latón
	Metal strengthener of the foremast	1	2x20	Brass strapping
	Renfort métallique du mât de misaine	1	2x20	Feuille de laiton
	Metallverstärkung des Fockmasts	1	2x20	Messingband
	Rinforzo metallico del trinchetto	1	2x20	Reggetta di ottone
	Reforço metálico do mastro traquete	1	2x20	Mola de latão
63	Metalen versteviging van de fokkemast	1	2x20	Bandijzer van latoen
	Refuerzo metálico del palo mayor	1	2x30	Fleje de latón
	Metal strengthener of the mainmast	1	2x30	Brass strapping
	Renfort métallique du grand mât	1	2x30	Feuille de laiton
	Metallverstärkung des Hauptmasts	1	2x30	Messingband
	Rinforzo metallico dell'albero maestro	1	2x30	Reggetta di ottone
64	Reforço metálico do mastro principal	1	2x30	Mola de latão
	Metalen versteviging van de grote mast	1	2x30	Bandijzer van latoen
	Soportes de las botavaras	2	2x3x4	Sapelly
	Boom strengtheners	2	2x3x4	Sapelly
	Supports des bômes	2	2x3x4	Sapelly
	Ladebaumhalterungen	2	2x3x4	Sapelly
65	Supporti del boma	2	2x3x4	Sapelly
	Soportes das retrancas	2	2x3x4	Mogno
	Steunen van de gieken	2	2x3x4	Sapelly
	Botavara del palo mayor	1	Ø 4x125	Sapelly
	Main mast boom	1	Ø 4x125	Sapelly
	Bôme du grand mât	1	Ø 4x125	Sapelly
66	Hauptmast Ladebaum	1	Ø 4x125	Sapelly
	Boma dell'albero maestro	1	Ø 4x125	Sapelly
	Retranca do mastro principal	1	Ø 4x125	Mogno
	Grootmast de gie	1	Ø 4x125	Sapelly
	Botavara del palo trinquete	1	Ø 4x90	Sapelly
	Foremast boom	1	Ø 4x90	Sapelly
67	Bôme du mât de misaine	1	Ø 4x90	Sapelly
	Fockmast Ladebaum	1	Ø 4x90	Sapelly
	Boma dell'albero trinchetto	1	Ø 4x90	Sapelly
	Retranca do mastro traquete	1	Ø 4x90	Mogno
	Fokkenmast de gie	1	Ø 4x90	Sapelly
	Pico cangreja del palo mayor	1	Ø 4x110	Sapelly
68	Main mast gaff	1	Ø 4x110	Sapelly
	Corne du grand mât	1	Ø 4x110	Sapelly
	Hauptmast Gaffel	1	Ø 4x110	Sapelly
	Picco dell'albero maestro	1	Ø 4x110	Sapelly
	Bico do mastro principal	1	Ø 4x110	Mogno
	Grootmast de gieknok	1	Ø 4x110	Sapelly

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Rif.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
68	Pico cangreja del palo trinquete	1	Ø 4x70	Sapelly
	Foremast gaff	1	Ø 4x70	Sapelly
	Corne du mât de misaine	1	Ø 4x70	Sapelly
	Fockmast Gaffel	1	Ø 4x70	Sapelly
	Picco dell'albero trinchetto	1	Ø 4x70	Sapelly
	Bico do mastro traquete	1	Ø 4x70	Mogno
69	Fokkenmast de gieknok	1	Ø 4x70	Sapelly
	Bocas de cangreja	4	Pref.	Fundición
	Boom jaws	4	Pref.	Cast in metal
	Becs de brigantine	4	Pref.	Fonte
	Gaffelstander	4	Vorggef.	Gussteile
	Bocche della biforca	4	Pref.	Ghisa
70	Bocas da carangueja	4	Pref.	Fundição
	Monden van de gaffel	4	Voorg.	Gietijzer
	Vertellos	20	Pref.	Plástico
	Trucks	20	Pref.	Plastic
	Pommes de racage	20	Pref.	Plastique
	Takelagiegelchen	20	Vorggef.	Plastik
71	Bertocce	20	Pref.	Plastica
	Bolas dos cabos	20	Pref.	Plástico
	Ringetjes	20	Voorg.	Plastic
	Vela cangreja del mayor	1	Pref.	Tela
	Mainsail trysail	1	Pref.	Cloth
	Brigantine du grand mât	1	Pref.	Toile
72	Gaffelsegel des Großmasts	1	Vorggef.	Stoff
	Vela aurica dell'albero maestro	1	Pref.	Tela
	Vela carangueja do principal	1	Pref.	Tecido
	Gaffelzeil van de grootmast	1	Voorg.	Stof
	Vela cangreja del trinquete	1	Pref.	Tela
	Foresail trysail	1	Pref.	Cloth
73	Brigantine du mât de misaine	1	Pref.	Toile
	Gaffelsegel des Fockmasts	1	Vorggef.	Stoff
	Vela aurica dell'albero trinchetto	1	Pref.	Tela
	Vela carangueja do traquete	1	Pref.	Tecido
	Gaffelzeil van de fokkenmast	1	Voorg.	Stof
	Vela foque	1	Pref.	Tela
74	Jib sail	1	Pref.	Cloth
	Voile foc	1	Pref.	Toile
	Klusersegel	1	Vorggef.	Stoff
	Vela flocco	1	Pref.	Tela
	Vela foque	1	Pref.	Tecido
	Buitenkluyer	1	Voorg.	Stof

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
74	Hilo muy fino crudo	1	Ø 0.15x1000	Hilo de algodón
	Very fine raw thread	1	Ø 0.15x1000	Cotton thread
	Fil très fin brut	1	Ø 0.15x1000	Fil de coton
	Sehr dünner roher Faden	1	Ø 0.15x1000	Baumwollgarn
	Filo molto sottile écru	1	Ø 0.15x1000	Filo di cotone
	Fio muito fino cru	1	Ø 0.15x1000	Fio de algodão
	Heel fijne écru draad	1	Ø 0.15x1000	Katoenen draad
75	Anillas grandes	10	Ø 6	Latón
	Large rings	10	Ø 6	Brass
	Grands anneaux	10	Ø 6	Laiton
	Große Ringe	10	Ø 6	Messing
	Anelli grandi	10	Ø 6	Ottone
	Argolas grandes	10	Ø 6	Latão
	Grote ringen	10	Ø 6	Latoen
76	Anillas pequeñas	10	Ø 3	Latón
	Small rings	10	Ø 3	Brass
	Petits anneaux	10	Ø 3	Laiton
	Kleine Ringe	10	Ø 3	Messing
	Anelli piccoli	10	Ø 3	Ottone
	Argolas pequenas	10	Ø 3	Latão
	Kleine ringen	10	Ø 3	Latoen
77	Brazos del ancla	1	Pref.	Fundición
	Anchors arms	1	Pref.	Cast in metal
	Bras de l'ancre	1	Préf.	Fonte
	Ankerarme	1	Vorgef.	Gussteile
	Bracci dell'ancora	1	Pref.	Ghisa
	Brasos da âncora	1	Pref.	Fundição
	Ankerarmen	1	Voorg.	Gietijzer
78	Cuerpo del ancla	1	Pref.	Fundición
	Anchor body	1	Pref.	Cast in metal
	Corps de l'ancre	1	Préf.	Fonte
	Ankerkörper	1	Vorgef.	Gussteile
	Corpo dell'ancora	1	Pref.	Ghisa
	Corpo da âncora	1	Pref.	Fundição
	Lichaam van het anker	1	Voorg.	Gietijzer
79	Bauprés	1	Ø 4x150	Sapelly
	Bowsprit	1	Ø 4x150	Sapelly
	Beaupré	1	Ø 4x150	Sapelli
	Bugsprit	1	Ø 4x150	Sapeli
	Bompresso	1	Ø 4x150	Sapelly
	Bergantim	1	Ø 4x150	Mogno
	Boegspruit	1	Ø 4x150	Sapelly

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Material
80	Cáncamos	13	Pref. 7	Latón
	Eyebolts	13	Pref. 7	Brass
	Oeillets	13	Pref. 7	Laiton
	Augbolzen	13	Vorgef. 7	Messing
	Golfari	13	Pref. 7	Ottone
	Cavilhas com anel	13	Pref. 7	Latão
	Oogbouten	13	Voorg. 7	Latoen
81	Tojinos	4	2x3x8	Sapelly
	Lugs	4	2x3x8	Sapelly
	Taquets	4	2x3x8	Sapelli
	Klampen	4	2x3x8	Sapeli
	Galloce	4	2x3x8	Sapelly
	Tornos	4	2x3x8	Mogno
	Verbindingsstukken	4	2x3x8	Sapelly
82	Obenques (dobles)	4	Ø 0.25x250	Hilo marrón fino
	Rigging (double)	4	Ø 0.25x250	Fine brown thread
	Haubans (doubles)	4	Ø 0.25x250	Fil fin marron
	Wanten (doppelt)	4	Ø 0.25x250	Feine Braunes Garn
	Sartie (doppie)	4	Ø 0.25x250	Filo fine marrone
	Brandais (duplos)	4	Ø 0.25x250	Fio castanho médio
	Want (dubbel)	4	Ø 0.25x250	Fijne bruine draad
83	Estay del mayor	1	Ø 0.25x160	Hilo marrón fino
	Main staysail	1	Ø 0.25x160	Fine brown thread
	État du grand mât	1	Ø 0.25x160	Fil fin marron
	Großsegelstg	1	Ø 0.25x160	Feine Braunes Garn
	Strallo dell'albero maestro	1	Ø 0.25x160	Filo fine marrone
	Estai do principal	1	Ø 0.25x160	Fio castanho médio
	Grootstengestag	1	Ø 0.25x160	Fijne bruine draad
84	Nervio del foque	1	Ø 0.25x310	Hilo marrón fino
	Headsail rib	1	Ø 0.25x310	Fine brown thread
	Nerf du foc	1	Ø 0.25x310	Fil fin marron
	Khilverleiste	1	Ø 0.25x310	Feine Braunes Garn
	Nervo del fiocco	1	Ø 0.25x310	Filo fine marrone
	Nervo do foque	1	Ø 0.25x310	Fio castanho médio
	Halstouw van de buitenkluiver	1	Ø 0.25x310	Fijne bruine draad
85	Motones	13	Pref. 5	Boj
	Blocks	13	Pref. 5	Boxwood
	Palans	13	Pref. 5	Buis
	Vertäublöcke	13	Vorgef. 5	Buchsbaum
	Bozzelli	13	Pref. 5	Bosso
	Motões	13	Pref. 5	Buxo
	Blokken	13	Voorg. 5	Bukshout

LISTADO DE PIEZAS • LIST OF PARTS • LISTE DES PIÈCES • TEILELISTE • ELENCO DEI PEZZI • LISTAGEM DE PEÇAS • LIJST VAN ONDERDELEN

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Materiais
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
86	Amantillo botavara del mayor	1	Ø 0.15x580	Hilo muy fino crudo
	Lift mainsail boom	1	Ø 0.15x580	Very fine raw thread
	Balancine de la bôme du grand mât	1	Ø 0.15x580	Fil très fin brut
	Ladebaumsegeltaue des Großmasts	1	Ø 0.15x580	Sehr dünner roher Faden
	Amantiglio del boma dell'albero maestro	1	Ø 0.15x580	Filo molto sottile é cru
	Amantilloo retranca do principal	1	Ø 0.15x580	Fio muito fino cru
	Toppenant van de giek van de grootmast	1	Ø 0.15x580	Heel fijne é cru draad
87	Amantillo botavara del trinquete	1	Ø 0.15x490	Hilo muy fino crudo
	Lift foresail boom	1	Ø 0.15x490	Very fine raw thread
	Balancine de la bôme du mât de misaine	1	Ø 0.15x490	Fil très fin brut
	Ladebaumsegeltaue des Fockmasts	1	Ø 0.15x490	Sehr dünner roher Faden
	Amantiglio del boma del trinchetto	1	Ø 0.15x490	Filo molto sottile é cru
	Amantilloo retranca do traquete	1	Ø 0.15x490	Fio muito fino cru
	Toppenant van de giek van de fokkenmast	1	Ø 0.15x490	Heel fijne é cru draad
88	Escota de la botavara del mayor	1	Ø 0.15x160	Hilo muy fino crudo
	Sheet on mainsail boom	1	Ø 0.15x160	Very fine raw thread
	Écoute de la bôme du grand mât	1	Ø 0.15x160	Fil très fin brut
	Schott des Großmastladebaums	1	Ø 0.15x160	Sehr dünner roher Faden
	Scotta del boma dell'albero maestro	1	Ø 0.15x160	Filo molto sottile é cru
	Escota da retranca do principal	1	Ø 0.15x160	Fio muito fino cru
	Hals van de giek van de grootmast	1	Ø 0.15x160	Heel fijne é cru draad
89	Escota de la botavara del trinquete	1	Ø 0.15x110	Hilo muy fino crudo
	Sheet on foresail boom	1	Ø 0.15x110	Very fine raw thread
	Écoute de la bôme du mât de misaine	1	Ø 0.15x110	Fil très fin brut
	Schott des Fockmastladebaums	1	Ø 0.15x110	Sehr dünner roher Faden
	Scotta del boma del trinchetto	1	Ø 0.15x110	Filo molto sottile é cru
	Escota da retranca do traquete	1	Ø 0.15x110	Fio muito fino cru
	Hals van de giek van de fokkenmast	1	Ø 0.15x110	Heel fijne é cru draad
90	Driza del pico del mayor	1	Ø 0.15x490	Hilo muy fino crudo
	Mainsail gaff halyard	1	Ø 0.15x490	Very fine raw thread
	Drisse de la come du grand mât	1	Ø 0.15x490	Fil très fin brut
	Segelleine der Großmastspitze	1	Ø 0.15x490	Sehr dünner roher Faden
	Drizza del picco dell'albero maestro	1	Ø 0.15x490	Filo molto sottile é cru
	Adrica do bico do principal	1	Ø 0.15x490	Fio muito fino cru
	Val van de nok van de grootmast	1	Ø 0.15x490	Heel fijne é cru draad
91	Driza del pico del trinquete	1	Ø 0.15x410	Hilo muy fino crudo
	Foresail gaff halyard	1	Ø 0.15x410	Very fine raw thread
	Drisse de la come du mât de misaine	1	Ø 0.15x410	Fil très fin brut
	Segelleine der Fockmastspitze	1	Ø 0.15x410	Sehr dünner roher Faden
	Drizza del picco del trinchetto	1	Ø 0.15x410	Filo molto sottile é cru
	Adrica do bico do traquete	1	Ø 0.15x410	Fio muito fino cru
	Val van de nok van de fokkenmast	1	Ø 0.15x410	Heel fijne é cru draad

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Ref.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Materiais
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
92	Cuadernales	2	Pref. 5	Boj
	Blocks	2	Pref. 5	Boxwood
	Poulies	2	Préf. 5	Buis
	Flaschenzuggehäuse	2	Vorgef. 5	Buchsbaum
	Bozzellos	2	Préf. 5	Bosso
	Cadernales	2	Préf. 5	Buxo
	Blok	2	Voorg. 5	Bukshout
93	Osta del pico del mayor	1	Ø 0.15x500	Hilo muy fino crudo
	Mainsail gaff boom guy	1	Ø 0.15x500	Very fine raw thread
	Oste de la come du grand mât	1	Ø 0.15x500	Fil très fin brut
	Leine der Großmastspitze	1	Ø 0.15x500	Sehr dünner roher Faden
	Osta del picco dell'albero maestro	1	Ø 0.15x500	Filo molto sottile é cru
	Supporte da carangueja do bico do principal	1	Ø 0.15x500	Fio muito fino cru
	Geerde van de nok van de grootmast	1	Ø 0.15x500	Heel fijne é cru draad
94	Osta del pico del trinquete	1	Ø 0.15x410	Hilo muy fino crudo
	Foresail gaff boom guy	1	Ø 0.15x410	Very fine raw thread
	Oste de la come du mât de misaine	1	Ø 0.15x410	Fil très fin brut
	Leine der Fockmastspitze	1	Ø 0.15x410	Sehr dünner roher Faden
	Osta del picco del trinchetto	1	Ø 0.15x410	Filo molto sottile é cru
	Supporte da carangueja do bico do traquete	1	Ø 0.15x410	Fio muito fino cru
	Geerde van de nok van de fokkenmast	1	Ø 0.15x410	Heel fijne é cru draad
95	Driza del foque	1	Ø 0.15x220	Hilo muy fino crudo
	Jib halliard	1	Ø 0.15x220	Very fine raw thread
	Drisse foc	1	Ø 0.15x220	Fil très fin brut
	Focksegelfall	1	Ø 0.15x220	Sehr dünner roher Faden
	Drizza flocco	1	Ø 0.15x220	Filo molto sottile é cru
	Adrica foque	1	Ø 0.15x220	Fio muito fino cru
	Val van de fok	1	Ø 0.15x220	Heel fijne é cru draad
96	Amura del foque	1	Ø 0.15x170	Hilo muy fino crudo
	Headsail shiphead	1	Ø 0.15x170	Very fine raw thread
	Amure du foc	1	Ø 0.15x170	Fil très fin brut
	Schanzkleid des Focks	1	Ø 0.15x170	Sehr dünner roher Faden
	Murata del fiocco	1	Ø 0.15x170	Filo molto sottile é cru
	Amura do foque	1	Ø 0.15x170	Fio muito fino cru
	Hals van de buitenkluiver	1	Ø 0.15x170	Heel fijne é cru draad
97	Escota del foque	1	Ø 0.15x100	Hilo muy fino crudo
	Jib sheet	1	Ø 0.15x100	Very fine raw thread
	Écoute du foc	1	Ø 0.15x100	Fil très fin brut
	Focksegelschoot	1	Ø 0.15x100	Sehr dünner roher Faden
	Scotta del fiocco	1	Ø 0.15x100	Filo molto sottile é cru
	Escota do foque	1	Ø 0.15x100	Fio muito fino cru
	Schoot van de fok	1	Ø 0.15x100	Heel fijne é cru draad

Ref.	Descripción	Cant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Description	Amount	Dimensions (mm)	Material
Ref.	Description	Quant.	Dimensions (mm)	Matière
Ref.	Beschreibung	Menge	Abmessungen (mm)	Material
Rif.	Descrizione	Quant.	Misure (mm)	Materiale
Ref.	Descrição	Quant.	Medidas (mm)	Material
Ref.	Beschrijving	Aantal	Maten (mm)	Materiaal
98	Bandera	1	Pref.	Tela adhesiva
	Flag	1	Pref.	Adhesive cloth
	Pavillon	1	Préf.	Bande adhésive
	Flagge	1	Vorgef.	Selbstklebender Stoff
	Bandiera	1	Pref.	Tela adesiva
	Bandeira	1	Pref.	Tecido autocolante
	Vlag	1	Voorg.	Klevende stof
99	Peana	1	Pref.	Madera
	Footboard	1	Pref.	Wood
	Socle	1	Préf.	Bois
	Sockel	1	Vorgef.	Holz
	Pedana	1	Pref.	Legno
	Peanha	1	Pref.	Madeira
	Voetplank	1	Voorg.	Hout
100	Soportes barco	2	Pref.	Fundición
	Boat supports	2	Pref.	Foundry
	Appuis navire	2	Préf.	Fonte
	Schiffstützen	2	Vorgef.	Gussteile
	Supporti nave	2	Pref.	Ghisa
	Suportes barco	2	Pref.	Fundição
	Steun van de Boot	2	Voorg.	Gietijzer
101	Placa con el nombre del barco	1	Pref.	Fundición
	Name plate of boat	1	Pref.	Foundry
	Plaque du nom du bateau	1	Préf.	Fonte
	Namenschild des Schiffs	1	Vorgef.	Gussteile
	Placca con il nome della nave	1	Pref.	Ghisa
	Placa com o nome do barco	1	Pref.	Fundição
	Naamplaat van het ship	1	Voorg.	Gietijzer



**Hilo algodón • Cotton thread • Fil de coton
Baumwollfaden • Filo di cotone • Fio de algodão
Katoenen draad**

— Ø 0,25 mm

43.-

**Hilo fino crudo • Raw fine thread • Fil fin brut • Dünnes rohes Garn
Filo fine crudo • Fio fino cru • Fijne ecru draad**

— Ø 0,15 mm

74-86-87-88-89-90-91-93-94-95-96-97.-

**Hilo muy fino crudo • Very fine raw thread • Fil très fin brut
Sehr dünner roher Faden • Filo molto sottile écru • Fio multo fino cru
Heel fijne ecru draad**

— Ø 0,25 mm

82-83-84.-

**Hilo marrón fino • Fine brown cotton thread • Fil marron fin de coton
Dünnes braunes Garn • Filo fine di cotone marrone • Fio fino de algodão
castanho • Fijne draad van bruine katoen**

Handwriting practice lines consisting of 12 horizontal dashed lines.

<http://www.artesania latina.net>



© 2008 by ARTESANIA LATINA,S.A.

Las Arenas, 25 - 39593 - Lamadrid (Valdóniga - Cantabria) • España • Teléf. +34 942 705 600 • Fax: +34 942 709 622
[http:// www.artesania latina.net](http://www.artesania latina.net) • e-mail: artesania latina@artesania latina.net

N.I.E. A-08.631.848

Diseñado en España por Artesanía Latina S.A. Fabricado en China por Artesanía Latina Asia LTD.
Designed in Spain by Artesanía Latina S.A. Produced in China by Artesanía Latina Asia LTD.

